

<<ILLUMINAZIONI>>

Rivista di
Lingua, Letteratura e Comunicazione



N. 31 Gennaio – Marzo 2015



compu.unime.it

TITOLO

<<Illuminazioni>> – Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione

Direttore responsabile: **Luigi Rossi (Università di Messina)**

Direzione scientifica: **Luigi Rossi (Università di Messina)**

Comitato scientifico: **José Luis Alonso Ponga (Università di Valladolid, Spagna), Raimondo De Capua (già Università di Messina), Iryna Volodymyrivna Dudko (Università Pedagogica Nazionale Dragomanov, Kiev, Ucraina), Maria Teresa Morabito (Università di Messina), Giuseppe Riconda (emerito Università di Torino), Ve-Yin Tee (Università di Nanzan, Giappone), Carlo Violi (già Università di Messina)**

Telefono mobile: 3406070014

E-mail: lrossi@unime.it

Sito web: <http://ww2.unime.it/compu> - <http://compu.unime.it>

Gli autori sono legalmente responsabili degli articoli. I diritti relativi ai saggi, agli articoli e alle recensioni pubblicati in questa rivista sono protetti da Copyright ©. I diritti relativi ai testi firmati sono dei rispettivi autori. La rivista non detiene il Copyright e gli autori possono anche pubblicare altrove i contributi in essa apparsi, a condizione che menzionino il fatto che provengono da «Illuminazioni». È consentita la copia per uso esclusivamente personale. Sono consentite le citazioni purché accompagnate dal riferimento bibliografico con l'indicazione della fonte e dell'indirizzo del sito web: <http://ww2.unime.it/compu> (<http://compu.unime.it>). La riproduzione con qualsiasi mezzo analogico o digitale non è consentita senza il consenso scritto dell'autore. Sono consentite citazioni a titolo di cronaca, critica o recensione, purché accompagnate dal nome dell'autore e dall'indicazione della fonte «Illuminazioni», compreso l'indirizzo web: <http://ww2.unime.it/compu> (<http://compu.unime.it>).

Le collaborazioni a «Illuminazioni» sono a titolo gratuito e volontario e quindi non sono retribuite. Possono consistere nell'invio di testi e/o di documentazione. Gli scritti e quant'altro inviato, anche se non pubblicati, non verranno restituiti. Le proposte di collaborazione possono essere sottoposte, insieme a un *curriculum vitae*, alla Direzione della Rivista a questo indirizzo e-mail: lrossi@unime.it. I contributi vengono accettati o rifiutati per la pubblicazione a insindacabile giudizio della Direzione scientifica, che si avvale della revisione paritaria realizzata tramite la consulenza del Comitato scientifico e di referees anonimi. I contributi accettati vengono successivamente messi in rete sulla Rivista. Gli articoli proposti per la pubblicazione vanno inviati, in formato Word (doc o docx), a Luigi Rossi: lrossi@unime.it.

©2007 - Periodico registrato presso il Tribunale di Reggio Calabria al n. 10/07 R. Stampa in data 11 maggio 2007

Trentesima Edizione: Gennaio - Marzo 2015

ISBN ISSN: 2037-609X

Copertina e Impaginazione: WebTour - Messina

INDICE

Adriana Mabel Porta -	<i>BREVE PANORAMA SOBRE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL BONAERENSE EN LA ARGENTINA.....</i>	<i>3</i>
Angela Monica Recupero -	<i>UN ALTRO IN SÉ: LA QUESTIONE DELLA PROBLEMATICITÀ DELL'«IO» E IL RUOLO DELL'EMOZIONE NEL COMPLESSO SISTEMA NEURALE.....</i>	<i>15</i>
Christian Stocchi -	<i>TRA COMUNICAZIONE E GIORNALISMO DIGITALE: LE NUOVE FRONTIERE DELLA CEI (GERARCHIA, SOCIAL NETWORK E AVVENIRE).....</i>	<i>19</i>
Gianluca Sorrentino -	<i>CONFERENCE INTERPRETING IN ITALY: IS THERE STILL A CHANCE FOR ITALIAN NATIVE SPEAKERS?.....</i>	<i>34</i>
Giuseppe Spanò -	<i>COSA RIMANE DELLA MODULARITA' NELL'ERA DELLA CONNECTOMICS?.....</i>	<i>51</i>
Giuseppe Trovato -	<i>BREVI NOTE SULLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE: DEFINIZIONE, FORMAZIONE E MONDO DEL LAVORO.....</i>	<i>58</i>
Mariacarmela Minniti -	<i>L'ANALISI CRITICA DEL DISCORSO POLITICO: PRINCIPALI CARATTERISTICHE E PECULIARITÀ.....</i>	<i>65</i>
Marsia Santa Barbera -	<i>RES COGITANS E RES EXTENSA, LEIB E KÖRPER: LA FILOSOFIA E IL CORPO IN CARTESIO, NIETZSCHE E HUSSERL.....</i>	<i>90</i>
René Corona -	<i>IL ÉTAIT UNE FOIS LA « PLAINTIVE » ÉLÉGIE... ..</i>	<i>108</i>

Adriana Mabel Porta

Breve panorama sobre los estudios del español bonaerense en la Argentina

El propósito que guía el presente trabajo es el de efectuar un breve recorrido sobre las aportaciones efectuadas para el conocimiento y estudio del español bonaerense en la República Argentina. Lejos de pretender abordar en forma exhaustiva la producción de más de doscientos años de vida independiente, se trata de examinar las etapas fundamentales y las motivaciones que han orientado, en primer lugar el debate sobre su legitimidad, y posteriormente el interés científico, por una de las variedades cuya influencia ha sido determinante en el proceso de estandarización de la lengua nacional. Teniendo en cuenta las características de las diferentes etapas, hemos dividido la periodización de nuestro estudio de la siguiente manera: los discursos sobre la variedad bonaerense después de la Independencia, la fundación del Instituto de Filología y de la Academia Argentina de Letras, la renovación de los estudios con María Beatriz Fontanella de Weinberg, y las últimas aportaciones realizadas; concluyendo nuestro itinerario con las debidas consideraciones finales.

Los discursos sobre el idioma de los argentinos después de la Independencia: un siglo de polémicas.

La ruptura de los vínculos políticos con España y el nacimiento de las nuevas repúblicas trajeron aparejados la revisión de ciertos temas indispensables para la consolidación de los estados. La conciencia de la diversidad cultural americana era una cuestión latente, como así también, la ausencia total de un proyecto de construcción nacional. La necesidad de efectuar un corte brusco con el pasado colonial representó un objetivo prioritario, y como no podía ser de otra manera, la lengua se convirtió en uno de los componentes definitorios de la propia autonomía e identidad cultural. En efecto, los discursos, o bi en, las disputas en torno a la legitimidad y características de la variedad local elevada al rango de idioma nacional¹, constituyen la primera reflexión o tentativo de análisis sobre la lengua realizada por los intelectuales argentinos, envueltos en la difícil tarea de la conformación de una identidad propia. El proceso de revisión crítica abarcó más de una centuria y afrontó dos cuestiones fundamentales: la diatriba entre el purismo castellano y el criollismo, como opción definitoria de

¹ Sobre el valor histórico del concepto “nacional” en el período poscolonial en Argentina, cfr. Moure (2007) y Chiaramonte Chiaramonte, J. C. (1997), *Ciudades, provincias, Estados: Orígenes de la Nación Argentina (1800-1846)*, Editorial Ariel, Buenos Aires; (1999), “En torno a los orígenes de la Nación Argentina,” in Carmagnani, M., Hernández Chávez, A., Romano, R., *Para una Historia de América, II. Los nudos I*, F.C.E., México, pp. 286-317; (2004), *Nación y Estado en Iberoamérica. El lenguaje político en tiempos de las independencias*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires. (1997), (1999), (2004). Es importante destacar, que por cuestiones de orden histórica, la variedad bonaerense o rioplatense durante décadas fue representativa de un modo de concebir la Nación, razón por la cual se explican el desinterés por el conocimiento y la impensable posibilidad de identificar otras modalidades regionales como la ‘nacional’. Tendremos que esperar a la difusión de los estudios dialectológicos en Argentina, y sobre todo, a la maduración de un concepto más equilibrado de Nación, para evidenciar una inversión de tendencia.

la identidad lingüística nacional, y las preocupaciones por una posible fragmentación del idioma, es decir, los efectos que la pérdida del control normativo institucional por parte de España produciría en la evolución de la lengua en todo el continente americano². Como bien sabemos, ambas polémicas trascendieron las fronteras nacionales de los estados, convirtiéndose en preocupaciones compartidas por intelectuales y hombres de gobierno, que desde distintas latitudes, intercambiaron encendidos debates; exacerbados después del '98 gracias a la arremetida ideológica del hispanoamericanismo, presentado, y por algunos considerado, como la mejor solución mediadora para emprender el proceso de reconciliación con el pasado histórico.

El caso argentino presenta una característica peculiar: el debate sobre la lengua se gestó en el clima ideológico de un romanticismo de tinte francés como lo era el rioplatense, obsesionado por la imagen de una España monárquica y conservadora, y protagonizado por una generación que elaboró la ruptura del vínculo político a partir del negacionismo cultural de lo hispano. En efecto, a la valoración positiva y generalizada de la modalidad peninsular en la fase posrevolucionaria; sucedió la retórica nacionalista de los hombres del 37³, quienes reivindicaron el derecho a los usos lingüísticos propios y cuestionaron abiertamente la autoridad normativa de España sobre sus ex colonias. La hostilidad de los intelectuales argentinos contra las posiciones neoclasicistas y puristas se cristalizó públicamente con la áspera contienda entre Domingo F. Sarmiento⁴ y el venezolano Andrés Bello⁵, cuando este último criticó la obra de Fernández Garfías⁶ en un artículo donde instaba al abandono del mal uso del español y a la necesidad de someterlo a la regulación académica; objeciones a las que el insigne sanjuanino respondió duramente desde las páginas del diario chileno *El Mercurio*, inaugurando una polémica que parecía no tener fin.

A finales de siglo, serán las consecuencias de la política inmigratoria impulsada por el Estado desde la segunda mitad del siglo XIX a reencender los ánimos; cuando la realidad desborde las expectativas del cambio anhelado y las tensiones vuelvan a polarizarse en los conocidos discursos puristas o integracionistas sobre la lengua.

² Se trata de las bien conocidas y encendidas polémicas protagonizadas por Andrés Bello y Domingo F. Sarmiento, en las que participaron figuras como Juan B. Alberdi, José M. Gutiérrez y Vicente F. López; y sucesivamente, entre Rufino José Cuervo y Juan Valera (Moreno de Alba, J.: 2007; Sánchez García, R.:2004; Ennis, J. y Pfänder, E.: 2009); controversias que por su importancia se han prolongado en el tiempo hasta llegar a la actualidad, adaptando sus cuestiones a los avatares de la historia y matizando su trasfondo ideológico con las nuevas aportaciones surgidas en el ámbito de la filología.

³ Entre los que destacamos figuras como Juan B. Alberdi, José M. Gutiérrez, Domingo F. Sarmiento y Vicente Fidel López, los que dejaron interesantes escritos sobre la contienda. Cfr. Alberdi, J. B., (1838), «Emancipación de la lengua», «Enseñanza del idioma», en *El iniciador*. Montevideo, 15 de noviembre; (1871), «De los destinos de la lengua castellana en la América antes española», en Alberdi, J. B. (1898) *Escritos póstumos*, Tomo VI: Ensayos sobre la sociedad, los hombres y las cosas de Sud-América. Buenos Aires; Gutiérrez, J. M. (1837), «Fisonomía del saber español: cuál deba ser entre nosotros», en *Diario de la Tarde*, N° 1813. Buenos Aires, 14 de julio, pp. I-II, en Weinberg, F. (1958) *El salón literario de 1837*, Buenos Aires, Hachette, 1977, pp. 145-157.

⁴ Cfr. Sarmiento, D. F. (1843), *Memoria (Sobre ortografía americana) leída a la Facultad de Humanidades*. Santiago de Chile, Imprenta de La Opinión.

⁵ Cfr. Bello, A. (1847), «Prólogo» a la *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile, Imprenta de El Progreso.

⁶ Pedro Fernández Garfías "Ejercicios populares de la lengua castellana" publicados en 1842.

Sin dudas, la reflexión en torno al llamado *idioma patrio*, *idioma nacional* o *lengua argentina*, común denominador de ambas fases de la polémica, encontró buena acogida en el clima patriótico de las celebraciones del Centenario y un siglo después del Bicentenario⁷; como así también, estimuló el pensamiento y la labor literaria de importantes escritores argentinos, como el caso de Jorge Luis Borges⁸, quien dio vida a otra contienda intelectual, oponiéndose duramente a la valoración negativa del habla rioplatense efectuada por el erudito español Américo Castro⁹.

El primer intento de recopilación histórica formal sobre el amplio debate al cual nos hemos muy brevemente referido, es la obra del argentino Arturo Costa Álvarez *Nuestra Lengua*, publicada en el 1922, en pleno clima de reacción generalizada a las tesis extremas del filólogo francés Abeille¹⁰. Pese a poner el acento en el carácter cosmopolita de la variedad, el texto fue criticado por sus contemporáneos, en cuanto ajeno a los nuevos criterios metodológicos introducidos por la escuela de Menéndez Pidal. Un año después su compatriota Ernesto Quesada¹¹, representante de la Real Academia Española en Argentina, reconsideró el escrito, y

⁷ Nos referimos obviamente a los aniversarios seculares de la gesta revolucionaria de Mayo, cuyos festejos públicos fueron acompañados por un clima cultural que propició el debate sobre temas coyunturales, obviamente con mayor contundencia y madurez historiográfica en el 2010, donde instituciones universitarias, asociaciones, e institutos de investigación, promovieron el diálogo interdisciplinario para abordar a modo de balance algunos de los temas constitutivos de la nacionalidad.

⁸ Cfr. Borges, J. L. (1927a), «Un llamado a la realidad. ¿Madrid, meridiano intelectual de Hispano-América? Sobre el meridiano de una gaceta.», en *Martín Fierro. Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Número doble, Año IV, N° 42. Buenos Aires, 10 de junio – 10 de julio, p. 7; (1927b), (Respuesta a la Encuesta de *Crítica*: «¿Llegaremos a tener un idioma propio?»), en *Crítica*. Buenos Aires, 19 de junio; (1928a), *El idioma de los argentinos*. Ilustraciones de Xul Solar. Buenos Aires, Seix Barral-Biblioteca Breve, diciembre de 1994; (1928b), «Sobre pronunciación argentina», en *Nosotros. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*. Año XXII, Vol. LX, N° 227. Buenos Aires, abril, p. 152; (1941), «Américo Castro: La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico», en *Sur. Revista mensual publicada bajo la dirección de Victoria Ocampo*, Año X, N° 86. Buenos Aires, noviembre, pp. 66-70. Otros escritores que desde diversas posiciones opinaron sobre el tema, fueron: Miguel Cané (1902), «El criollismo», carta abierta al Dr. Ernesto Quesada, en *La Nación*. Buenos Aires, 11 de octubre y (1899), «El pueblo que habla español», en *El Sol*. Buenos Aires, 16 de noviembre; Roberto Arlt (1828-1933), «Aguafuertes porteñas», en *El Mundo*, Buenos Aires Raúl Scalabrini Ortiz (1927), «Un llamado a la realidad. ¿Madrid, meridiano intelectual de Hispano-América? La implantación de un meridiano. Anotaciones de sextante.», en *Martín Fierro. Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Núm. doble, Año IV, N° 42. Buenos Aires, 10 de junio-10 de julio, p. 7; y posteriormente, Ernesto Sábato (1963), *El editor y sus fantasmas*. Recordamos también por su importancia, las reflexiones efectuadas por Miguel de Unamuno en «Contra el purismo I», «Contra el purismo II» y «Contra el purismo III» (1899), publicadas en *El Sol*. Buenos Aires, 24 de octubre. De raigambre opuesta, pero siempre fuentes interesantes sobre la cuestión, fueron las ideas de Ricardo Monner Sans, expuestas en (1903) *Notas al castellano en la Argentina*, Colección Estrada, Volumen 35°, Ángel Estrada, Bs As; y (1923), *Disparates usuales en la conversación diaria*. Primera Serie. Bs As, Agencia General de Librería y Publicaciones.

⁹ Cfr. Castro, A. (1924a), «¿Dialecto argentino? I», en *La Nación*. Buenos Aires, 20 de abril; (1924b), «Sobre dialecto argentino. II», en *La Nación*. Buenos Aires, 30 de abril; (1927), «En torno al posible idioma argentino», en *La Nación*. Buenos Aires, 18 de septiembre.

¹⁰ Cfr. Abeille, L. (1900), *Idioma nacional de los argentinos*, Paris, Libraire Émile Bouillon; (1901), *Idioma nacional de los argentinos: Antinomia lingüística insoluble. Conferencia dada en los salones del Círculo Militar, el 26 de noviembre de 1900*. Buenos Aires, Local del Círculo Militar. Sobre la recepción de la obra del filólogo francés en Argentina, en la que postulaba el nacimiento de un nuevo idioma y que según Moure presentaba una visión nacionalista de la lengua, si bien separatista, retomada posteriormente por Costa Álvarez, cfr., Moure J. L. (2001), Costa Álvarez (1922), *Nuestra lengua*, Sociedad Editorial Argentina, Bs As; (1927), «El castellano en la Argentina» revista *Nosotros. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*, en Número Aniversario. Año XXI, Tomo LVII, N° 219-220. Bs As, agosto-septiembre, pp. 189-219..

¹¹ Cfr. Silvia Severini, «Ernesto Quesada: la cuestión nacional y el idioma de los argentinos», en González Horacio, comp. (2008), *Beligerancia de los idiomas: un siglo y medio de discusión sobre la lengua*, Ed. Colihue.

modificando alguna de sus partes lo publicó con el nombre de *La evolución del idioma nacional*. Sucesivamente, y dentro de esta línea, el filólogo germano-argentino Rudolf Grossman escribió *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata (...)*¹², enriqueciendo la periodización al incluir por primera vez, aspectos netamente lingüísticos.

Es importante recordar, que los estudios realizados en las primeras décadas del Novecientos, respondían a las diversas lecturas efectuadas sobre el estado de una lengua sometida a años de política inmigratoria, cuyas diferencias con las del resto del mundo hispánico constituían para algunos una fuente de preocupación¹³. La fundación del Instituto de Filología en la Universidad de Buenos Aires¹⁴, fue decisiva para la consolidación de esta postura. El declarado purismo de su fundador y primeros colaboradores, todas eximias figuras de prestigio internacional y a las cuales debemos la introducción de los estudios filológicos y dialectológicos en Argentina, condicionaron la producción sucesiva al ofrecer una valoración descalificadora de la variedad bonaerense¹⁵. Dicha actitud, perduró durante décadas y fue retrocediendo gracias al surgimiento de una línea de investigación¹⁶ centrada en el conocimiento y descripción de la variante, como así también, a la *par conditio* invocada a nivel institucional por las academias de la lengua con la proclamación de la nueva política panhispánica. Un ejemplo de esta mirada más decantada, es la compilación de Alfredo Rubione¹⁷ publicada en la década de los ochenta, cuyo estudio preliminar, traza una interesante evolución histórica de la polémica. Para terminar,

¹² Cfr. Grossman, R., (1926), *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata*, (reedición 2008). Estudio preliminar de Fernando Alfón. Traducción y notas de Juan Ennis. Colección Los Raros, Nº 20, diciembre, Buenos Aires, Biblioteca Nacional.

¹³ A finales del siglo XIX, el multilingüismo y el multidialectismo constituían el rasgo fundamental de la sociedad argentina, sobre todo en la capital. Junto al español, compartían espacios el italiano, debido al elevado número de inmigrantes (no olvidemos la edición de diarios bilingües en diversas localidades del país), y el francés, considerada lengua de prestigio por las élites nacionales. Alrededor del 1914 la situación se invierte: el ingreso de un importante contingente de españoles que duplicó en número al de italianos, contribuyó al restablecimiento del primato de la lengua nacional, la que inició lentamente su proceso de construcción. Sucesivamente, en la década del '30, la inmigración española se redujo, y con el surgimiento de la sociedad de masas se definieron los límites afectivos que separan la norma argentina de la hispánica (Rojas Mayer: 2001).

¹⁴ Con respecto a las actividades del Instituto de Filología de la Universidad de Bs As y a su fundador, remitimos al apartado sucesivo.

¹⁵ Nos referimos a: Amado Alonso (1927), «Lingüística espiritualista», en *Síntesis. Artes, ciencias y letras*, Año I, Nº 8. Buenos Aires, diciembre, pp. 227-236; (1935), «El problema argentino de la lengua», en *El problema de la lengua en América*, Ed. Espasa Calpe, Madrid; Pedro Henríquez Ureña (1928), *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*. Buenos Aires-Madrid, Babel (Biblioteca Argentina de Buenas Ediciones Literarias); Rafael Lapesa (1966) «El español de América», cap. 17, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 534-599; Lope Blanch, J. M. (1968), *El español de América*, Ediciones Alcalá, Madrid; Ángel Rosemblat (1960), «Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua», *Revista de la Universidad de Bs As*, Quinta época, V, 4, pp. 539-584; (1971), *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estella, Salvat; (1973), *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*, Taurus, Madrid. A Pedro Henríquez Ureña, también debemos un interesante estudio sobre la incidencia del español meridional en la conquista de América. Por último, recordamos al poeta Dámaso Alonso, quien dedicó espacios de reflexión al tema de la unidad de la lengua (1956), «Unidad y defensa del idioma», en *Memoria del II Congreso de Academias de la Lengua* (Madrid, 22 a abril-2 mayo 1956), Madrid, Comisión permanente de la Asociación de las Academias de la Lengua, pp. 33-48; (1964), «Para evitar la diversificación de nuestra lengua», en *Presente y futuro de la lengua española*. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, p. 259.

¹⁶ Cfr. Fontanella de Weimberg.

¹⁷ Rubione, Alfredo V. E. (comp.), (1983), *En torno al criollismo. Textos y polémicas*. Estudio crítico y compilación por el profesor Alfredo V. E. Rubione. Biblioteca argentina fundamental. Serie contemporánea: Sociedad y Cultura. Las nuevas propuestas, 22, cap. 190, Bs As, CEAL.

merecen particular mención por las novedades introducidas en el tratamiento de los temas, las aportaciones de José Luis Moure¹⁸ y Elena Rojas Mayer¹⁹, y los trabajos de José del Valle y Luis G. Stheeman²⁰; Ángela Di Tullio²¹ y de Juan Ennis²², que inspirados en el cambio de paradigma efectuado por Jean Blommaert²³, enfocan el estudio de los debates desde una perspectiva histórico-política que trasciende los límites descriptivos e introduce el valor de lo extralingüístico dentro de sus consideraciones, es decir, el contexto situacional en el que se producen las construcciones ideológicas en torno al lenguaje.

La renovación de los estudios: la fundación del Instituto de Filología y de la Academia Argentina de Letras

Como ya hemos anticipado, los avances que se produjeron en la lingüística moderna a principios del siglo XX, reorientaron los intereses de las investigaciones filológicas. Los debates en torno al idioma de los argentinos continuaron siendo estimulados por las fuertes transformaciones de la política nacional, pero el carácter polémico de los discursos, fue cediendo el paso a la especialización de los estudios, y las nuevas figuras profesionales ya no problematizaron sus cuestiones desde la identidad nacional, sino que centraron su atención en el conocimiento de la lengua. Sin dudas, la fundación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, creado el 6 de junio de 1923 a instancias de la gestión realizada ante Ramón Menéndez Pidal por el decano de la Facultad Ricardo Rojas, constituyó un hito para el avance en los estudios. Superadas las polémicas de la fase inicial,²⁴ su existencia, y la incesante labor de Amado Alonso²⁵, quien fue durante diecinueve años director y formador de nuevas generaciones de lingüistas, filólogos y críticos literarios, otorgaron estabilidad y sistematicidad a los estudios

¹⁸ Cfr. Moure, J. L. (2002, 2003, 2004b, 2004/2005, 2005, 2007, 2007b).

¹⁹ Cfr. Rojas Mayer, E., (2001); "Las actitudes lingüísticas en la Argentina entre 1700 y 1850" en *Cuadernos de Ilustración y romanticismo: Revista del grupo de estudios del siglo XVIII*, n° 17.

²⁰ Del Valle, José y Gabriel-Stheeman, Luis (eds.), (2002) *La batalla del idioma: La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2004.

²¹ Cfr. Di Tullio, Ángela Lucía, (2003) *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires, Eudeba; (2007); Di Tullio, A., Kailuweit, R., ed. al. (2012), *El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt.

²² Cfr. Ennis, Juan (2008), *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en la Argentina desde 1837*. Sprache, Identität, Kultur. Band 2. Internationaler Verlag der Wissenschaften, Peter Lang, Frankfurt.

²³ Cfr. Blommaert, Jan (ed.), (1992), *Language Ideological Debates*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter.

²⁴ Apenas fundado, el Insituto inauguró sus trabajos bajo el signo de nuevos contrastes académicos al interno de la comunidad científica, esta vez alimentados por la rivalidad entre seguidores y opositores de la escuela filológica de Menéndez Pidal, y la vieja antinomia criolla-española que se contendía el control del mismo. Para un cuadro muy general de la polémica, ver: Emilia P. de Zuleta, "La lengua española y el habla de los argentinos", en *Boletín de la Academia Argentina de Letras* Tomo LXVII, N° 263-264, enero-junio 2002, en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctx426>.

²⁵ Es innegable la importancia de Amado Alonso para el desarrollo de una perspectiva americana en los estudios dialectológicos. La publicación de *El problema de la lengua en América* (1935), abre nuevas perspectivas de análisis motivando el crecimiento de un sector que ha renovado sus impulsos a partir de los años noventa y continúa afinando sus campos de interés. Entre otras cosas, tradujo en 1945 el *Curso de lingüística General* de Ferdinand de Saussure, realizando una importante obra de difusión del estructuralismo en Argentina. Su escuela ha contribuido a la proliferación de los estudios de geografía de la lengua a partir de datos históricos, estimulando con este enfoque la transversalidad de saberes y las colaboraciones interdisciplinarias.

filológicos en Argentina. Entre sus discípulos y colaboradores más destacados, encontramos figuras como las de Ángel Rosenblat²⁶, Ana María Barrenechea²⁷, Beatriz Lavandera²⁸ y Berta Elena Vidal de Battini²⁹, cuyas obras aportaron nuevos enfoques para el estudio de las variedades americanas y nacionales, inspirando el trabajo de las futuras generaciones.

Otro eslabón importante en este proceso fue el nacimiento de la Academia Argentina de la Lengua, fundada en ocasión del Centenario de la Revolución de Mayo en 1910, como correspondiente de la Real Academia Española de Madrid; luego de un intenso período de conflictos originados por el temor a una nueva dependencia con España y por las diferencias entre las diversas posiciones de las corrientes americanas. La primera tarea que emprendió fue la preparación de un *Diccionario de argentinismos*, tan anhelado por Rafael Obligado, obra fundamental que sirviéndose de los aportes existentes, éditos e inéditos, sentó las bases para la sistematización lexicográfica de la variedad nacional.³⁰ Sucesivamente, la institución cedió el

²⁶ Formó parte del grupo de investigadores de Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, y colaboró en la preparación del primer volumen de la futura *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Posteriormente, continuó sus estudios en Europa radicándose definitivamente en Venezuela, donde fue director del Instituto de Filología de la Universidad Central dedicándose al estudio de la variedad local, para lo cual elaboró un gran fichero lexicográfico de venezolanismos. Entre sus obras principales, destacamos: *Lengua y cultura de Hispanoamérica: Tendencias actuales*, 1933; *Población indígena y mestizaje en América*, Buenos Aires, 1954, 2 vols; *Buenas y malas palabras*, 1960; *El castellano de España y el castellano de América*, 1963.

²⁷ Entre sus publicaciones, evidenciamos: Barrenechea, A. M. et. al. (1979), *Estudios lingüísticos y dialectológicos: temas hispánicos*, Hachette, Bs As; (1987); y Barrenechea, A. M., *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: materiales para su estudio*, Bs As, Inst. de Fil. Hisp., 2v.

²⁸ Discípula de Amado Alonso y posteriormente directora del Instituto de Filología de la UBA, sienta las bases de los estudios de sociolingüística en Argentina realizando una incesante labor como docente e investigadora. Entre sus obras más importantes destacamos: (1984), *Variación y significado*, Hachette, Buenos Aires; (1990), *Curso de lingüística para el análisis del discurso*, CEAL, Bs As.

²⁹ Formó parte del equipo de colaboradores de Amado Alonso especializándose en los estudios etnolingüísticos. Realizó trabajos fundamentales para la determinación de las regiones folklóricas y dialectológicas en Argentina, dedicando también espacio a los estudios lexicales. Entre sus obras más importantes, señalamos (1996) *El español de la Argentina*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, sin dudas, obra de referencia para la determinación de las áreas dialectales.

³⁰ Cfr. Argentinismos Garzón, Tobías (1910), *Diccionario argentino*, Imprenta Elzeviriana, Barcelona; Díaz Salazar, Diego (1911), *Vocabulario argentino*, editorial Hispano-Argentina, Bs As/Barcelona; Segovia, Lisandro (1911), *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, Coni, Bs As; Coluccio, Félix (1950), *Diccionario folklórico argentino*, El Ateneo, Bs As; Fernández, Baldomero (1961), *Argentinismos*, La Obra, Bs As; Santillán, Diego Abad de (1976), *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Tipográfica editora argentina, Bs As; Coluccio, Félix (1979), *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Plus Ultra, Bs As; Haensch, Günther Y Werner, Reinhold, dirs. (1993), *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo II*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo; Haensch, Günther Y Werner, Reinhold, dirs. (2000), *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina/Español de España*, Gredos, Madrid; Academia Argentina De Letras (2003), *Diccionario del habla de los argentinos*, Espasa, Bs As; Barcia, Pedro Luis (2006), *Un inédito Diccionario de argentinismos del Siglo XIX*, Academia Argentina de Letras, Bs As; González De Ortiz, Aída (2006), *Breve diccionario argentino de la vid y del vino: estudio etnográfico lingüístico*, Academia Argentina de Letras, Bs As; Coluccio, Félix (2006), *Diccionario folklórico argentino*, Corregidor, Bs As; De Luca, Rubén Mario (2008), *Diccionario argentino de seudónimos*, Dunker, Bs As. Para el área rioplatense, cfr. Granada, Nicolás (1890), *Vocabulario rioplatense razonado*, Imprenta Rural, Montevideo; y de Guarnieri, Juan Carlos: (1967), *El habla del boliche: diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Florensa y Lafon, Montevideo; (1968), *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense: contiene alrededor de tres mil voces y locuciones, aclaradas y comentadas*, Florensa y Lafon, Montevideo; (1979), *Diccionario del lenguaje rioplatense*, Editorial DISA, Montevideo.

paso en sus funciones a la actual Academia Argentina de Letras, fundada por decreto el 13 de agosto de 1931, que desde su Estatuto anunció como objetivo prioritario el estudio del “castellano”. La misma, contó desde sus comienzos con la publicación científica de un *Boletín*,

cuyo número inicial se publicó en 1933 y que hasta el día de hoy ha superado las 268 ediciones.³¹ Al interno de esta institución, es importante destacar la tarea del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, que desde junio de 1946 viene desarrollando su actividad en tres ámbitos: el Instituto de Investigaciones Filológicas, la asesoría técnica a la Corporación y el “gabinete fonético”.³²

Los estudios del español bonaerense: María Beatriz Fontanella de Weinberg

Como hemos afirmado en las páginas precedentes, el nacimiento y la proliferación de los estudios en dialectología americana encontraron rápida difusión en el país, especializando cada vez más su área de investigación³³. En lo que a nosotros interesa, debemos a la incesante labor de María Beatriz Fontanella de Weinberg los primeros pasos concretos en el ámbito del español bonaerense, constituyendo su obra una lectura indispensable para su conocimiento. En su comunicación presentada en el Congreso de la Lengua Española realizado en Sevilla en el año 1992, presentó un estado de la cuestión sobre el desarrollo de los estudios diacrónicos del español de América, ilustrando las diversas etapas y enfoques que habían caracterizado los trabajos hasta ese momento³⁴. Tras recordar a los principales exponentes, destacó las novedades introducidas en la década de los Ochenta, resumiéndolas en tres puntos fundamentales: trabajo de documentación previa, interés por el análisis de los distintos componentes del lenguaje, y cobertura de diversos períodos históricos. En su obra *Perspectivas de la lingüística histórica en Argentina*, insiste sobre el valor inestimable de este sector de estudios, esencial para arrojar luz sobre aspectos concretos de la evolución de una determinada variedad lingüística, y facilitar la comprensión de los mecanismos generales que interactúan en los cambios³⁵. Sus interesantes aportaciones al estudio diacrónico del voseo en el área bonaerense y sus investigaciones relativas

³¹ Para una visión general de la historia de la Academia Argentina de Letras, ver: Pedro Luis Barcia, *Brevísima historia de la Academia Argentina de Letras*, en Academia Argentina de Letras, en red, <http://www.aal.edu.ar/?q=node/181>.

³² Comenzando de hecho sus actividades en 1955, no ha cesado de enriquecer los estudios elaborando informes sobre cuestiones lexicográficas, avanzando propuestas para el *Diccionario de argentinismos* y colaborando en las observaciones y adiciones destinadas al *DRAE*. Por otro lado, lleva a cabo la elaboración de archivos lexicográficos varios, de autoridades, de recortes periodísticos, etc., algunos de los cuales ya están informatizados. Entre sus ediciones en CD-ROM encionamos: *Registro del habla de los argentinos* (04-1994) y *Registro de lexicografía argentina* (2000), que contiene 92500 ocurrencias de voces, y de las que se ofrece documentación en 250 obras de vocabularios generales y regionales. Ver, Pedro Luis Barcia, op. cit.

³³ En este contexto, no podemos dejar de mencionar a Nélida Donni de Mirande, que además de dedicarse a temas generales sobre la lengua cfr. (1986), "Problemas y estado actual de la investigación del español de la Argentina hasta 1984", en *AL UNAM*, 24, 179-236, (1998), "Variación dialectal y normas del español", en *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, vol. 3, n° 7-8 y (2005), "El español, una lengua policéntrica", en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, vol. 70, n° 227-228, pp. 11-16, constituye un punto de referencia para el estudio de la variedad diatópica de Santa Fe.

³⁴ Fontanella de Weinberg, M. B., (1992).

³⁵ Fontanella de Weinberg, M. B., (1986).

a las peculiaridades fonéticas del yeísmo rehilado a finales del Setecientos³⁶, constituyen páginas basales para la historia de la lengua, ya que junto a su obra *El español bonaerense en el siglo XVIII*³⁷, forman parte de la exigua producción destinada a los estudios históricos del español rioplatense realizados en Argentina³⁸.

Las últimas aportaciones

La avanzada de la política panhispánica y el acercamiento de los Bicentenarios, delinearon nuevos escenarios de investigación caracterizados por el protagonismo de las variedades. En un clima de festejos y balances históricos, la relectura de saberes a la luz de conceptos fundamentales como los de identidad, nación y patria, fueron inevitables. Sin dudas, la irrupción de las nuevas tecnologías y el alto nivel de especialización alcanzado en los distintos sectores de la lingüística, mejoraron sensiblemente las condiciones de producción, favoreciendo el surgimiento de propuestas orientadas hacia la transversalidad disciplinaria. Un ejemplo interesante son las aportaciones efectuadas por la antropología jurídica y la “nueva” historia institucional, donde algunos autores se avalieron de técnicas y recursos lexicográficos para reconstruir, con la mayor fidelidad posible, el universo de sentidos que encerraban los conceptos manejados por los actores políticos y sociales en el pasado³⁹. Por otro lado, la perspectiva de género aplicada a la sociolingüística, en trabajos que relacionan la variable sexo con la elección de los elementos de conexión textual para el estudio del proceso de estandarización del español bonaerense durante los siglos XVIII y XIX, han actualizado el panorama, estableciendo una línea de continuidad con la obra pionerística de Fontanella de Weinberg.⁴⁰

También en el campo de la didáctica, se observa un claro interés por afirmar una visión diatópica de la lengua española, con trabajos que evidencian las contradicciones aún presentes en los métodos de enseñanza para usuarios nativos⁴¹ y propuestas que incentivan la reflexión metalingüística en contextos donde el español es lengua extranjera.⁴² De la misma manera, la

³⁶ Cfr. Fontanella de Weinberg, M. B., (1968); (1971); (1973); (1989) *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, (1989).

³⁷ Fontanella de Weinberg, M. B., (1984), *El español bonaerense en el siglo XVIII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

³⁸ Para los estudios del español rioplatense efectuados en Uruguay, existen varios trabajos interesantes consultables en red: www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy.

³⁹ Nos referimos a las líneas de investigación inauguradas en el ámbito hispánico por personalidades destacadas como Bartolomé Clavero y Antonio M. Hespanha. En lo que a nosotros interesa, el profesor José C. Chiaramonte, director del Intituo Historia Argentina y Americana “Dr. E. Ravignani”, junto a otros especialistas americanos abocados al estudio del estado-nación, adhirieron a esta propuesta, emprendieron una revisión del léxico utilizado en tiempos de las independencias, llegando a conclusiones completamente diversas de las existentes. Cfr. Vallejos De Llovet, P. (1987), “El Léxico Iluminista En El Primer Periódico Rioplatense”, En *Anuario De Lingüística Hispánica*, Pp. 203-222; (1789), “El léxico de la Revolución Francesa en el proceso de estandarización lingüística del español bonaerense,” en *Imagen y recepción de la Revolución Francesa en la Argentina*, Jornadas Nacionales, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1989, pp. 79-99.

⁴⁰ Ver, Pato, E. E., (2006), “Conexión textual en la estandarización del español bonaerense”, en *Estudios Filológicos* n° 21, pp. 205-233. En red, <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132006000100013>.

⁴¹ Los estudios de María López García representan una novedad en el panorama de la didáctica de la lengua para usuarios nativos. Enfocando el estudio de los métodos desde una perspectiva diacrónica y relacionándolos con la glotopolítica, realiza consideraciones interesantes sobre las contradicciones entre las visiones estandarizadas de la lengua difundidas a través de los manuales y la realidad concreta del hablante porteño y argentino. Ver: López García, M., (2006), “La variedad geográfica del español en el género manual escolar”, en *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura*, año XXVII, n° 1, marzo, Asociación Internacional de Lectura (IRA), pp. 42-50;

importancia que ha adquirido el análisis contrastivo en la traducción de lenguas afines, y la necesidad de potenciar las competencias lingüísticas en la formación del mediador intercultural a partir del conocimiento de las variedades, ha estimulado la producción de ensayos centrados en el español americano, entre los cuales, la variedad bonaerense ocupa un espacio muy limitado pero constituye una presencia.

Por último, señalamos los estudios realizados por el Dr. José Luis Moure, quien dedicó gran parte de sus esfuerzos al conocimiento y enseñanza de la dialectología Hispanoamericana y la lingüística diacrónica. Como actual presidente de la Academia Argentina de Letras, conduce proyectos de investigación que cubren diversas áreas de interés, como el tema de la concientización e identidad lingüística en los usuarios de variantes americanas, la reflexión sobre la realidad del pluricentrismo normativo, y en el ámbito de la diacronía, la importancia de la utilización de los archivos para la reconstrucción del español rioplatense en el período colonial.

Algunas consideraciones finales

Recorriendo las páginas de nuestra apretada síntesis, observamos que desde el nacimiento del Estado argentino, la lengua ha sido objeto de reflexión e interés. Por razones de orden histórico, solo un siglo después los estudios comenzaron a concentrarse en aspectos netamente lingüísticos, gracias al ingreso del estructuralismo de la mano de Amado Alonso y a la fundación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Durante la segunda mitad del siglo XX, la renovación científica en el ámbito dialectológico, impulsó a nivel local, el nacimiento de obras centradas en las variedades regionales, momento en que por primera vez se describen las peculiares características de la variedad rioplatense o bonaerense. En las últimas décadas, es objeto de estudio de las diversas ramas de la lingüística, testimoniando la importancia que ha adquirido su conocimiento en el panorama científico contemporáneo. Actualmente, nuevas propuestas entusiasmantes prometen un regreso a los estudios diacrónicos de la variedad

(2006), "Las variedades orales del español en el currículum nacional y en las propuestas editoriales", en *Revista Lenguas Vivas* 6, agosto/septiembre, pp. 10-17; (2010), "Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la "madre patria"?", en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, vol 5. Otros ejemplos son, Acuña, L. (1997), *El español de los argentinos o los argentinos y el español. Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, Barcelona: 39-46; Gassó, M. J., "El voseo rioplatense en la clase de español", en *V Encuentro Brasileño de Profesores de Español*, n° 9, 2009; Moure J. y Acuña, L., (2001), "Los porteños opinan sobre su lengua. Lo que nos dice una encuesta reciente", en *Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Bs As. Primeras Jornadas "Nuestra lengua, un patrimonio". Temas de Patrimonio* 4. Buenos Aires, pp. 125-131; Acuña y Moure, J. L. (2003), "Corrección lingüística, modelos e instituciones normativas: los hablantes de Buenos Aires opinan", en César Quiroga Salcedo (coord.), *Hispanismo en la Argentina en los umbrales del siglo XXI*, vol. 5 Estudios lingüísticos, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, pp. 63-71 (ISSN 650-605-314-6).

⁴² Miranda, L. R., et al, *El voseo en el español de la Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE*, www.celu.edu.ar/.../El_voseo_en_el_espanol_de_la_Argentina_Miranda_et_al.pdf; Boretti de Macchia, B. 1999. "Formas verbales del voseo: la segunda persona singular del presente del Subjuntivo" en Rojas, Elena (Ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. Tucumán: UNT: 364-367.

rioplatense, al mismo tiempo que, crece el interés por estudios que respondan a los retos y problemáticas del presente.

BIBLIOGRAFÍA

Barrenechea, A. M., (1995-1996), "Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Argentina", en *Cauce: Revista de Filología y su didáctica*, n° 18 -19, pp.95 -106. En red: <http://filo.uba.ar/.../2-ens3-Menendez.pdf>.

De Arnoux, E. (1995-1996), "La valoración de Amado Alonso de la variedad rioplatense del espa"ol", en *Cauce, Revista de Filología y su didáctica*, n° 18-19, pp. 183 -194. En red: http://cvc.cervantes.es/cauce/18-19_13.pdf.

Di Tullio, A. (2007), "La lingüística en Argentina: una ojeada retrospectiva", en *Hispanic Issues Online*, <http://hispanicissues.umn.edu/.../14-HIOL-2-12>.

Ennis, J. y Pfänder, E. (2009), "La unidad de la lengua y la irrupción de la lingüística: el caso Cuervo", en *Revista argentina de historiografía lingüística*, 1, 2, pp. 175 -194. En red: <http://dialnet.uniroja.es/descarga/.../3069946>.

Fontanella De Weinberg, M. B. (1968), «El voseo en Buenos Aires, un problema histórico-lingüístico», en *Cuadernos del Sur*, 8-9, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 174-179. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_26_003_019_o.pdf.

____ (1971), «El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX», en *Thesaurus*, 26, 495-514. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_26_003_019_0.pdf.

____ (1973), «El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII», *Thesaurus*, 28, 338-343. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_28_002_019_0.pdf.

____ (1979), "La oposición *cantes/cantés* en el español de Buenos aires" en *Thesaurus*, XXXIV: 72-83. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_34_123_080_0.pdf.

____ (1986), "Perspectiva de la lingüística histórica en la Argentina", en *Anuario de Letras*, vol. 24, UNAM. En red: www.journals.unam.mx/index.php/ral/article/view/39905.

____ (1987), *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Hachette, Buenos Aires.

____ (1989), "Un nuevo aporte sobre el rehilamiento bonaerense del siglo XIX", *Anuario de Letras XXVII*, págs. 269-274. En red: <http://www.journals.unam.mx/index.php/.../0>.

____ (1992), "El español de América a partir de 1650", en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 1992. En red: www.cervantes.es/.../espanol/congresos_lengua/congreso_sevilla_1992.

____ (1993), (comp.), *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Comisión de estudio histórico del español de América de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 53), 1993.

Giammatteo M., Albano H., (2007), "Los estudios lingüísticos en Argentina: un breve panorama", en *Hispanic Issues Online*, <http://hispanicissues.umn.edu/.../12-HIOL-2-10>.

Goldman, N., (1992), *Historia y lenguaje. Los discursos de la Revolución de Mayo*, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires.

Guitarte, G. (1991) “Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española”, en Hernández et al. (eds.), *El español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1991, I, pp. 65-86.

Hediger, H. (1997), El español en el mundo: Ideas de fragmentación o unidad, en Actas XXXII (AEPE). En red: http://cvc.cervantes.es/.../congreso_32_11.pdf.

López García, M., (2010), “Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la “madre patria”?”, en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, vol 5. En red: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2010.755>.

Martín Menéndez, S. (1995) Las teorías lingüísticas en la Argentina a partir de su desarrollo en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas ‘Doctor Amado Alonso’ (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires), En red: http://cvc.cervantes.es/.../aih_12_029.pdf

Medina López, J. (1994), “Notas sobre algunos estudios lingüísticos recientes en Argentina”, en *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, n° 13, pp. 233 -243. En red: <http://dialnet.uniroja.es/descarga/.../91823.pdf>.

Moreno de Alba, J., (2007), *Introducción al español americano*, Arco/Libros, Madrid.

Moreno Fernández, F., Ed., (2009), *La lengua española en su geografía*, Arco/Libros, Madrid.

Moure, J. L. (2007), “Norma nacional y prescripción. Ventajas y prejuicios de lo tácito”, en en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, Centro Virtual Cervantes. En red: <http://www.cvc.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moure>.

____ (2007b), “Grandeza y miseria del argentinismo”. En Conferencia plenaria *III Coloquio CELU (Certificado de Español Lengua y Uso)*. Organizado por la UBA, UNLP y USAL. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, 11 de agosto de 2001. En red: <Http://www.memorial.sp.gov.br/.../palestra%20j>.

Nieto González, A. (2010), “ Compuestos Nominales En El Español Bonaerense: Una Delimitación Problemática”, [en línea]. *IX Congreso Argentino de Hispanistas*, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. En red: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1132/ev.1132.pdf.

Pato, E. , (2006), “ Conexión Textual En La Estandarización Del Español Bonaerense”, En *Estudios Filológicos* N° 21, Pp. 205-233. En Red, <Http://Dx.Dol.Org/10.4067/S0071-17132006000100013>.

Rojas Mayer, Elena (2001), “La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid. En red: http://cvc.cervantes.es/...norma_hispanica/rojas.

Sánchez García, R. (2004), “Controversias sobre la situación de la lengua española a finales del siglo XIX”. Valera frente a Cuervo, En red: <http://www.cervantesvirtual.com/.../controversias>.

Angela Monica Recupero

**UN ALTRO IN SÉ: LA QUESTIONE DELLA PROBLEMATICITÀ DELL'«IO» E IL
RUOLO DELL'EMOZIONE NEL COMPLESSO SISTEMA NEURALE**

ABSTRACT. Ad un visione semplicistica di dualismo – ragione *versus* emozione – non si può far subentrare una visione deterministica che prediliga la relazione causa/effetto, nella quale la causa venga ad essere identificata con la compromissione di unica area cerebrale e l'effetto con un'unica disfunzione. Ciò deve indurre a riflettere sulla questione se la struttura neurale del cervello, da sola, possa davvero spiegarci cosa proviamo e perché proviamo ciò che proviamo. A tal proposito il grande filosofo Socrate insegnava che scoprire le cause esatte di un fenomeno non rivela necessariamente quali siano i suoi significati per noi e per la nostra vita.

Attualmente, infatti, pur conoscendo le funzioni dei circuiti neuronali preposti alle attività cognitive, non è ancora tuttavia chiaro quali siano i meccanismi mediante i quali gli stessi circuiti diano origine al pensiero, che è all'origine di ogni attività creativa e della stessa consapevolezza individuale.

Che cosa innalza un dilemma al rango di dilemma morale e cosa rende un giudizio moralmente significativo? Più nello specifico, vorrei riferirmi ad alcuni punti problematici nati dall'applicazione delle scienze cognitive a temi filosoficamente impegnativi, condividendo una concezione di “mente estesa”, da cui nascono quesiti che si collegano alle scienze sociali.

Dal punto di vista evolutivo, la morale può essere considerata un qu adro di comportamento sociale, plasmato da capacità evolute come l'empatia, la capacità risolutiva di problemi in un contesto determinato [Marcon, 2014]. Cosa avviene, si chiede la Marcon, nel nostro cervello durante un processo di decisione? Lo sviluppo del processo decisionale è complesso, in quanto il giudizio e il comportamento non sono sempre coerenti tra loro [Marchetti, 2014].

I risultati sperimentali dei cosiddetti dilemmi morali - come *Trolley dilemma* e *Footbridge dilemma* - hanno messo in luce come il compito svolto dalle neuroscienze e dalle tecniche *in vivo* sia sempre più imprescindibile nell'analisi della teoria delle decisioni [Marcon, 2014]. Le

conclusioni alle quali perviene Marcon sono ampiamente condivisibili: la mente non risulta essere una *reductio* o semplice appiattimento (identificativo) al cervello. Infatti, le norme sociali, che risultano essere parte integrante di una realtà variamente dinamica, nel momento in cui viene chiesto di prendere una decisione tra varie opzioni di scelta, inducono a innescare un meccanismo entro il quale giocano un ruolo fondamentale le emozioni.

La sede dell'emozione si trova nell'emisfero destro del cervello e scaturisce dall'amigdala che ispira e detta comportamenti affettivi e la cosiddetta intelligenza emotiva. La mente è più della semplice cognizione, per cui nello studio di essa è necessario comprenderne, oltre i pensieri, il contenuto emotivo. Il cervello emotivo viene scandagliato proprio dal *neuroimaging*, che dall'esterno indaga il meccanismo di formazione delle emozioni. Tale visione completa della mente consente oggi di superare gli ostacoli dovuti ad una precedente valutazione parziale delle abilità cognitive, una volta depauperate della dimensione emotiva. Il sistema limbico (le cui strutture principali, come è noto, sono l'ipotalamo, il giro del cingolo, l'ippocampo, l'amigdala e il talamo anteriore) ricopre un ruolo fondamentale nella genesi emotiva.

Tuttavia, considerata l'ampiezza dell'area, negli ultimi decenni, il concetto di sistema limbico è stato riconsiderato ed è stato chiarito che alcune sue formazioni sono meno coinvolte nelle emozioni, pur svolgendo un ruolo considerevole nella genesi di funzioni cognitive quali ad esempio memoria e attenzione. In particolare, le scoperte di LeDoux sui circuiti cerebrali hanno rivoluzionato la prospettiva neuroscientifica, consegnando all'amigdala il ruolo preponderante nel meccanismo emotivo. Stando ai risultati dei suoi studi, le informazioni sugli stimoli esterni raggiungono l'amigdala attraverso due circuiti alternativi: uno subcorticale, direttamente dal talamo ad uno dei sensi, e uno corticale che dal talamo, passando per la corteccia, arriva all'amigdala [Mingazzini, 2006].

Le emozioni rappresentano lo sfondo ineludibile della coscienza tanto che la conoscenza e il ragionamento logico senza di esse non sono sufficienti a far prendere decisioni o a far agire vantaggiosamente, così come viene dimostrato da esperimenti condotti su soggetti con lesioni a livello di correlati neurali dell'emozione. Tuttavia se riflettessimo sulle capacità umane di intersoggettività, come costruzione della mente individuale in interazione con il mondo esterno, sarebbe più difficile distinguere, in maniera netta, entità mentali presuntivamente soggettive ed entità mentali presuntivamente oggettive.

Il vissuto emotivo, comunque, permettendo di anticipare gli esiti previsti in conseguenza di un'azione, influisce sulla decisione, non sempre in maniera conscia, ma ciò non deve indurre a ritenerlo un'interferenza [Rezzonico, 2012]. Infatti, quando imbattiamo in dilemmi morali, durante la nostra vita, abbiamo l'impressione di risolverli inconsciamente e senza riflettere, come se contribuissi a tale scopo esclusivamente il vissuto emotivo: il ragionamento morale sopraggiungerebbe *post hoc* in maniera tale da giustificare il giudizio morale già espresso [Hauser, 2010].

Esistono una serie di attività cerebrali di cui non siamo consapevoli: dai semplici riflessi all'emozione, dalle idee creative alle decisioni, oscillazioni della mente tra conscio e inconscio, tensioni e sentimenti inespressi, desideri latenti, decisioni apparentemente immotivate e bivalenze emotive. Molte di queste attività funzionali della mente, dalla visione alla memoria e le decisioni, si svolgono proprio a livello inconscio, configurandosi come l'esito di un'attività sotterranea.

Oggi, grazie alle nuove tecniche di *Brain imaging*, possiamo avere un primo accesso reale all'inconscio: tutto ciò di cui non siamo consapevoli. L'obiettivo è di ridurre la distanza tra soggettività e oggettività, rendendo la prima più prossima alla comprensione. Infatti, la consapevolezza del sé non implica inevitabilmente la comprensione: potremmo non riconoscere i reali motivi di un nostro stato d'animo. Tuttavia i limiti tra consapevolezza e inconsapevolezza sono meno netti di quello che si immaginava sino a pochi anni or sono: esiste una zona grigia dell'interiore fragile unitarietà dell'«io», la cui oscillazione continua tra la frammentazione e ricomposizione fa indugiare sul fatto che dal caos, determinato dal “rumore”, emerga la coscienza [Oliverio, 2010]. Il concetto di utilità del rumore neurale, a mio avviso, risulta molto suggestivo: potrebbe perfino essere una caratteristica indispensabile per la comprensione dei messaggi provenienti dall'esterno [Stafford, 2005].

A tal proposito occorre anche evidenziare che ciò che può essere considerata un correlato della coscienza è la corteccia dell'insula, situata nella faccia interna degli emisferi centrali e con un ruolo predominante nella genesi dell'autoconsapevolezza: si tratta non della sede ma della struttura che recepisce la “turbolenza del corpo e della mente”, realizzando così il superamento

della visione cognitiva di derivazione lockeana secondo la quale, invece, tutto ciò che è psichico sarebbe cosciente e la coscienza si identificherebbe con la mente logica [Oliverio, 2010].¹

¹Hauser, M. D., *Menti morali. Le origini naturali del bene e del male*, il Saggiatore, Milano 2010.

Marchetti, A., Castelli, I., *Sense and Sensibility in Decision Making: The Development of Fairness Judgments and Behaviors*, in Atti del Convegno della Società Italiana di Neuroetica – Università di Padova – 14-16 Maggio 2014.

Marcon, L., *Convenzioni e norme sociali: il cervello non basta*, in Atti del Convegno della Società Italiana di Neuroetica – Università di Padova – 14-16 Maggio 2014.

Mingazzini, L., *La sorgente delle emozioni*, Morlacchi Editore, Perugia 2006.

Oliverio, A., *La vita nascosta del cervello*, Giunti Editore, Firenze-Milano 2010.

Rezzonico G., De Marco, I., (a cura di) *Lavorare con le emozioni nell'approccio costruttivista*, Bollati Boringhieri, Torino 2012.

Stafford, T., Matt, W., *Mente locale. 100 esperimenti semplici e sorprendenti per capire la nostra intelligenza e come utilizzarla al meglio*, Apogeo, Milano 2005.

Christian Stocchi

**TRA COMUNICAZIONE E GIORNALISMO DIGITALE: LE NUOVE
FRONTIERE DELLA CEI (GERARCHIA, SOCIAL NETWORK E
AVVENIRE)**

ABSTRACT. In linea con la sua vocazione ecumenica, la Chiesa cattolica ha recentemente virato con decisione verso l'utilizzo dei nuovi strumenti del giornalismo e della comunicazione digitale, nella consapevolezza che l'evangelizzazione è innanzitutto un racconto da adeguare (nelle forme e negli strumenti) ai tempi. Nello specifico, la Chiesa italiana si sta rapidamente allineando all'accelerazione impressa dagli ultimi due pontefici.

Perciò, soprattutto dopo l'apertura dell'account Twitter di Benedetto XVI, sia i maggiori esponenti della Conferenza episcopale italiana sia gli organi di informazione che di essa sono espressione hanno reinterpretato in modo originale le potenzialità offerte dal web e, in particolare, dai social network, inserendosi a pieno titolo sia ai vertici della piramide della blogosfera, sia nel tessuto policentrico della mediasfera. In particolare, hanno saputo coniugare l'approccio di internet, basato sull'orizzontalità della comunicazione, con gli elementi propri della missione evangelica.

Superando le iniziali perplessità, comprensibilmente dovute a una esplorazione delle potenzialità del mezzo, la Chiesa italiana ha da tempo cominciato una nuova era di evangelizzazione nel segno di internet e dei social media¹. D'altra parte, per comprendere strategie generali e meccanismi comunicativi, occorre innanzitutto delineare un contesto che affonda le sue radici nella fine del

¹ Sul rapporto tra Chiesa (italiana, ma non solo) e tecnologia digitale, sono stati elaborati, in particolare dall'inizio del nuovo secolo, alcuni importanti documenti dalle gerarchie ecclesiastiche: cfr. A. Silvestri, *La Luce e la Rete. Comunicare la fede nel Web*, Effatà, Cantalupa, 2010, pp. 23 ss.; sul tema, nei suoi articolati aspetti, si sta sviluppando inoltre una nutrita saggistica, a cui si farà riferimento nell'ambito del presente articolo; si segnalano innanzitutto alcuni lavori di ordine generale, che si sono sviluppati a partire dal nuovo secolo: V. Comodo, G.F. Poli, *Cliccate e vi sarà @perto. Spunti per la missione della Chiesa in Internet*, Effatà, Cantalupa, 2002 (con bibliografia e ampia sitografia di riferimento per gli studi tra vecchio e nuovo secolo); P. Aroldi, B. Scifo (a cura di), *Internet e l'esperienza religiosa in rete*, Vita e Pensiero, Milano, 2002 (il testo raccoglie le riflessioni emerse nell'ambito del convegno di studi *Internet. Un nuovo forum per proclamare il Vangelo. Le opportunità della rete per incontrare l'uomo di oggi*, tenutosi a Milano dal 9 al 11 maggio 2002, centrato soprattutto sulle linee dettate dai documenti del Pontificio consiglio delle comunicazioni sociali: *La Chiesa e Internet* ed *Etica in Internet*); B. Fiorentini, G. Mendes Dos Santos, *A tempo di bit. Chiesa, arte e comunicazione virtuale*, Edizioni Paoline, Roma, 2003; A. Chirico, *Massmedia e dimensione informatica nella Chiesa: problematiche pastorali e giuridiche*, in G. Dammacco (a cura di), *Tutela giuridica del minore e uso consapevole di Internet*, Cacucci editore, Bari, 2008, pp. 126-134; P. V. Grienti, *Chiesa e web 2.0. Pericoli e opportunità in rete*, Effatà, Cantalupa, 2009; Id., *Chiesa e Internet. Messaggio evangelico e cultura digitale*, Accademia Universa Press, Truccazzano, 2010; per una riflessione più generale, che non dimentica la Chiesa cattolica, H.A. Campbell, *When Religion meets New Media*, Routledge, Abingdon, Oxon, 2010.

secolo scorso² e che appare strettamente correlato con la riflessione condotta dalla Santa Sede e, in particolare, dagli ultimi due pontefici.

Nel 1992, nell'ambito dell'Istruzione pastorale *Aetatis novae*³, il Pontificio consiglio delle comunicazioni sociali rilevava l'inizio di una nuova era, in cui, anche attraverso la tecnologia, si stava procedendo verso una compiuta globalizzazione. In quel contesto, in cui era difficile prevedere a quale meta avrebbero condotto le rapide evoluzioni in corso, si affermava il diritto all'informazione e alla comunicazione e la necessità dell'impegno nel favorire per tutti l'accesso ai media. Esattamente dieci anni dopo, nel 2002, quando la frontiera dell'informazione digitale era stata ormai del tutto attraversata, lo stesso Pontificio consiglio delle comunicazioni sociali, in un documento dedicato a *Chiesa e Internet*⁴, prospettava un atteggiamento di cauta apertura puntualizzando che "Internet [...] contribuisce ad apportare cambiamenti rivoluzionari nel commercio, nell'educazione, nella politica, nel giornalismo, nel rapporto fra nazione e nazione e cultura e cultura, cambiamenti riguardanti non solo il modo in cui le persone comunicano, ma anche quello in cui interpretano la propria vita". Si ravvisa qui il segno di un progressivo e significativo percorso di apertura verso le nuove forme di comunicazione, sempre con un'attenzione prima etica che tecnico-operativa, se è vero che soltanto due anni prima, in occasione del Giubileo dei giornalisti⁵, si osservava: "I mezzi di comunicazione sociale devono

² Molti studiosi e osservatori considerano il Concilio Vaticano II un momento di svolta nell'attenzione della Chiesa ai mezzi di comunicazione e alle potenzialità che essi esprimono. Cfr., ad esempio, D.E. Viganò, *La Chiesa nel tempo dei media*, Edizioni OCD, Roma, 2008.

³ Su cui, vd. C. Mereghetti, *Basta un clic*, Libreriauniversitaria.it edizioni, Padova, 2014, pp. 105 ss. Vd. inoltre L. Mazzei, *Chiesa e informazione. I mass media della Santa Sede*, L'Erma di Bretschneider, Roma, 1997, pp. 73 ss.

⁴ Pontificio consiglio delle comunicazioni sociali, *La Chiesa e Internet. Etica in Internet*, EDB, Milano, 2002. Il testo è reperibile anche in rete: http://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/pccs/documents/rc_pc_pccs_doc_20020228_church-internet_it.html

⁵ Cfr. Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali, *Etica nelle comunicazioni sociali* (4 giugno 2000), 20, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 2000; il testo è reperibile anche in rete: http://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/pccs/documents/rc_pc_pccs_doc_20000530_ethics-communications_it.html

restare un « areopagus» (*Redemptoris missio*, n. 37)⁶, un foro per lo scambio di idee e di informazione, che riunisca gli individui e i gruppi, promuovendo la solidarietà e la pace”. E, ancora, specificamente si notava che “Internet, in particolare, desta una certa preoccupazione circa le ”conseguenze radicalmente nuove che ha: perdita del valore intrinseco degli strumenti di informazione, uniformità indifferenziata nei messaggi che vengono così ridotti a pura informazione, mancanza di retroazione responsabile e un certo scoraggiamento nei rapporti interpersonali”⁷.

Più recentemente, venendo agli *Orientamenti pastorali dell'Episcopato italiano per il decennio 2010-2020*, nel documento *Educare alla vita buona del Vangelo* si recepiscono gli esiti ultimi del processo che si ipotizzava dieci anni fa⁸:

La crescita vorticosa e la diffusione planetaria di questi mezzi, favorite dal rapido sviluppo delle tecnologie digitali, in molti casi acuiscono il divario tra le persone, i gruppi sociali e i popoli. Soprattutto, non cresce di pari passo la consapevolezza delle implicazioni sociali, etiche e culturali che accompagnano il diffondersi di questo nuovo contesto esistenziale. Agendo sul mondo vitale, i processi mediatici arrivano a dare forma alla realtà stessa. Essi intervengono in modo incisivo sull'esperienza delle persone e permettono un ampliamento delle potenzialità umane. Dall'influsso più o meno consapevole che esercitano, dipende in buona misura la percezione di noi stessi, degli

⁶ Cfr. Giovanni Paolo II, *La missione del Redentore. Enciclica "Redemptoris Missio" di Giovanni Paolo II circa la validità del mandato missionario*, Elledici, Torino, 1991 (Id., *Redemptoris missio. Lettera enciclica circa la permanente validità del mandato missionario*, EDB, Milano, 1991). E si veda in rete http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_07121990_redemptoris-missio_it.html (il documento è del 7 dicembre 1990).

⁷ Viene, quindi, valutato anche l'impatto culturale: “I mutamenti tecnologici stanno rendendo i mezzi di comunicazione sociale sempre più diffusi e potenti. ‘L'avvento della società dell'informazione è una vera rivoluzione’ (Pontificio Consiglio per la Cultura, *Verso un approccio pastorale alla cultura*, n. 9) e le innovazioni impressionanti del XX secolo potrebbero essere state solo un prologo a ciò che porterà questo nuovo secolo”.

⁸ http://www.chiesacattolica.it/documenti/2010/10/00015206_educare_alla_vita_buona_del_vangelo_orien.html (edito in versione cartacea da Paoline editrice nel 2010).

altri e del mondo. Essi vanno considerati positivamente, senza pregiudizi, come delle risorse, pur richiedendo uno sguardo critico e un uso sapiente e responsabile.

Quanto alle prospettive, “un ruolo importante potrà essere svolto dagli animatori della comunicazione e della cultura, che si stanno diffondendo nelle nostre comunità, secondo le indicazioni contenute nel Direttorio sulle comunicazioni sociali⁹. L’impegno educativo sul versante della nuova cultura mediatica dovrà costituire negli anni a venire un ambito privilegiato per la missione della Chiesa”. Va anche notato come già negli *Orientamenti pastorali dell’Episcopato italiano per il primo decennio del Duemila, Comunicare il Vangelo in un mondo che cambia* (29 giugno 2001), erano consapevolmente colte le novità in atto¹⁰.

Quel che è certo, come nota Antonio Spadaro in un recente saggio, collegato fin dal titolo a un blog di una certa fortuna, è che tecnologia e comunicazione stanno disegnando uno spazio antropologico nuovo, in grado di mutare in radice le tradizionali relazioni umane e anche il cristianesimo, non solo nelle sue forme e negli strumenti propria dell’evangelizzazione, si sta ripensando alla luce di tali innovazioni, nella ricerca di una interazione tra la rete e il pensiero¹¹. La stessa Conferenza episcopale italiana ha promosso un convegno nell’aprile 2010 (cfr. n. 2) significativamente intitolato *Testimoni digitali*, in cui emerge un’accurata analisi circa il processo

⁹ Qui viene fatto riferimento a Conferenza episcopale italiana, *Direttorio sulle comunicazioni sociali nella missione della Chiesa. Comunicazione e missione*, 18 giugno 2004, cap. VI; cfr anche Benedetto XVI, *Discorso ai partecipanti al Convegno nazionale “Testimoni digitali”*, 24 aprile 2010.

¹⁰ Il testo completo è reperibile sul sito internet della Chiesa italiana: http://www.chiesacattolica.it/documenti/2001/07/00006125_comunicare_il_vangelo_in_un_mondo_che_cambia.html. Su tale documento si veda anche il commento di L. Bissoli, *Guida a “Comunicare il Vangelo in un mondo che cambia”: orientamenti pastorali dell’Episcopato italiano per il primo decennio del Duemila*, Elledici, Torino, 2002.

¹¹ Cfr. A. Spadaro, *Cyberteologia: pensare il cristianesimo al tempo della rete*, Vita e pensiero, Milano, 2012. Quanto al blog, si veda <http://www.cyberteologia.it/>

di ridefinizione del sé, soprattutto da parte dei giovani, attivato dal policentrico universo della rete¹².

In sintesi, il contesto generale e locale (con riferimento, cioè, alla Chiesa italiana, tendenzialmente la più vicina, per tradizione e stile, alle linee della Santa Sede) manifesta che “il Magistero ecclesiastico nella sua ormai non breve riflessione sugli strumenti di comunicazione insiste sul fatto che la tecnica è un fatto umano legato all’autonomia e alla libertà dell’uomo”, e allo stesso tempo evidenzia “la necessità di dare a essa un senso autentico nella vita ordinaria degli uomini”¹³. La stessa riflessione degli ultimi due pontefici ha inciso profondamente sulla Chiesa e, nello specifico, sulla Chiesa italiana. Tra gli interventi più significativi dedicati al tema, occorre innanzitutto ricordare quello di Benedetto XVI, che, in occasione della “Giornata mondiale delle comunicazioni sociali 2013”, aveva invitato a considerare un luogo, non semplicemente un mezzo, il mondo digitale, che perciò necessiterebbe di essere reso vivo e vitale attraverso un progressivo processo di umanizzazione, in quanto l’esistenza degli uomini si esprime, in modo quantitativamente e qualitativamente sempre più significativo, in quella dimensione¹⁴. Sulla stessa linea, Papa Francesco, che il 7 dicembre 2013, in occasione della Plenaria del Pontificio consiglio per i Laici, ha, tra l’altro, osservato: “Tra le possibilità offerte dalla comunicazione digitale, la più importante riguarda l’annuncio del Vangelo [...] è indispensabile essere presenti, sempre con stile evangelico, in quello che per tanti, specie giovani, è diventato una sorta di ambiente di vita, per risvegliare le domande insopprimibili del cuore sul senso dell’esistenza, e indicare la via che porta a Colui che è la risposta, la Misericordia divina fatta carne, il Signore Gesù”¹⁵. E ancora, a dimostrazione della centralità di questa riflessione per la Chiesa del terzo millennio, Papa

¹² Sul tema, cfr. C. Giaccardi, *Abitare la rete. Il web come luogo antropologico*, in Id. (a cura di), *Abitanti della rete. Giovani, relazioni e affetti nell’epoca digitale*, Vita e Pensiero, Milano, 2011, in part. pp. 142 ss.

¹³ Cfr. A. Chirico, *Profili Giuridici della comunicazione nella Chiesa*, Cacucci editore, Bari, 2014, p. 117.

¹⁴ Al riguardo, cfr. l’analisi di A. Chirico, *Profili...*, cit., p. 116.

¹⁵ *L’Osservatore Romano*, 8 dicembre 2013.

Francesco, in occasione della Giornata mondiale delle comunicazioni sociali 2014, è ritornato sull'argomento, rimarcando la stretta interrelazione tra comunicazione e cultura e notando come la cultura della comunicazione non possa assolutamente convivere con quella dello scarto¹⁶.

Al di là della riflessione teorica, che resta decisiva per comprendere pienamente la strategia di comunicazione, sono stati l'esempio e la messa in pratica di tale approccio a segnare la fase decisiva per un compiuto approdo della Chiesa italiana sul web e in particolare sui social network. In estrema sintesi, i vescovi italiani sembrano essersi messi prudentemente sulla strada degli ultimi due pontefici, che hanno impresso un'accelerazione decisiva nella direzione dell'accoglimento delle straordinarie potenzialità comunicative della rete, soprattutto a partire dalla fine del 2012¹⁷. In particolare Benedetto XVI, che, a pochi anni dall'apertura di questa piattaforma social, sorta nel 2006 e impostasi con relativa rapidità¹⁸, il 3 dicembre 2012 aveva inaugurato la sua presenza su Twitter aprendo otto account in altrettante lingue, alle quali il 17 gennaio del 2013 aggiunse quello in latino. Il primo tweet è stato inviato dall'account @pontifex il 12 dicembre di quell'anno. Gli argomenti trattati sono sia legati all'attualità¹⁹ sia, con maggiore frequenza, di carattere acronicamente più generale: esortazioni e richiami al dettato evangelico²⁰. I tweet diffusi

¹⁶ Sul tema, ma anche più in generale sull'attenzione del nuovo pontefice riguardo alla comunicazione, cfr. A. Spadaro, *Papa Francesco e la comunicazione. La 48° giornata delle comunicazioni sociali*, in "La civiltà cattolica", n. 1, 2014, in part. pp. 245 ss.

¹⁷ Se la parola chiave di questa era digitale è "accelerazione" (cfr. Cfr. G. Granieri, *Umanità accresciuta. Come la tecnologia ci sta cambiando*, Laterza, Roma-Bari, 2009, p. 6:) occorre notare come la Chiesa non ne sia rimasta immune, in considerazione delle sue strutture storiche e organizzative definite attraverso quelli che Fernand Braudel definirebbe fenomeni di "longue durée" (*Histoire et Sciences sociales. La longue durée*, in "Annales. Économies, Sociétés, Civilisations", 13, 4, 1958, pp. 725-753).

¹⁸ L'intuizione fu di Jack Dorsey. Cfr. G. Riva, *I social network* in M. Durante, U. Pagallo (a cura di), *Manuale di informatica giuridica e diritto delle nuove tecnologie*, Utet, Torino, 2012, pp. 472 s. La saggistica su Twitter ormai è molto ampia. Si veda ad esempio la sistematica trattazione di L. Conti, *Twitter al 100%. Comunicare e informarsi in tempo reale*, Hoepli, Milano, 2012.

¹⁹ 12 dicembre: *Come possiamo vivere meglio l'Anno della fede nel nostro quotidiano?*

²⁰ Ad esempio, il 6 gennaio, in occasione dell'Epifania: *Gli uomini sapienti seguirono la stella e arrivarono a Gesù, la grande luce che illumina tutta l'umanità*.

da @pontifex nel periodo di permanenza sul soglio pontificio di Papa Ratzinger sono stati complessivamente trentotto²¹. Ma, dopo questa prima di sperimentazione, è stato soprattutto Papa Francesco ad essersi posto in convinta continuità con questa innovazione, intuendo evidentemente le enormi potenzialità dello strumento.

I dati aggiornati al 25 novembre 2014 sono eloquenti: 445 i tweet, in meno di due anni, 2.161.704 follower. I retweet superano per lo più il migliaio, così come la segnalazione del tweet come preferito del messaggio²². Da sottolineare anche il collegamento con un profilo Facebook che riprende i messaggi comunicati via Twitter, e perciò si configura come a esso strumentale; uno che può vantare 3.416.263 like, legato al sito www.papafrancesco.net, e un altro definito “Fan Page Unofficial Papa Francesco”: tale profilo può vantare 571.391 like, a ulteriore testimonianza dell’importanza ancillare rispetto all’opzione privilegiata di Twitter. Peraltro, non mancano numerosi altri profili tematici dedicati a Papa Bergoglio.

Quanto all’approccio con i fedeli, Francesco tende a utilizzare la prima persona singolare, in un plurale che appare più sociativo che *maiestatis*²³, in linea con l’estrema apertura al prossimo e il carattere sorvegliatamente informale che connota lo stile del nuovo pontefice (ma anche Ratzinger alternava questa scelta con la prima persona singolare: in entrambi i casi si rileva anche un uso frequente di verbi impersonali). Privilegiare la prima rispetto alla seconda persona plurale non

²¹ Cfr. la tag cloud delle parole più usate da Benedetto XVI (spicca ovviamente “Dio”): <http://www.cyberteologia.it/2013/02/il-tagcloud-dei-tweets-di-benedetto-xvi/> (data di ultima consultazione: 20 novembre 2014): “Più volte il gesto che il Papa ha compiuto il 12 dicembre 2012 sullo schermo touch di un iPad è stato collegato a livello simbolico a quello compiuto da Pio XI il 12 febbraio 1931, quando l’allora Pontefice, tra i microfoni e le valvole termoioniche della Radio Vaticana, lanciava il suo primo messaggio radiofonico. E, prima ancora Leone XIII nel 1896 aveva impresso la sua benedizione sul nitrato di cellulosa della pellicola dei fratelli Lumière”.

²² Alcuni esempi: *Il potere spirituale dei Sacramenti è immenso. Con la grazia, possiamo superare tutti gli ostacoli* (11 ottobre 2014): 1077 retweet, 1909 preferiti; *Per cambiare il mondo bisogna fare del bene a chi non è in grado di ricambiare* (18 ottobre 2014): 3183 e 3662; *Quanto rumore nel mondo! Impariamo a stare in silenzio davanti a noi stessi e davanti a Dio* (18 novembre 2014): 1225 e 1765.

²³ Peraltro, nella saggistica, anche scientifica, di ambito linguistico, l’esempio di plurale *maiestatis* per eccellenza è proprio quello che storicamente ne ha fatto il pontefice. Cfr. B. Gili Fivela, C. Bazzanella, *Fenomeni di intensità nell’italiano parlato*, Franco Cesati Editore, Firenze, 2009, p. 106.

corrisponde soltanto a una precisa scelta stilistica, ma anche a un approccio di avvicinamento tra emittente e destinatario, che è proprio della logica della rete piuttosto che di quella del pulpito. E così la comunicazione rinuncia alla verticalità del magistero del pontefice per puntare su una orizzontalità che sa coinvolgere efficacemente i fedeli, adeguandosi, sul piano tecnico e metodologico, alle tendenze proprie dei tempi²⁴. Sfruttando la logica ipertestuale propria del web, si rileva anche il collegamento a news.va, che colloca in modo ufficiale, in linea anche con lo stile della presentazione dell'account²⁵, tale strumento di comunicazione nella mediasfera, al punto che talora è esso stesso, come una sorta di agenzia di stampa, una fonte di notizie²⁶.

Va anche rilevato come il principio fondante del Cristianesimo, insito nell'idea di comunione dei fedeli che presiede al corpo unico della Chiesa, sembri efficacemente coniugarsi con la risemantizzazione del verbo *condividere*²⁷, che può ben definirsi neologismo semantico, nel nuovo contesto della rete, e apre prospettive strumentalmente utili anche alle necessità dell'evangelizzare; inoltre, la tecnologia digitale, propria di questa epoca della globalizzazione, pare sposarsi con efficacia con l'intento cattolico, ossia ecumenicamente universale, della Chiesa di Roma, fin da principio aperta a contaminarsi col mondo, nel quale essa svolge una ben precisa funzione evangelizzatrice²⁸.

²⁴ F. Colombo (a cura di), *Atlante della comunicazione*, Hoepli Editore, Milano, 2005, p. 313, con ulteriori rimandi a studi sul tema.

²⁵ *Benvenuti alla pagina Twitter ufficiale di Sua Santità Papa Francesco.*

²⁶ In particolare, l'attenzione dei quotidiani, anche nelle loro versioni online, si centra soprattutto sugli interventi del pontefice riguardo a grandi eventi internazionali. Ad esempio, il 12 giugno 2014, il sito del *Corriere della Sera* pubblica la notizia *Il papa su Twitter: "Buon mondiale a tutti"*, che riprende il tweet del pontefice *Auguro a tutti uno splendido Mondiale di calcio, giocato con spirito di vera fraternità.*

²⁷ Sulla risemantizzazione di *condividere*, si rimanda al nostro lavoro *Tecnologia informatica, giornalismo online e lingua della comunicazione digitale: alcune considerazioni sul sottocodice della rete*, in via di pubblicazione su "Tigor".

²⁸ L'idea del villaggio globale sembra essere in linea con l'esigenza di una comunità che già in epoca antica, nel suo primo formarsi, aveva abbattuto le frontiere del particolarismo, per contaminarsi con il resto del mondo, di cui i cristiani sono "anima" come si sostiene già nell'anonimo *A Diogneto* (II secolo d.C.). Peraltro, questa doppia idea simultanea di coabitazione e separatezza viene evidenziata bene da Tertulliano: *cohabitamus hoc saeculum, navigamus et nos*

Sulla base di questo esempio, alcuni vescovi italiani non hanno mancato di accogliere l'innovazione tecnologica in funzione della loro attività pastorale, anche se talora con usi differenti: il punto di riferimento principale resta il sito www.chiesacattolica.it, in rete con gli strumenti online dei principali mezzi di informazione dell'episcopato italiano, oltre che con la stampa vaticana.

Il presidente della Cei, cardinale Angelo Bagnasco, è dotato di un sito internet, in cui prevale ovviamente, data la natura dello strumento individuato, una comunicazione di tipo verticale, con interventi, omelie, a discapito dell'interazione con i fedeli²⁹. Di Bagnasco esiste anche un profilo Twitter, che tuttavia non è segnalato come ufficiale: @conbagnasco. I tweet (aggiornamento al 25 novembre 2014) sono 383: i follower 1494. I contatti sono ridotti alla mail presidente@chiesacattolica.it; non si registra interazione con altri social network, prevalendo in questo caso una logica della verticalità della comunicazione, probabilmente retaggio della prima fase di sviluppo della rete. Del resto, lo stesso segretario generale della Conferenza episcopale italiana, monsignor Nunzio Galantino, ha assunto il medesimo genere di approccio per l'approdo su Internet: anche in questo caso, si privilegia la verticalità della comunicazione attraverso un sito internet ufficiale³⁰. Non ci sono account Twitter né Facebook ufficiali, tranne, similmente al caso di Bagnasco, un profilo Facebook gestito dai fedeli³¹.

Anche tra gli altri vescovi prevale tendenzialmente un approccio che si potrebbe definire istituzionale: lo stesso monsignor Domenico Pompili, direttore dell'Ufficio comunicazioni sociali della Cei, opta per questa linea. Pur non disponendo egli di un profilo Twitter personale, interviene attraverso gli strumenti dell'Ufficio nazionale per le comunicazioni sociali, che

vobiscum et militamus et rusticamur et mercatus proinde miscemus (ap. 42,3); licet convivere cum ethnicis, commori non licet (idol. 14,5).

²⁹ Cfr. www.angelobagnasco.it

³⁰ Cfr. www.nunziogalantino.it

³¹ I like sono 2309; si segnala anche un uso non assiduo dello strumento dato che, al 25 novembre 2014, l'ultimo aggiornamento risale al 2 ottobre dello stesso anno.

possiede un account dotato, al 25 novembre 2014, di 3973 followers: i tweet sono 570, con un rimando costante al magistero (e al profilo Twitter) di Papa Francesco nella logica ipertestuale propria della Rete (frequente è anche il rinvio al sito chiesacattolica.it). In un tweet del 9 aprile 2014, diffuso da @UCSCEI, egli spiega la filosofia di fondo che presiede all'utilizzo di Internet da parte della Chiesa: *Le tecnologie non sono un ostacolo ma un aiuto a realizzare la nostra vera vocazione comunicativa: la prossimità*. Lo stesso direttore aveva dato il via alla comunicazione via Twitter pressoché in concomitanza con la scelta di Papa Ratzinger, il 29 novembre 2012, in un tweet, ritwittato dodici volte, in cui sottolineava la necessità di non chiudere le porte al digitale. In generale, d'altra parte, il livello d'interazione con l'utente-fedele è tuttavia abbastanza basso: i retweet sono piuttosto rari.

Esperienze su scala ridotta, o comunque dotate di profilo meno istituzionale, hanno provato a realizzare alcuni vescovi italiani; altri hanno deciso di aprire un profilo personale, di taglio decisamente informale, con il quale dialogare con i fedeli. In quest'ottica si possono distinguere essenzialmente due tipologie d'uso: uno, slegato dall'esempio del pontefice, e talora addirittura precedente, si basa prevalentemente sul carisma del presule che decide di aprire un confronto diretto con i fedeli: è il caso, certamente eccezionale, del cardinale Angelo Scola, che, con 1888 tweet in cinque anni di iscrizione al social network, pare utilizzare con una certa frequenza lo strumento, in collegamento con il sito www.angeloscola.it, che, in rete con il portale della Diocesi di Milano, si segnala per l'approccio più simile a un blog, dotato anche di un collegamento a un ricco album fotografico su Flickr e a una galleria di video su Youtube. L'utilizzo pare autonomo, nella forma e nei contenuti, rispetto al modello del pontefice; i follower sono 31.863; va anche sottolineato che l'iscrizione a Twitter del cardinale Scola risale addirittura al 2009³². L'uso dello strumento è efficace, poiché ne sfrutta, nel gioco intertestuale e ipermediale³³, tutte le potenzialità

³² L'account @angeloscola nasce su Twitter il 22 maggio 2009. Fonte: twbirthday.com

³³ Qui sembra valere una regola fatta propria dal giornalismo online e da altre forme di scrittura in rete: si rileva una nuova interazione tra la sintassi lineare, propria della scrittura, e una sintassi reticolare, propria dell'ipertesto. "Questa

del suo essere attratto in quella blogosfera ai cui vertici si pone il diario informatico del presule³⁴.

Il rimando al blog (in tre lingue: oltre all'italiano, anche l'inglese e lo spagnolo) è solo un'opzione; si rilevano inoltre retweet³⁵ e una pluralità di lingue utilizzate, in linea con la fama internazionale del cardinale.

Un altro uso, più allineato all'esempio del pontefice, è quello di quei vescovi, forse meno noti al grande pubblico ma spesso rivestiti di ruoli fondamentali in seno alla Conferenza episcopale, che hanno assunto la decisione, cronologicamente successiva, di sperimentare le potenzialità del mezzo mostrate dal sommo pontefice.

Data 30 aprile 2014 il debutto del vescovo di Parma Enrico Solmi, presidente della Commissione Cei per la famiglia e la vita, che entra su Twitter con un messaggio stilisticamente legato alla tradizione (come del resto il Papa, che ha aperto un account caratterizzato dal latinismo *pontifex*): *Buona serata, saluto tutti, ci sono anch'io da questo momento...in Nomine Domini. L'impiego dello strumento è articolato e associa il commento a notizie di cronaca (locale e internazionale: dalle iniziative diocesane fino alla persecuzione dei cristiani nel mondo) all'invito alla preghiera e alla riflessione, mettendosi così in rete, anche concettualmente, con Papa Francesco. Ma, per sottolineare l'informalità del colloquio ci sono anche battute di carattere personale: Vescovo sì... interista pure... Grazie, Mazzarri! Forza Mancini per un'Inter forte e ancor più solidale* (15 novembre 2014). Al 25 novembre 2014 i tweet sono 99, i follower 203. Protagonista anche del sinodo sulla famiglia 2014, monsignor Solmi ha twittato alcuni commenti significativi (talora ripresi dalla stampa): ad esempio, *Il sinodo va avanti con i passi sicuri del confronto, del dialogo e condividendo tutti una grande Meta. Le famiglie sono qui con noi!* (14 ottobre 2014).

seconda sintassi può essere architettata come una struttura centrale, ad albero o libera". Cfr. M. Pratellesi, *New Journalism. Dalla crisi della stampa al giornalismo di tutti*, Bruno Mondadori, Milano, 2013³, p. 211.

³⁴ Cfr. in particolare G. Granieri, *Blog generation*, Laterza, Bari-Roma, 2005, p. 74; F. Lafasciano, *Comunicazione mediata da computer. Blog*, Enter Edizioni, Cerignola, 2011, pp. 64; L. Zanchi, *Emerodromo 2.0*, in G. Mirabella (ed.), *Lo spettatore vitruviano. Appunti per migliori visioni*, Armando Editore, Roma, 2011, p. 234.

³⁵ Ad esempio da *Avvenire*, come il 6 novembre 2014; dalla Fondazione Oasis il 20 ottobre 2014; da Riccardo Bonacina il 7 ottobre 2014.

Sull'esempio del pontefice, si rilevano dunque sia l'autopresentazione di monsignor Solmi che il tentativo di sfruttare la logica ipertestuale propria del web, con il collegamento ai mezzi d'informazione della diocesi di Parma³⁶. Anche in questo caso, sia pure con una comprensibile riduzione in scala commisurata tendenzialmente alla diocesi di Parma³⁷, i cinguettii del vescovo diventano talora una sorta di sostituto delle agenzie e, non di rado, costituiscono esse stesse notizie degne di approfondimento. Ad esempio, sul giornale online *Parma Quotidiano*, si rileva questa notizia datata primo novembre: *Il vescovo Solmi critica Halloween: "Solo una zucca vuota"*³⁸.

Quanto alla stampa cattolica italiana, essa si è adeguata, nel tempo, alle evoluzioni tecnologiche e di recente ha compiuto il suo ultimo passo verso il digitale, tuttavia molto prima che tale svolta riguardasse il pontefice e le gerarchie. Perciò oggi ragiona, a livello locale così come a livello nazionale, in un'ottica pienamente integrata. Del resto, proprio la stessa stampa diocesana locale aveva in molti casi preceduto le iniziative individuali di esponenti della gerarchia, dovendosi allo stesso tempo adeguare non solo al contesto interno alla Chiesa, ma anche alle rapide evoluzioni del mercato editoriale: così, ad esempio, l'*Avvenire di Calabria* aveva debuttato su Twitter nel febbraio 2011, sposando una linea di consapevole apertura alle nuove opportunità tecnologiche³⁹.

³⁶ Solmi, su Twitter per dialogare, titola *Avvenire* del 6 maggio 2014, riportando una motivazione del presule certamente significativa: "Ognuno deve sentirsi libero di trovare la propria forma di espressione. Certamente diversi sono già presenti sui social network e ben venga se anche altri decideranno di accedervi. Sapendo però che la via maestra è la relazione personale".

³⁷ Ma, come si è rilevato sopra, il ruolo nazionale del presule ne fa un punto di riferimento importante, anche al di là del territorio emiliano.

³⁸ www.parmaquotidiano.info/.../il-vescovo-solmi-critica-halloween-solo-una-zucca-vuota/

³⁹ Così, attraverso un'argomentazione più tecnico-giornalistica che legata a una prospettiva pastorale o evangelizzatrice, la testava motivava allora scopo e metodo alla base del suo ingresso su Twitter: "Il lavoro del giornalista è caratterizzato innanzitutto dalla capacità di creare un messaggio (scritto, verbale, grafico o visivo) e successivamente di diffonderlo attraverso i vari organi di informazione, quindi di comunicare al pubblico, fatti della realtà quotidiana che di sicuro sfuggirebbero, e che invece è importante che si conoscano. Ecco quindi che raggiungere più gente possibile diventa un importante strumento di conoscenza. L'*Avvenire di Calabria*, ormai alcuni anni fa, è approdato su internet proprio con l'intento di portare il Settimanale cattolico calabrese al di fuori dei confini legati alla territorialità, ed avendo visite costanti oltre che da parecchie città della penisola italiana, anche da tanti paesi esteri, possiamo dire che ci è riuscito appieno. Per questo stesso principio, oggi, l'*Avvenire di Calabria* sbarca su Twitter, un social network molto utilizzato dai giovani che servirà da cassa di risonanza per amplificare il messaggio e raggiungere anche coloro che non ci conoscono o non sono nostri assidui lettori. Quindi se avete Twitter vi basterà cercare *Avvenire di Calabria*".

Per quanto riguarda l'organo di stampa più rilevante della Cei, ossia *Avvenire*, al 25 novembre 2014 ha al suo attivo 12.995 tweet, con 29.275 follower. Oltre a Twitter e Facebook (39.757 like), il quotidiano utilizza sistematicamente tutte le principali opzioni offerte dalla rete: Google Plus, YouTube, RSS Feed. In questo modo, tale testata pare pienamente inserita tra i giornali nazionali collocati sulla frontiera dell'evoluzione tecnica e digitale, come è sottolineato anche dalla saggistica scientifica sul tema⁴⁰. D'altra parte, al di là di tali aspetti, pare interessante rilevare come la stampa cattolica italiana lavori ormai in una logica integrata, soprattutto per quanto riguarda i grandi eventi in grado di catalizzare l'attenzione di tutto il mondo. Prendendo in considerazione la giornata mondiale della Gioventù del 2013, si può comprendere secondo quale strategia mediatica si siano organizzati i media in quella occasione⁴¹:

Più che un grande investimento, sarebbe meglio parlare di uno sforzo condiviso e gioioso per permettere alla Gmg di Rio de Janeiro di varcare l'Oceano e dare così la possibilità a chi è rimasto a casa di seguire l'evento, e a chi vi sta partecipando di raccontarlo. Per questo in prima linea nella città carioca, a fianco dei giovani e di Papa Francesco, ci saranno i grandi media della Chiesa italiana, da *Avvenire* a Tv2000, dall'agenzia Sir a Radio InBlu. La Cei garantirà il costante aggiornamento del portale Chiesacattolica.it e del sito del Servizio nazionale per la pastorale giovanile (www.gmg2013.it) attraverso notizie, video e *photogallery*. Forte anche la presenza sui

(<http://twitter.com/AvvenirediCal>) ed iniziare a seguirlo, l'account riproporrà tutte le notizie che vengono inserite nel sito, in maniera rapida e diretta e saranno comodamente raggiungibili cliccando un link”.

⁴⁰ In un saggio del 2009, in cui si analizzava l'evoluzione online delle principali testate nazionali (*Repubblica*, gruppo Rcs, *Il Sole 24 Ore*, *Quotidiano.net*, *La Stampa*) *Avvenire* non compariva (A. Bettini, *Giornali.it/2.0. La storia dei siti internet dei principali quotidiani italiani*, ed.it, Catania, 2009). Tuttavia, un esame comparativo di questa testata storica con quelle segnalate e altre, consente di rilevare l'allineamento agli standard comunicativi più avanzati della stampa italiana, nonostante un forte legame alla tradizione caratterizzi certamente il quotidiano. Per la storia della testata, fondata nel 1968, si veda A. Fazio, *Dizionario della Comunicazione Giornalistica*, Luigi Pellegrini Editore, Cosenza, 2012² (s.v. *Avvenire*), il quale non manca di sottolineare appunto la rapida evoluzione in internet che si è registrata negli ultimi anni.

⁴¹ La notizia è presente sul sito della Chiesa italiana ed è stata rilanciata anche dall'agenzia di stampa Sir: è datata 18 luglio 2013. Cfr. http://www.agensir.it/sir/documenti/2013/07/00266209_i_grandi_media_della_chiesa_italiana_ci_f.html e http://www.chiesacattolica.it/comunicazione/ucs_2012/news/00048104_Pronti_per_un_evento_dello_Spirito.html

social network (da Twitter @gmg_it con 4.000 *follower* e YouTube fino a Facebook, che ha già ottenuto un milione di ‘mi piace’ sulla pagina www.facebook.com/giornatamondialedellagioventu): un piccolo *team* inviato dall’Ufficio Cei comunicazioni sociali terrà costantemente aggiornato il sito della Pastorale giovanile, come pure le notizie che arriveranno dall’Italia sugli eventi organizzati in “collegamento” con Rio.

Ecco, al di là dell’ordinaria organizzazione del sistema informativo della Chiesa italiana, paiono proprio i grandi eventi internazionali l’autentico banco di prova in cui si misura la capacità della Chiesa cattolica – non solo italiana - di rispondere alle esigenze tradizionali di evangelizzazione e di promuovere quell’autentico ecumenismo informativo che da sempre, data la sua storia e la sua struttura, la caratterizzano.

Dall’analisi fin qui condotta, si possono, a questo punto, trarre le seguenti conclusioni:

- Dopo un periodo, relativamente breve, di studio e di assimilazione delle nuove potenzialità comunicative offerte dalla tecnologia digitale, la Chiesa italiana ha imboccato con convinzione la strada di internet e, in particolare, dei social network, nella convinzione che evangelizzare significhi innanzitutto raccontare e gli strumenti debbano adeguarsi necessariamente ai tempi⁴²;
- Mentre i siti istituzionali delle realtà ecclesiastiche e dei prelati rivestiti di ruoli di rilievo nella Cei sono un dato da tempo acquisito, tra i social media lo strumento privilegiato, forse per la *brevitas* strutturale che connota l’era digitale e che la Chiesa ha fatto propria, appare decisamente Twitter, anche rispetto al più radicato e popolare degli strumenti informativi: Facebook: i tweet talora sostituiscono i lanci di agenzia, divenendo essi stessi notizie meritevoli di approfondimento giornalistico;

⁴² “Da san Paolo, passando per san Giovanni Bosco, il beato Giacomo Alberione fino a Giovanni Paolo II, ma anche tantissimi altri comunicatori della fede, si avverte la sensazione che essi avessero intuito che, proprio passando attraverso la cultura corrente, la Chiesa può riaffermare concetti come quelli della centralità della persona umana”. Cfr. V. Grienti, *Chiesa e web 2.0*, cit., p. 66.

- Questa innovazione tecnologico-comunicativa non significa di per sé rinuncia alla tradizione, né, ovviamente, nei contenuti, né nella forma; infatti, una delle opzioni digitali che sta riscuotendo maggiore successo è la versione dell'account papale Twitter in lingua latina⁴³;
- I criteri con cui la Chiesa italiana comunica sono condizionati da due suoi elementi strutturalmente costitutivi: l'esempio del pontefice e il principio gerarchico, per cui la comunicazione si rifà al modello di Papa nei tempi (l'accesso a Twitter dei presuli tendenzialmente è avvenuto dopo che tale scelta è stata adottata da Papa Ratzinger), nelle forme e nei contenuti; d'altra parte, questi aspetti forse motivano la tendenza strutturale, ancora abbastanza diffusa, dei vertici della Cei a comunicare verticalmente (sito internet) piuttosto che orizzontalmente (social network);
- Gli strumenti giornalistici della Chiesa italiana, in particolare il quotidiano *Avvenire*, si sono pienamente allineati all'uso prevalente della stampa nazionale internazionale, riuscendo al tempo stesso a valorizzare le specificità della stampa cattolica, soprattutto in occasione dei grandi eventi internazionali promossi dalla Chiesa, quando, grazie a un'organizzazione di rete, che sembra cogliere abilmente le potenzialità di internet, si offrono come imprescindibile punto di riferimento per l'informazione di tutto il mondo.

⁴³ Su *Avvenire* del 4 dicembre 2014, si nota in un articolo significativamente intitolato *Papa Francesco in latino: oltre 300mila followers*: "È L'Osservatore romano a sottolineare l'ultimo record dell'account twitter di Papa Francesco in latino, @pontifex_ln: dal 4 dicembre la pagina pubblica breviloquentis viene letta e condivisa da oltre trecentomila persone. A distanza di meno di due anni dalla nascita dell'account nella lingua di Cicerone e di Virgilio, rileva il giornale vaticano, "i follower hanno raggiunto una cifra significativa, superando i seguaci degli account in lingua araba (165.000 circa) e tedesca (226.000 circa)".

Gianluca Sorrentino

CONFERENCE INTERPRETING IN ITALY: IS THERE STILL A CHANCE FOR ITALIAN NATIVE SPEAKERS?

Conference Interpreter and Lecturer on-contract

ABSTRACT. This paper reports a small-scale survey conducted in the first half of 2012 and in early 2014 in connection with conference interpreters' working conditions in Italy. The paper takes stock of the situation in Italy, highlighting that, because of the declining prestige of the profession as well as the harsh economic crisis affecting all working fields in the Bel Paese, many conference interpreters are facing hard times and are already looking beyond their profession. Above all interpreters between 25 and 40 are the most hit by the crisis. They report either the impossibility to enter the labour market as interpreters or a decreasing number of working days per year. Although many professionals guarantee high-quality performances and have done the job for many years now, the small case-study reports that no matter how skilled or experienced interpreters are, as both categories are concerned about the number of working days and conditions, the difficult relationship Italian customers - often due to their insolvency - and, last but not least, about their profession in the long-term. Fresh investments in IT, more stringent policies within Interpreters' Schools (as of the number of CI graduates) and better coordination with the EU as big employer for linguists are seen as some of the most desirable solutions.

Key words: *freelance interpreters, employer, working conditions, high-quality performances, need for regulation, EU-coordinated policies, National Register for Interpreters and Translators.*

1. Introduction

For most of its recent history, Italy has always been considered as a pro-EU State. Not only was the country among the very first founding members in 1957, but it advocated – and still does it – the importance of being European and speak with one voice rather than with crowds of different voices. In the relatively long history of EC and EU institutions, many Italian interpreters have supported this pan-European attitude and have committed themselves to rendering high-quality interpretation, helping the EU itself to get more integrated and more understandable both to their politicians/representatives and their citizens home. In doing so, they have embraced EU values such as democracy, multilingualism, the right to speak one's language and to read official documents in their own languages and so forth. The introduction of new technologies as well as the coming out of

conference interpreting as an intellectual profession opened up new horizons in the twentieth century, spreading the idea that conference interpreting wasn't only about having a notepad and a pen, but a job with a full potential to be unlocked. For years simultaneous and consecutive interpreting have become a focus of attention¹, overlooking the many more opportunities behind them: remote interpreting, retour and relay interpreting and, last but not least, computer-aided interpreting. Immediately after the establishment of the EU Joint Interpreting Service, Italian interpreters started to look with increased attention at job opportunities offered by other settings than the national market. The key role played originally by Schools for Interpreters and Translators and subsequently by Faculties of Interpreting and Translation placed within prominent Universities such as Trieste, Forlì and Rome is unquestionable, too. These academic institutions, both public and private, were admitted by national regulations of school and fostered by the European Commission (consider the establishment of the European Master in Conference Interpreting launched all over Europe and in Trieste). The academic context has not only shed light on the importance of acquiring a strong academic background before entering the labor market, but it also strengthened the need for interpreters to comply with a set of rules and good practices governing conference interpreting. The picture portrayed so far looks all too well.

2. The crisis of CI in Italy

At this stage – in the mid-nineties – something is going awry. Conference interpreting is there, there are many prominent schools promising to become a good interpreter, but there isn't space for anyone. A year-after-year increasing number of graduates is reported both with first-degree diplomas and master degrees. The Italian market continues not to be regulated by stringent laws and a National Register has not been set up, yet. Many experienced interpreters still look at the EU institutions as their promised land, since job opportunities are lacking in some Italian regions (especially far from Rome and Milan) or too high a number of young interpreters is flooding the Italian market. The picture in the late 90's is all but promising, despite the hope that the EU enlargement can bring unexpected and fresh opportunities. Besides, the creation of a Eurozone is seen as a crucial step towards major integration and to be 100% European and have a say on Europe and its monetary and economic policies. In 2002, Italy actually joins the Euro-currency and in 2003 holds the rotating Presidency under Romano Prodi's Government. Something is still going awry. Despite the hope for a major workflow, only a handful of interpreters are working during official meetings. Many other interpreters are recruited through an Inter-Institutional Test but never sit in a

¹ Hamidi, M., Pöchhacker, F. 2007, Simultaneous consecutive interpreting: A new Technique Put to the Test in *Meta: Translators' Journal*, vol. 52, n. 2, 2007, p. 276-289.

European Parliament or in a EC booth. In the early 2000s Italy is confronted with a new dilemma: is Italian a working language or just an official one? The history shows that for an Italian politician to join EU meetings, s/he needs to speak English and French. Italian is an asset but not a prerogative. This sad data confirm that, though the EU has always advocated the basic tenet of multilingualism along with the respect for everyone's language and culture, English is by this time standing as the real official and working language every representative and delegate has to master. From this moment on, a new crisis is overwhelming the Italian interpreters: the English [and French] supremacy. Suddenly, the number of Italian interpreters hired during official visits and meeting starts declining and the politicians themselves – with some rare exceptions (PM Berlusconi in 2003) – are made to speak other languages than their own one. There have been quite a few cases where Italian politicians have taken up a definite position regarding their language and Europe, but almost every attempt had a very poor result. What teachings did interpreters draw from Europe and the crisis? Italian interpreters were rather excluded from Europe, both due to the unwillingness and incapacity on the part of their country's representatives to acquire a major role in the international setting. English was the real working language. And the EU enlargement did bring benefits only for those interpreters working with one or more Eastern European languages.

At national level, the situation in the mid 2000s is not better. The National Register has not been introduced yet, Schools and Faculties continue to grow in number and continue to churn out many (too many) graduates with the same language combinations that the Italian and other countries' national markets cannot afford hiring – due to the fact that Italian is not a lingua franca or a language spoken by a demographically relevant community such as the Spanish speaking one.

2.1.The big decline after 2007

Europe, the EU: the big opportunities that Italy should have seized to support its domestic growth and its trade flows continue to report quite a poor success. The worst part is that in 2007 a big international economic and financial crisis – the worst after 1929 crisis – starts spreading all over USA and in quite a few months all over the globe. Since 2007, little has changed. EU countries – including Italy – find themselves trapped in a grip and cannot invest in basic pillars of their societies, let alone conference interpreting. Therefore, one of the huge progresses made in the 20th century – perhaps one of the greatest – allowing people from different cultural and language background to speak and to interact one with another, is being put at test by the monolingualism and credit crunch. Apart from Ministers of Finance's meetings and EU Council summits, conference interpreting has been deprived of the original meaning and has turned into a costly and muddled

speech embellishment, that can be easily avoided having all EU politicians speak their Spanglish, Franglish, Itenglish and so on. No matter if and what they understand. Everything has to be laid down in the cause of expenses' reduction, budget cuts and so forth.

In this context, where the Italian State does not provide for a National Registry for Accredited Interpreters and Translators, where Schools and Universities keep churning out fresh graduates with the same [high] skills, the EU institutional market and the domestic markets face the need to reduce expenses and the private Agencies for Interpreters go with the fashion that imposes to cut rates and not to respectably pay interpreters' performances, much has changed for conference interpreters who have not only lost their high status quo but also the possibility to live thanks to their job. The picture that comes out in the early 2010s is quite poor and can only be made better through EU and national interventions as well as with more stringent policies regarding language service providers.

3. The study

A small-scale interview was conducted in early 2012 in Italy with the aim to respond to three main questions:

1. How hard has the Italian conference interpreting market been hit by the economic crisis along with the spreading of English as a *lingua franca*?
2. How does the Italian interpreters' community is responding to the crisis affecting their working field?
3. What are the ultimate effects for their profession in the mid-to long term? And are interpreters changing their attitude towards professional interpreting due to low rates and smaller workflow?

In order to answer these questions, interpreters from across the country were interviewed and their answers were processed and compared to present the final results. The interpreters were interviewed also in 2014 to check whether considerable progress or further declining perspectives have meanwhile been tracked.

The interpreters interviewed in 2012 are 20. They come from North, Central Italy. Most of them come from Rome, though their place of birth lies somewhere else. Their age ranges between 25 and 40. Most of the interviewees are female interpreters and only a few of them are male linguists. Unfortunately, not all interpreters contacted via e-mail have been available or willing to respond to

the on-line questionnaire. Obviously, a wider corpus of replies would have triggered off a far more interesting debate on perspectives on the Italian market, but all attempts at research rarely have only strengths; they also have their weaknesses. The relevant data is that do not allegedly outnumber the former.

The research has obtained sufficient input from the interviewees, which have answered to these basic 10 questions:

1. How would you define the Italian conference interpreting market of the 2000s?
2. How has changed your workflow in the recent years?
3. Who is/are your main employer/s?
4. Are you experiencing a decrease of your working days?
5. If so, what are the causes?
6. Is institutional interpreting market changing, too? If so, to what extent?
7. What is your relationship with your customers like? Has it changed over the years?
8. Do you ever happen not to receive settlements after performing your interpreting services?
9. What do you expect from future CI in Italy and Europe?
10. Do you think that the existing Associations in Italy and in Europe could provide a stronger contribution ?

3.1 Subjects and material

Interpreter 1 is an AIIC interpreter working in Rome and boasts a longstanding experience as a freelance conference interpreter both at EU and national governmental institutions. He mainly works with English (B-language) and French. In addition to his career as a professional linguist, he has been lecturing and doing research in the framework of translation and work with corpora in general.

Interpreter 2 is an AIIC interpreter working in the Central Italy area. He mainly works with English and French, though he also has German as C language. In addition to conference interpreting, he is also actively involved in professional translations.

Interpreter 3 is an AITI interpreter and also works in the Central Italy area. She also has got some research interests, that she tries to combine with translation and interpreting.

Interpreter 4 is working in the Central Italian area with English and German. He has been lecturing and working both for private corporations and for governmental institutions.

Interpreter 5 is an AITI member. She has been working mainly with English and German as a liaison interpreter.

Interpreter 6 is an AITI and Assointerpreti member. Her working languages are English and French and is actively involved both in translation and interpreting.

Interpreter 7 is an interpreter from AITI Association. She has been working both in Italy and abroad as a translator and interpreter. Her languages are English, German and French.

Interpreter 8 is from Rome. She is one of the youngest interpreters. She works with English, German and French.

Interpreter 9 is from Rome and works as a freelance interpreter. His languages are English and German.

Interpreter 10 is working in Rome. His languages are English and Spanish.

Interpreters 11, 12, 13, 14, 15 (women) have recently taken their MA degree in CI. Their languages are English and Spanish.

Interpreters 16, 17 and 18 (women) have taken their degree in CI for a couple of years.

Interpreter 19 has been retired but she keeps working as a lecturer on-contract and as a freelance interpreter.

Interpreter 20 (woman) mainly works as a liaison, court and community interpreter.

3.2 Responses

In the following pages are reported answers of the first interviewees' group (interpreters 1-5):

Interpreter 1

Q1: CI market quite different from the past.

Q2: Workflow is decreasing.

Q3: Institutions, EU Agencies etc.

Q4 : Yes, CI workflow has decreased. I also work in the field of professional translation.

Q5: EU institutions tend to hire interpreters less frequently and try to limit interpreting.

Q6: Institutional market is changing and changes are often linked to the limited number of working languages

Q7: My relationship with customers has not changed over the years. They know my working conditions and accept it.

Q8: No. It never happens.

Q9: I don't know what to expect. I think English will be the dominant language. There will be more work with exotic languages.

Q10: I think national and international institutions are doing much and are trying to raise awareness of the need to respect interpreters' job and status.

Interpreter 2

Q1: CI market very different from the past.

Q2: Workflow has decreased.

Q3: Institutions, Agencies, private contractors.

Q4 : Yes, it is decreasing. Many conferences have been cancelled or put off.

Q5: There are many interpreters on the market, having the same language combinations. Many conferences are held in English and there isn't enough work for everyone.

Q6: Institutional market is changing because in many meetings only English is used and sometimes people can speak English fluently and do not need interpretation.

Q7: My relationship with customers has not changed much. If they hire me, they know what they expect from me and what I expect from them, in terms of fees, document and so forth..

Q8: Sometimes, it happened, but fortunately I experienced it only a couple of times.

Q9: I think interpreting will be less common than in the past, although we cannot say what it will happen in the near future. I think interpreting will be used in official visits, conferences and other contexts where a high level language translation process is needed.

Q10: I think Associations are doing something but it is a long process and you cannot change customers and the market overnight.

Interpreter 3

Q1: CI has changed. Much goes through interpreting and translation today. This is one of the globalization effects.

Q2: Workflow is constant. In some months you work more, in other months you work less frequently.

Q3: Institutions, private agencies, associations, consortiums.

Q4 : Not so much. However, I work both as a translator and a freelancer.

Q5: I think interpreting is not requested every day. It is often linked to special events, political meetings, etc. Interpreting does not take place every day.

Q6: Institutional market is changing because the crisis is a real problem and many meetings are cancelled or take place more seldom

Q7: My relationship with customers has not changed much I selected my customers. We know each other quite well and know what our mutual needs are.

Q8: Sometimes it happens that you have to wait much time before you get your money from agencies or customers. And this is a problem if you are holding a VAT and have to pay taxes.

Q9: I think there will not be many relevant changes. People will continue to rely on interpreters but it will not be as it used to be some forty years go.

Q10: Associations should join their efforts and help interpreters and translators to obtain a national official Register. This would help much and would regulate the market.

Interpreter 4

Q1: CI market is not so different from the past. You have to join an association and meet new colleagues. They usually help increasing your portfolio.

Q2: Workflow is not high as some years ago but it also depends on your language combinations and on the area where you live.

Q3: I work for many agencies at national and international level.

Q4 :In some months of the year, the workflow has decreased. But if you work in fairs or for investors, you work quite a bit in some months of the year.

Q5: I believe that potential customers are reducing the number of interpreters and the possibility to hire them, because they prefer having the whole work done in English by participants themselves.

Q6: Institutional market is changing because there are less trade and exchange with some countries and many more new contacts with new players.

Q7: My relationship with customers is not changing. Sometimes they ask me to apply some discount rates and I see whether this may be possible. I have been working with the same people for many years now.

Q8: It happens but you have to select your customers thoroughly and try to understand who they are.

Q9: I think there will be some sectors that will offer more job opportunities just like the renewable energies or something like that. But, interpreters will have always to keep updated.

Q10: I think the role played by Associations of Translators and Interpreters is crucial because they can support and represent us in the 21st century market. We should have the possibility to always be represented by one of these Associations, even when problems with customers occur (payments, litigations etc).

Interpreter 6

CI is a professional sector facing a tough time. Interpreters are sometimes underpaid or they are offered miserable working conditions. This also happens because interpreters take in offers and sell their services at a very cheap price.

In general, I work as a liaison interpreter. I couldn't live only on interpreting. For this reason, I also do translations and teach languages. I believe that our job should be regulated at national and international level. We should have a Register and some representatives that work with others in other EU countries to have rules applied.

Interpreter 7

I started working some years ago. The market was living better times than now. I could work as an interpreter and as a journalist. It was nice and exciting. Now, I changed a bit my lifestyle and don't travel much. I am working mostly as a translator and sometimes as an interpreter. I think in Italy fees are a bit lower than in other countries and the situation is getting worse because many potential customers exploit our work and try not to pay adequate fees. They say that because of the crisis, they cannot offer much. Honestly, I believe that this is only an excuse to be able to save money on translation or interpreting and make their income higher.

Interpreter 8

Q1: Since I took my degree in CI, I haven't worked so much. In some years, I could also translate up to ten/twelve conferences a year, but in 2013 and 2014 I am not having many working days.

Q2: Definitely, it is decreasing.

Q3: I don't have many clients. I work as a freelancer, from economics to social issues.

Q4 : The major problems I experience are lower budgets for interpretation and the pressure to apply lower and lower fees. That's why I often prefer not to take on conferences.

Q5: Many interpreters – also the most skilled and experienced – accept to work for cheap fares and contribute to this difficult situation.

Q6: I don't work for EU institution. As far as I know, only a few interpreters are working with Italian there. They are among the few interpreters working quite often. The other don't have many chances in the domestic market.

Q7: My relationship with customers has not changed. I prefer having only those customers who really appreciate my work and do not quarrel or complain when I send bills to them.

Q8: It happened and it was really sad. I don't want to work for people who will take profit from my work.

Q9: I really don't know. I am quite confident about the future. But, all interpreters should join and start obliging customers to accept their working conditions and fees. Unfortunately, if this will not happen, many interpreters will be jobless.

Q10: I think I will soon become member of one of these associations. They represent the only strength we have today to have our job respected.

Interpreter 9

I started to work as an interpreter in the '90s and I have to say that the market was quite active. I could work many times a month both as a translator and as an interpreter. I had many clients and I have been working with them since then. Unfortunately, many of these clients have gone bust or changed their core business. That's why I am doing many jobs at the same time. I can also remember that I had the chance to travel much. Now it only happens a few times a year. Anyway, I really like this job because it provides you with the opportunity to meet with people from different cultures and languages. I don't have exotic languages, but if I had had Arabic or Chinese, perhaps I would be working much more than this. In the future, I think interpreters will have to learn many more languages in order to have many clients. Actually, some new countries are becoming stronger and stronger. Interpreters should learn their languages in order to increase their workflow. I also think EU can still be a good chance for young interpreters.

Interpreter 10

I mainly work with institutions. I believe that you have to be in the right circle or club. If you have many colleagues and they are working quite often for institutions, you can happen to work much. I didn't see my workflow decrease much, although I am not working always the same number of days each month. In the summertime, I generally don't work much. I also translate and provide some language consultancy service. As a matter of fact, I don't believe interpreters can just work within conferences nowadays, unless they have six or seven languages and are ready to travel much. As far as I am concerned, I am quite satisfied, because I can do many things together without leaving my personal interests apart. I wouldn't like to work 24/7. I don't know how the future CI market will look like. I only hope I can continue doing my job. I am confident there will be a better regulation for our job in the future.

Interpreters 11 – 15

These interpreters – aged 25-30 - have only recently received their MA in CI. Therefore, each of them did not fill in the questionnaire but they reported the following remarks: apart from stage opportunities offered by their Italian University, they have had difficulties entering the market.

They reported to have sent hundreds of CVs to different companies and agencies located in Italy and abroad, but only a very few responses were received. They believe that there is a glut of interpreting offers but they always pertain to the same language combinations (e.g. English, French and Spanish). Slightly different – in their opinion – is the translation market, that seems to be a little more flexible and open to take in more translators. The problem is that they have received a background training in CI, which obviously not the same as professional translating; they don't know how to use CAT tools (computer-aided translation tools) and, basically, translation fees are quite low. As far as future perspectives are concerned, they hope that something is going to change and that many skilled interpreters will help them come in the CI market. They find it a bit frustrating to study many years and concentrate their efforts on learning a job, that seems quite impossible to be done.

Interpreters 16-18

These three women are aged 26/32. They have received their MA in CI in Italy and have been working in the translating and interpreting sector for about 2/3 years now. This group of interpreters describes their work as interpreters and linguists as a bit frustrating. They cannot live on their job, because they are assigned only a few interpreting assignments a year and this does not allow them to live on interpreting. For these reasons, all three interpreters have to combine interpreting with translating, tour guiding and hostess services. They don't look at CI confidently because they consider it more and more difficult to enter the market, which is already “overstocked” with English and French interpreters. Besides, they are a little bit cynical when they look at Europe. The establishment of the EC has always been looked in Italy as the Promised Land for conference interpreters and the fact that young interpreters do not currently find a freelance or full-time position in this institutional market makes them feel frustrated about Europe, in general. As concerns future perspectives for conference interpreting, they sincerely hope for a better regulated market. In fact, many people were and are working in the CI and translation sector without meeting the prescribed requirements, lowering fees and humbling the whole interpreting community. The fact that a National Register is still lacking after many struggles by National Associations to have it established, is not helping, too. It seems that the market has fallen a prey to the highest bidder and there is no way to get out of the current crisis.

Interpreter 19

Q1: Conference interpreting has changes and changes were unavoidable. Everything changes and it is plain that CI as it is now cannot be the same as in the 50's and 60's. Back then, people had obviously more job opportunities because only a few people could other languages than Italian. For this reason, if you could speak decently two or three languages, you were absolutely on the good path to become an interpreter. Many interpreters, traditionally, came from families where their member were diplomats and used to travel all over the world. Therefore, their kids had additional chances to learn some other languages, as they grew up. This was another asset. I believe we cannot compare different historic periods. It would be a bit naïve. As far as I am concerned, I see that young interpreters have sometimes advance knowledge of languages, cultural and social affairs. They can make use of these cutting edge technologies and this helps them much. On the other way, having all these tools that replace a little bit human skills is being detrimental to CI.

Q2: As far as my workflow is concerned, I think it has decreased because I am not willing to travel as much as I used to do in the past. Anyway, if you are a good interpreter and you have more a couple of B languages, chances are there for you to work quite well.

Q3: I have worked mainly for EU institutions, but very often for UN Agencies, too.

Q4 : In the recent months, I have happened to receive some interpreting assignments, but one week before the conference, they called me and told the conference wouldn't take place. I think this has also to do with the tough crisis we are facing and with the budget cuts in several EU countries and in their own public administrations.

Q5: EU institutions tend to hire interpreters that are less than 65. That's why I am not working much. Generally speaking, it has become quite difficult to be hired as a staff or freelance interpreter. I know quite a bit of people that have failed the inter-institutional test, though they have been working as freelance interpreters for many years and in official contexts.

Q6: Institutional market is changing because it is adjusting to the current political scenario. Although EU is made up of 28 countries, is unlikely to use each and every language, because this would account for very high costs and would be against the austerity policies that the EU itself is pursuing. This is obviously having some tough consequences for interpreters of other languages than English, French or German.

Q7: Generally speaking, I have never had problems with my customers. Once they accepted my budget, they never complain about it and don't ask for discount on interpreting..

Q8: No. It happens that I have to wait for some months before they pay my fees.

Q9: I think English will continue to be the lingua franca, although some other languages such as Chinese or Arabic will be used much. In connection with CI, I can say goods interpreters won't have much problems in getting a good, well-paid assignment, though CI is not as common as some decades ago.

Q10: I think national and international associations such as AIIC are undertaking many initiatives to support the interpreters' community. I believe that interpreters should act first hand and try to arrange some cross-border meeting to make their voice hears and to try to get to an internationally recognized legislation regarding language services.

Interpreter 20

This interpreter gave a brief interview and said that she has always tried to do many things in her life. She liked CI but also translating, travelling, touring, writing. She found it nice to be able to do many things at the same time. Interpreting gave her the possibility to travel much and to meet people from different continents and different social backgrounds. Translating provided her with the opportunity to concentrate more deeply on something and to create a product that lasts longer than just an interpreting shift. Writing was something she took care of when she felt like producing something on her own.

Basically, she has worked as a liaison interpreter, because CI is a bit stressful and does not get along with her personality. Anyway, she has worked much as a consecutive interpreter, above all in trade deals, in business talks or in court hearings. She likes the job and she would be again an interpreter and translator, if she should decide again what to do in her future. She is well aware that the crisis is there and that for many young interpreters, it will be harder and harder to find their own place in a market which is becoming confused, odd and with its eyes only on low fees. Maybe, quality is no longer important to clients.

3.3 Data analysis

This research work was conducted between early 2012 and early 2014. The people interviewed have all joined the research of their own will. As it can be seen, some interpreters have filled in the questionnaire, others have shortly talked about their experiences in CI. Obviously, if more data had been available and funds had been allocated to conduct a more consistent research work, this would

have been done. With these technical tools (laptop, e-mail, etc.) and a few funds available, the scope of the present work cannot but be limited.

However, some interesting data emerge from this short questionnaire. The questionnaire is made up of 10 questions and interpreters were all asked not to skip any questions. Generally, it happens that interpreters do not have much time to respond to any questionnaire they receive on a monthly basis. Therefore, it would have been too redundant to arrange a long questionnaire without targeted questions. Besides, interpreters would have given – perhaps – too vague answers. In this questionnaire, the focus was on working conditions, workflow, relationship with employers and on the impact the crisis had on interpreters' workflow.

3.3.1 Results

Interpreters

1. Crisis, workflow and fees

According to all interviewees, the economic and financial crisis spreading all over the globe has affected the CI market. There are basically two perspectives: on the one hand, interpreters between 50 and 65 including retired conference interpreters claim that, if one has had clients for many years and they have always appreciated your work and its high quality, this means that they will keep hiring you, without putting any pressure on your fees or salary. To tell the truth, most of these interpreters mainly count EU or UN or Governmental institutions among their customers. For this reason, they receive higher fees and are not worried about their future as much as younger freelance interpreter.

Most of the interviewees are freelance, not staff interpreters. This is an important remark, as it shows that staff interpreters account only for a very small number of interpreters. Basically, the ones that suffer the most from the consequences of CI “decline” are freelance interpreters.

Interpreters between 40 and 50 are halfway. They have already a handful of clients, though they have to have more than one job. They work mainly as conference interpreters and translators and some of them is also lecturing at private or public universities in Italy. This is one of the most striking differences: older interpreters keep interpreting and hold their clients. They often don't need to work as translators and they prefer lecturing at university. The second generation (interpreters between 40 and 50) are somehow forced to perform both activities. The latter interviewees apparently don't work more than 20 or 30 days a year as conference interpreters and, therefore, cannot afford leaving translating and lecturing apart.

A *trait d'union* between all these interpreters is virtually represented by their relationship with clients and their fees. None of them claims to be forced to reduce their fees, when interpreting or translating and the crisis has not changed neither their fees nor their relationship with clients.

A very worrying scenario is depicted for younger interpreters (we'll call them "the third generation"). These people between 25 and 35 feel like being excluded from the CI market and claim that the crisis was a final blow to them, because as fees suddenly went down and clients were only hiring those [younger and sometimes less skilled] interpreter, they found themselves cut off CI and had to fall back on other jobs requiring language skills such as reception clerk or hostess.

2. Employers, domestic and institutional market

One of the main differences highlighted is that the three groups have quite different employees. Older interpreters (between 50 and 70) are those working under more favorable conditions. Their employing agencies or institutions are well-known; they have been doing their job for many years now. Other interpreters do not often work for these institutions, both because they haven't taken or passed the inter-institutional test for conference interpreters, and because they have started their professional activities in other areas. They have meanwhile a husband or a wife, they have set up a private agency or started teaching at University. The youngest interpreters feel closer to EU, as they studied between 90s and 2000s but they are – unless the opposite is proved – totally excluded from EU institutions. They can only work on their domestic market and try to select those clients that offer better working conditions and higher fees. Obviously, as their working days range between 10 and 20, they cannot live on interpreting.

As a rule, working on national market is not as easy as it may look. Clients are assigning interpreting tasks to those linguists, showing off high skills and willing to apply special discounts on the [already] agreed fees. As interpreters applying for an assignment are currently quite a lot, it happens that cities as Milan and Rome – that host most international events and call for language services – are turning into places overstaffed with conference interpreters. And what's more, they all have the same language combinations.

Unfortunately, Italian universities have been offering for too many years now the same curricula and language combinations, thereby contributing to overstaff the local market with "English and another Western European language" interpreters. In the end, this has made CI a very competitive field.

All three generations share their belief that the lack of a National Register is extremely harmful to CI market, as everyone is bearing – charging very low fees – and working conditions are not

respected. Therefore, it can happen that you're called upon to interpret seven hours during a conference without having any booth mate.

3. The market is changing. Future perspectives

When asked about how the market is changing, most of young interpreters replied that they cannot see some big changes in their future professional activities. They believe that austerity measures have hit hard our Eurozone economies and that no room is left for conferences in cultural and or scientific matters. Actually, Italy is spending fewer and fewer on education, R&D and on promoting Italian culture and language abroad. This leads to automatically believe that the country will not invest much in its resources and perhaps will not strive hard for attracting foreign investors. If this is the case, this will surely land a fatal blow to CI market, that might be almost wiped out by the next wave of financial crisis combined with European Union-led austerity measures. All in all, young interpreters believe their MA in CI can help them to find a job – they speak more than one language and can also work in tourism or marketing industries – but not in CI. On the other hand, older interpreters think that EU and its institutions will overcome this period of tough crisis and will offer young interpreters from Italy and from somewhere else more job opportunities. They also believe that interpreters will have to acquire some knowledge about exotic languages and have to get specializations in one or more domains. Besides, mixing together translating and interpreting can be a good solution. They didn't need to spend hours or weeks translating, as they had quite a bit of interpreting assignments but younger interpreters will need to.

4. Uncertainties and the role played by Associations

Other reasons for young interpreters' uncertainties lie in the growing concern for the decreasing number of working days and the attitude of employers, including private-own agencies offering language services. Both older and young interpreters complain about long-term payments and delays. In few words, this accounts for one of the main reasons why working as a conference interpreter in the current Italian market poses many challenges rather than opportunities. Last but not least, the fact that interpreters receive fewer assignment along with continuous delays of payment make it all the more difficult. While more experience interpreters are quite sure that will receive their money, younger interpreters are sometimes facing insolvent agencies or clients who defer payments and try to have the work done for free.

In this scenario, all interviewees share the view that national and international associations for interpreters and translators should do more to raise awareness of interpreting and translating and their difficulties as high demanding intellectual jobs. These Associations should also rely on more interpreters willing to join together and fight the common cause. In addition to this, most interpreters believe that, if a National Register is, even Associations will play a limited role, as they are only empowered to submit draft bills but cannot obviously implement them on their own. In order for this to happen, Associations should get closer to the Italian politics, which plays a capital role in the Bel Paese, and try have it or its own political representatives cast light on interpreters and

linguists' needs. This does not prove to be easy but since other professions have already succeeded in getting politics to have stakes in their domains (notaries, lawyers, physician, accountants and so on), this may be the only viable solution if interpreting and translating are to have a future.

Conclusions

The study here reported has briefly showed the current status of CI in Italy. For doing this, an interview has been conducted and 20 people have filled in a questionnaire between early 2012 and 2014. Their answers were analyzed and compared with other skilled interpreters. In the first attempt to compare conference interpreters' performances, very interesting and relevant data already came out. Basically, since the late 90s conference interpreting has been declining and oddly enough the decline has been starker since the Eurozone and the Eurocurrency. The same EU that gave many job opportunities to conference interpreters of the "first generation" is now turning into a stronghold that younger interpreters are unlikely to storm. The reasons why all this is happening are manifold: countries are spending less on education, cultural exchanges, study visits, conferences, R&D. The threat hanging over whatever the State tries to do is represented by budget cuts and wage restraints. In this framework, interpreters and translators are among those professionals being harshly hit by the economic and financial crisis. Besides, other reasons lie behind this decline: most interpreters continue to be trained in English and other Western European languages. This means that the Italian CI market is overstaffed with young interpreters having the same language combinations. Last but not least, young interpreters feel they are not protected enough against those agencies and private-owned organizations that defer payments or try to bear. As Italy is still lacking a legislation governing translators' and conference interpreters' work, this represents an additional challenge to their job. They work more rarely, they work under worse conditions and very often they are not paid. As a matter of fact, all this has a negative impact on linguists' life and on their lifestyle and their outlook on future. Many young interpreters – along with those between 40 and 50 – are doing many jobs to make ends meet and claim that they will continue to do so, as Italy and Europe itself are not offering alternative solutions. Whilst more skilled interpreters have many clients and very often work for high-level national and international institutions, younger interpreters are excluded from the market and have to be content with very little.

So, is CI in Italy still offering good job opportunities? Obviously, not. But there is much more than that. The tough scenario young interpreters are facing is not only relevant to their country. Many young people from all over Europe are suffering from the consequences of this harsh crisis, but the Italian case is all the more worrying, as Italian Universities took profit of CI studies' appeal to young linguists. They abolished – in some cases – the *numerus clausus* and offered the same study programs – with the same language combinations. The Italian Government, on its own, has never implemented the several draft bills that Linguists' Associations have proposed since the 1970s. All these factors have unavoidably led to the current chaotic situation where the market cannot hire thousands of conference interpreters (mostly with Italian as an A-language) and many people have turned themselves into language services' providers, in order to exploit younger interpreters and translators. What is the alternative to this trend point downward?

The best case scenario is that Universities change their policies regarding entrance examinations and their study programs, adjusting and meeting the needs of modern CI. Furthermore, the Italian Government should say clearly what intellectual professions can be legally admitted and protected by national authorities. Establishing a National Register may be the *optimum*.

The worst case scenario is that Universities keep offering the same programs with the same language combinations. Anyway, this wouldn't last longer than five to ten years, as young interpreters passing information about their poor career perspectives by word-of-mouth can work better than optimistic Universities websites. Besides, if Associations do not conduct more aggressive policies, urging the Government in Rome to have a National Register and more stringent policies on language service providers, CI will not have a much longer life.

So far, the destiny of CI is in the hands of those providing CI, but this is also a business of the Italian Governments and its Universities. Only time will tell what Italy will choose.

BIBLIOGRAPHY

- Chiaro, D., Nocella G., Looking Quality Research in the Eye: are we beholding the splinter and ignoring the beam? in The Interpreters' Newsletter. Quality in Interpreting. 2005, p. 167-199.
- Hamidi, M., Pöchhacker, Simultaneous Consecutive Interpreting: a New Technique Put to the Test, in Meta: Translators' Journal, vol. 52, n. 2, 2007, p. 276-289.
- Kurz, I., Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User, in Meta, vol. 46, n.2, 2001, p. 394-409.
- Paoli, L. 2009, L'interprete e il traduttore: un lavoro e una passione. Franco Angeli. Milano
- Sorrentino, G. 2013, L'interpretazione di conferenza, Compomat Editore, Rieti.
- Sorrentino, G. 2012, L'interpretazione simultanea in relais, Schena Editore, Bari.

Giuseppe Spanò

**COSA RIMANE DELLA MODULARITA' NELL'ERA DELLA
CONNECTOMICS?**

Sin da quando fu formulato come teoria, il modularismo proponeva un'architettura cognitiva disposta in strutture verticali, che svolgevano compiti di trasformazione degli input in rappresentazioni poi reindirizzate ai sistemi centrali per le elaborazioni complesse. Tali strutture prendevano appunto il nome di *moduli*. Il processo di trasformazione degli input in rappresentazioni postulava una computazionalità della mente, prevedendo quindi la realizzazione dei processi cognitivi mediante elaborazioni di tipo sequenziale. La comparsa in questi ultimi anni di tecniche in grado di saggiare direttamente il grado di isolamento/connessione nel cervello come, appunto, le teorie della Connectomics, nelle quali trovano posto aspetti significativi di entrambe le teorie, ha contribuito a depotenziare di molto la contrapposizione. D'altronde alcuni studiosi, già subito dopo i contributi fondamentali di Fodor, produssero spunti ricchi di sfumature e suggerimenti che incoraggiano interpretazioni più elastiche, presentandosi come alferi integralisti di una teoria anti-modulare. Questo nuovo paradigma, introdotto nello studio neurocognitivo della visione, rileva delle evidenze dominio-specifiche nell'area del giro fusiforme (la FFA), deputata al riconoscimento dei volti, mettendo in crisi l'ipotesi innatista modulare: di per sé la scoperta della FFA supporterebbe proprio il modularismo, come teorizzato da Kanwisher; ma già studi successivi di Gauthier (...) misero in dubbio che la FFA funzionasse come "modulo". Fodor stesso, circa vent'anni dopo,

intervenendo nell'ampio dibattito sulla mente, rifocalizzò l'attenzione su ciò che costituirebbe il nodo centrale della controversia: la teoria computazionale della mente.

Non c'è da meravigliarsi se oggi, introducendo il concetto di *connectoma*, si teorizza una struttura della mente in cui i processi cognitivi siano elaborati parallelamente e in modo distribuito, ritenendo pertanto impossibile la localizzazione di luoghi mentali dedicati ad operazioni specifiche.

Fodor (1983, 2000) esaltò la modularità riferendosi ai sistemi di basso livello sottostanti alla percezione e al linguaggio, i teorici post-Fodoriani hanno invece sostenuto che la mente è modulare in tutto e per tutto, ovvero anche nei sistemi di riflessione di alto livello.

Tale concetto di modularità, basato su quattro elementi (moduli, modularità modesta, modularità massiva e ramificazioni filosofiche), ha giocato un importante ruolo epistemologico e filosofico per l'interpretazione della mente.

Ciò che alla modularità è stato maggiormente contestato riguarda il come avvenga l'*incapsulamento informazionale*, ponendo il problema dell'*impenetrabilità cognitiva*.

Le due proprietà sono correlate poiché l'impenetrabilità cognitiva riguarda le informazioni memorizzate nella memoria centrale, in forma di credenze e utilità.

Quindi un sistema potrebbe essere incapsulato in questo senso, senza essere incapsulato tutta la linea, giustificando la teoria della modularità modesta, secondo cui vi sarebbero due versanti: uno positivo, in cui i sistemi di input, così come i sistemi coinvolti nella percezione e linguaggio, sono modulari e uno negativo in cui i sistemi centrali, come i sistemi coinvolti nella convinzione/fissazione e nel ragionamento pratico, non risultano esserlo.

Di contro, secondo la teoria della modularità massiva la mente è modulare in tutto e per tutto, comprendendo anche le parti responsabili delle funzioni cognitive di alto livello, come le credenze/fissazioni, la pianificazione ecc.

Ma il problema principale è insito proprio nell'accezione stessa del concetto di modularità, che assai differisce da quella tradizionale: I sistemi biologici sono sistemi interpretati in modo incrementale e tali sistemi, quando complessi, necessitano di un'organizzazione modulare in maniera massiccia. La mente umana, sistema biologico molto complesso, viene vista come massicciamente modulare nella sua stessa organizzazione.

Connectomics è il termine nuovo di quest'ultimo decennio, usato per la prima volta da Sporns et.al. (2005) e da Hangmann et.al.

(2010) per indicare la sussistenza di reali connessioni tra intere aree del cervello in grado di mappare i collegamenti del sistema nervoso di un organismo.

Queste recenti teorie sull'organizzazione strutturale del cervello hanno portato un sostanziale cambiamento, sia metodologico che interpretativo: la connectomica smentisce drasticamente i postulati della modularità massiva, guarda al cervello come una rete di collegamenti che si costruisce del proprio ambiente: esse, infatti, non vengono mai immagazzinate all'interno di specifiche unità ma sottostanno a reti di connessioni tra le varie unità.

Il "connectoma" sarebbe, a voler seguire la definizione di Alize che nel 2005 coniò il termine, una sorta di *genoma alternativo* mediante il quale la ricerca possa basare un ipotetico modello di ricablaggio delle varie parti della corteccia.

Poiché queste strutture sono estremamente complesse utilizzando sofisticati modelli di applicazione dell'imaging neurale per aumentare la velocità, risulta notevolmente aumentato il

grado di efficienza e precisione delle mappe all'interno della miriade di connessioni neurali nel sistema nervoso.

Obiettivo principale di tale progetto è il cervello, tutte le connessioni neurali potrebbero teoricamente essere mappate avvalendosi della metodologia connectomics.

Le innovazioni seguite all'avvento della connectomics ripropongono l'annosa questione dello sviluppo cognitivo e dei suoi metodi di rilevamento: non essendo in grado di stabilire con certezza se si tratti di un processo dominio-generale o dominio-specifico, i modelli usano gli stessi algoritmi di apprendimento per categorie di input e di reti diverse, sebbene ogni rete codifichi una sola categoria di input in relazione allo specifico compito cui è addestrata.

Uno dei principali strumenti utilizzati dalla metodologia connectomics a livello di macroscala è la *risonanza magnetica di diffusione* (Diffusion MRI): questo tipo di indagine rappresenta lo strumento principale per una ricerca a livello di microscala, resa a sua volta possibile dalla microscopia elettronica tridimensionale.

Le reti sarebbero, allora, dominio-specifiche solo da un punto di vista rappresentazionale mentre sarebbero dominio-generaliste rispetto alle risorse possedute per lo svolgimento di un compito.

Obiettivo di questo lavoro è cercare di far luce, all'interno del dibattito scientifico in atto tra modularismo e o lismo, ovvero sul rapporto tra fattori biologici ed esperienza nella determinazione dei cambiamenti che avvengono nel corso dello sviluppo, andando a verificare quali se e quali aspetti della modularità siano rimasti nelle odierne tecniche d'indagine.

Alcuni studi hanno criticato la metodologia connectomics basata su microscala, sostenendo che non abbiano conoscenze sufficienti su dove cercare le intuizioni, o che non possano essere completate entro un lasso di tempo realistico.

Naturalmente un aspetto che sarebbe auspicabile approfondire in un periodo di maggior maturazione della connectomics, sarebbe entrare nel merito della dinamica a lungo termine delle connessioni nonché della loro maturazione individuale nel corso dello sviluppo di un individuo.

Per il momento con la connectomics non è ancora possibile spiegare in che modo nel tempo si arrivi ad una specializzazione dell'architettura della mente: molti studi hanno ipotizzato che la mente umana acquisisca un'architettura modulare nel corso dello sviluppo della stessa, come conseguenza di un graduale processo di pre-adattamento alla modularizzazione, il che rimanderebbe anche alle differenze che vi sono tra l'approccio neurocostruttivista e quello innatista-modulare: *innato* è diverso da *immutabile* poichè un comportamento innato è connesso al cambiamento, poichè agisce come vincolo che incanala e facilita l'apprendimento; solo attraverso l'interazione con l'ambiente una componente innata diventa parte del nostro potenziale biologico.

Quanto alle potenzialità della metodologia connectomics, l'opinione di chi scrive ne condivide parametri e modalità d'indagine adducendo come esempio recenti studi condotti dal gruppo di ricercatori americani guidati da Scott Emmons sulla mappatura neurale dei processi riproduttivi di alcune specie di nematodi maschi, fornendo un importante contributo per il nuovo campo della connectomics nello sforzo di mappare la miriade di connessioni neurali in un cervello, in una sua regione o nell'intero sistema nervoso al fine di trovare le specifiche connessioni nervose responsabili di particolari comportamenti.

Concludendo, l'obiettivo a lungo termine che la connectomics si pone è quello di arrivare a mappare la "connectome" umana, vale a dire l'insieme di tutte le connessioni nervose all'interno del cervello umano, al fine di costituire una sorta di "genoma parallelo" molto più preciso ed organizzato sotto il profilo delle connessioni.

Si tratta, quindi, di un obiettivo con un potenziale evidentemente formidabile sull'intero assetto conoscitivo delle neuroscienze, ma che già nel breve termine offre interessanti ripercussioni su certi assunti filosofici, come il modularismo.

BIBLIOGRAFIA

Emmons, S. W. (2012) The mood of a worm (Perspective). *Science* 338, 475-476.

Fodor, J.A. (1983) – The Modularity of Mind, Cambridge, MA: MIT Press (1983).

Gauthier, I., Curran, T., Curby, K.M. & Collins, D. (2003). Perceptual interference evidence for a non-modular account of face processing. *Nature Neuroscience*, 6: 428-32

[Hagmann, P.](#), [Cammoun, L.](#), [Gigandet, X.](#), [Gerhard, S.](#), [Ellen Grant, P.](#), [Wedeen, V.](#), [Meuli, R.](#), [Thiran, J.-P.](#), [Honey, C.J.](#), [Sporns, O.](#) MR connectomics: Principles and challenges. *Journal of Neuroscience Methods*, Volume 194, Issue 1, 15 December 2010; 34-45.

Jarrell T. A., Y. Wang, A. E. Bloniarz, C. A. Brittin, M. Xu, J. N. Thomson, D. G. Albertson, D. H. Hall, S. W. Emmons. The Connectome of a Decision-Making Neural Network. *Science*, 2012; 337 (6093): 437 DOI: 10.1126/science.1221762

Kanwisher, N. (2010). Functional specificity in the human brain: A window into the functional architecture of the mind. *Proc Natl Acad Sci U S A*.

Sporns, Olaf; Tononi, Giulio; Kötter, Rolf (2005). "The Human Connectome: A Structural Description of the Human Brain". *PLoS Computational Biology* 1 (4): e4

Wedeen, V.J.; Wang, R.P.; Schmahmann, J.D.; Benner, T.; Tseng, W.Y.I.; Dai, G.; Pandya, D.N.; Hagmann, P. et al. (2008). "Diffusion spectrum magnetic resonance imaging (DSI) tractography of crossing fibers". *NeuroImage* 41 (4): 1267–77.

Giuseppe Trovato

**BREVI NOTE SULLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE:
DEFINIZIONE, FORMAZIONE E MONDO DEL LAVORO**

ABSTRACT (Italiano). Nel presente contributo ci si propone di sviluppare alcune brevi riflessioni sul concetto di Mediazione linguistica e culturale allo scopo di definire e delimitare questo vasto campo di studio. Tale concetto verrà inoltre affrontato in relazione alla formazione attualmente erogata in seno alle istituzioni accademiche italiane e alla sua concreta collocazione nel mondo del lavoro.

ABSTRACT (English). In this paper we intend to develop some brief reflections on the concept of linguistic and cultural Mediation in order to define and delimit this broad field of study. The above mentioned concept will also be addressed in relation to the training currently provided within Italian universities and its real place in the world of work.

1. Introduzione

La pratica della mediazione linguistica si è consolidata negli ultimi decenni a causa dei cambiamenti sociali, politici, economici e culturali che si sono verificati sistematicamente nelle nostre società occidentali e industrializzate, sempre più interconnesse e globalizzate. In genere, si tende a collocare la Mediazione Linguistica all'interno del filone di ricerca dei *Translation Studies* e tale ambito ha acquisito particolare rilievo nel panorama italiano per via della creazione di nuovi percorsi universitari in Mediazione linguistica e (inter)culturale¹. A tale riguardo, Blini (2008: 123-138) conduce un'analisi dettagliata circa l'introduzione di queste nuove lauree di primo livello, mettendone in luce il carattere professionalizzante, nonché la problematicità in termini di circoscrizione del campo di studio.

¹ Di seguito il link dove è possibile consultare tutti i corsi di laurea triennale in Mediazione linguistica (L12) attivati nel contesto accademico italiano: <http://www.cesstor.it/atenei/1012.htm>.

2. Definizione di Mediazione Linguistica

Quando parliamo di mediazione linguistica, facciamo riferimento a un'attività di intermediazione finalizzata a mettere in comunicazione due o più interlocutori che si differenziano in termini linguistici e culturali, affinché raggiungano i loro scopi comunicativi (Cfr. Bazzocchi e Capanaga, 2006: 11-19; Carreras i Goicoechea e Pérez Vázquez, 2010: 11-21; Trovato, 2013a: 15). Esiste tuttavia una certa confusione sul piano terminologico, in quanto si tende spesso a considerare la mediazione linguistica come sinonimo di mediazione culturale. Da questo punto di vista, Blini (2009: 45-60) definisce la mediazione linguistica come un concetto problematico e stabilisce una linea di demarcazione tra questi due presunti sinonimi, affermando che la mediazione culturale gode di un profilo più solido, mentre la mediazione linguistica è una nozione più recente, all'interno della quale trovano collocazione varie attività professionali. Pur riconoscendo la validità delle argomentazioni di Blini, riteniamo che nell'attività di mediazione il binomio lingua/cultura sia la giusta chiave di lettura dell'iperonimo "mediazione" (Cfr. González Rodríguez, 2006: 251; Trovato, 2013b: 148). In questa prospettiva, la lingua si profila come il veicolo più idoneo per comunicare le norme, i valori e le sovrastrutture di una determinata cultura, il che determina un legame inscindibile tra queste due aree concettuali quando si tratta di porre in comunicazione due o più individui.

Sotto il profilo etimologico:

La parola "mediazione", dal latino tardo *mediare*, nel senso di "dividere, aprire nel mezzo", è solita indicare un processo volto a far evolvere in maniera dinamica e amichevole una situazione di conflitto, con un tentativo di aprire nuovi canali di comunicazione, appunto, di "mediare" (Morelli, 2005: 5).

Uno contributo pionieristico al campo della mediazione linguistica è stato offerto da Daniel Cassany (1996). Lo studioso affronta la questione sotto un'ottica professionale ed elenca una serie di competenze interdisciplinari² che il mediatore deve acquisire per potere operare fattivamente a livello professionale.

² Si tratta di competenze in materia di linguistica teorica e applicata, analisi del discorso, pragmatica, traduzione, interpretazione, terminologia e lessicografia.

3. Mediazione linguistica e culturale e formazione universitaria

La riforma universitaria intrapresa alla fine degli anni '90³ del secolo scorso ha condotto all'istituzione delle nuove lauree in “mediazione linguistica e culturale” afferenti dapprima alla classe 3 (classe delle lauree in Scienze della Mediazione Linguistica) e successivamente denominata L12. Questi nuovi percorsi formativi – nati in sordina – si sono progressivamente affermati nel panorama accademico italiano, in quanto rappresentavano una valida alternativa alle tradizionali lauree in Lingue e Letterature (o culture) straniere. Se fino alla fine degli anni '90 del secolo scorso la formazione linguistica era prevalentemente orientata sul versante della letteratura⁴, a partire dagli anni 2000 si assiste ad un cambiamento di rotta e, grazie all'istituzione dei settori scientifico-disciplinari, si attua una netta distinzione tra il settore della letteratura e quello della linguistica (lingua e traduzione). Nelle nuove lauree di primo livello in mediazione linguistica e culturale, la lingua viene insegnata per specifici scopi professionali (Cfr. Trovato, 2013a: 7), cioè per formare professionisti in grado di operare con efficacia in contesti plurilinguistici e pluriculturali. A queste figure viene attribuita l'etichetta di “mediatori linguistici e culturali”, più comunemente noti come “traduttori e interpreti”⁵. Oggigiorno, le lauree in mediazione sono presenti in circa trenta Atenei italiani e, se analizziamo in profondità gli sbocchi lavorativi indicati nei rispettivi Manifesti degli Studi, riscontriamo una notevole eterogeneità:

- ✓ Traduzione generale e specializzata (letteraria e/o tecnico-scientifica);
- ✓ Servizi di interpretazione di trattativa per aziende o in occasione di eventi fieristici;
- ✓ Assistenza linguistica a favore di enti pubblici e imprese private;
- ✓ Attività di mediazione linguistica in ambito sociale e comunitario;
- ✓ Attività di mediazione linguistica in ambito turistico e aziendale;
- ✓ Attività di commerciale estero;

³ Si fa riferimento all'articolo 4 del decreto Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 3 novembre 1999, n. 509.

⁴ Eccezion fatta per le Scuole Superiori per Interpreti e Traduttori che da sempre hanno orientato l'attività didattica alla formazione di professionisti nell'ambito della traduzione specializzata e dell'interpretazione di conferenza. Nel contesto accademico italiano, meritano una menzione speciale la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste e quella di Forlì, Università di Bologna.

⁵ Pur non potendoci soffermare sulla questione, vale la pena di sottolineare che la letteratura specializzata ha stabilito una distinzione tra la figura del mediatore linguistico, quella del traduttore e quella dell'interprete. Tuttavia, si tende erroneamente a sovrapporre queste tre figure. Per una trattazione più approfondita sul tema, Cfr. Russo e Mack (2005) e Medina Montero e Tripepi Winteringham (2011).

- ✓ Organizzazione di eventi nazionali e internazionali;
- ✓ Insegnamento delle lingue straniere presso strutture pubbliche e private.

Va infine puntualizzato che, una volta concluso il ciclo di studi di primo livello, lo studente può decidere di specializzarsi ulteriormente nelle metodologie traduttive orali e/o scritte, accedendo alle lauree di secondo livello afferenti alla classe LM 94 (laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato).

4. Mediazione linguistica e culturale e mondo del lavoro

Sul piano professionale, la mediazione linguistica e culturale ha assunto sempre maggiore importanza a causa degli scambi commerciali e dei flussi migratori a cui abbiamo assistito negli ultimi decenni. L'organizzazione sempre più frequente di congressi e conferenze internazionali, finalizzate alla diffusione di conoscenze specializzate in determinati settori del sapere, rende indispensabile il ricorso alle tecniche dell'interpretazione di conferenza⁶ (simultanea e consecutiva).

L'interpretazione simultanea si attua in occasione di eventi in cui sono coinvolte più lingue straniere e consiste nel tradurre l'intervento dell'oratore mentre questi lo sta pronunciando, con una distanza minima rispetto all'originale (*décalage*). Questa modalità interpretativa è resa possibile mediante l'ausilio di determinate attrezzature quali cuffie, microfoni e una cabina insonorizzata. L'interpretazione consecutiva, per contro, consiste nel tradurre l'intervento dell'oratore successivamente alla sua esposizione. Tale operazione traduttiva è possibile grazie alla tecnica della presa di note, alla memoria e alla capacità dell'interprete di sequenziare la sua resa traduttiva in funzione dei nuclei informativi. Tanto la simultanea quanto la consecutiva si inseriscono nel campo dell'interpretazione monologica, in quanto il contatto tra l'interprete e l'oratore o tra l'interprete e il pubblico è limitato (interpretazione consecutiva) o quasi assente (interpretazione simultanea).

La mediazione linguistica che si realizza in contesti dialogici, caratterizzati da un elevato grado di interattività, viene denominata "interpretazione di trattativa"⁷. Questa tecnica della mediazione orale può essere espletata in una vasta gamma di settori lavorativi, più o meno

⁶ Per una panoramica completa, Cfr. Falbo, C., Russo, M. Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999).

⁷ Per una panoramica completa, Cfr. Russo, M. e Mack, G. (a cura di) (2005).

formali⁸. In termini generali, con la locuzione “interpretazione di trattativa” si fa riferimento alla mediazione orale in ambito aziendale e fieristico. Per designare gli interventi traduttivi che si collocano nella sfera del sociale, si usa la denominazione “interpretazione comunitaria” (*Community interpreting*⁹) o interpretazione in contesto migratorio (Cfr. Diadori, 2012: 290). In situazione dialogica, si inseriscono altresì l’interpretazione via telefono (*telephone interpreting*) e in videoconferenza (*video remote interpreting*), l’interpretazione di tipo giuridico/giudiziario e in contesto bellico¹⁰.

5. Conclusioni

A partire da questo breve excursus sulla professionalizzazione della mediazione linguistica e culturale, appare chiaro che gli sbocchi lavorativi per coloro che decidano di intraprendere un percorso di formazione in questo campo sono molteplici¹¹. La formazione in questo settore non può prescindere da un’attenta riflessione sugli approcci didattici e sugli orientamenti metodologici più idonei a questa “nuova” disciplina di studio. È pertanto auspicabile che il mondo accademico si mostri più sensibile alle istanze della “prima generazione”¹² di mediatori linguistici e culturali che spesso stentano a trovare una collocazione nel mercato del lavoro, poiché non godono di un profilo definito né riconosciuto¹³.

⁸ Pensiamo ad un incontro tra delegazioni ministeriali straniere che richiede l’adozione di determinate convenzioni o ad un problema di inserimento scolastico di un bambino extracomunitario dove l’interazione è piuttosto informale.

⁹ Per una panoramica completa, Cfr. Sandra Hale (2007).

¹⁰ Per una panoramica generale sui tipi di interpretazione citati, rinviamo il lettore a Diadori (2012: 281-311). Nello studio sono presenti riferimenti bibliografici utili sulle varie tipologie della mediazione linguistica orale.

¹¹ Va precisato che nel presente contributo non si è affrontata la mediazione scritta, vale a dire, la traduzione generale e specializzata (letteraria e tecnico-scientifica), settore che offre numerose opportunità lavorative.

¹² I primi laureati in mediazione linguistica e culturale risalgono agli anni 2003/2004.

¹³ Basti pensare che in Italia non esiste un Albo ufficiale di Traduttori e Interpreti, così come avviene per altre professioni. Per avere maggiore visibilità nel concerto delle professioni, questi professionisti in genere si iscrivono ad associazioni di categoria. A titolo di esempio, citiamo l’A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) che si sta impegnando per il fattivo riconoscimento della professione del traduttore e dell’interprete, sollevando la questione presso il Parlamento italiano.

BIBLIOGRAFIA

BLINI, L. (2008) “ Mediazione linguistica: riflessioni su una denominazione”. *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, 10, pp. 123-138.

BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (a cura di) (2006). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bologna: Gedit.

CARRERAS I GOICOECHEA, M. e PÉREZ VÁZQUEZ, M. E. (a cura di) (2010). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press.

CASSANY COMAS, D. (1996). “ La mediación lingüística: ¿una nueva profesión?”. *Terminómetro*, [número especial *La terminología en Espana*], 2, pp. 62-63.

DIADORI, P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze: Le Monnier Università.

FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO SERGIO, F. (a cura di) (1999). *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. (2006). “De lo escrito a lo oral y viceversa: una forma de ordenar el desorden en mediación”. In Carreras i Goicoechea, M. e Pérez Vázquez, M. E. (a cura di). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, pp. 245-271.

HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Houndsmills: Palgrave.

MEDINA MONTERO, J. F. e TRIPEPI WINTERINGHAM, S. (a cura di) (2011). *Interpretazione e Mediazione. Un'opposizione inconciliabile?* Roma: Aracne.

MORELLI, M. (2005). *Oltre il discorso: appunti di teoria e pratica dell'interpretazione*. Milano: Arcipelago Edizioni.

RUSSO, M. e MACK, G. (a cura di) (2005). *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.

TROVATO, G. (2013a). *La mediazione linguistica orale in un'ottica comparativa spagnolo-italiano*. Reggio Calabria: Città del Sole Edizioni.

TROVATO, G. (2013b). “La Mediación Lingüística y Cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial referencia a la didáctica de E/LE para italianos”. *ÉLYCE II* (Estudios Lingüísticos y Contrastivos de español – M^a Cándida Muñoz Medrano e Luis Luque Toro, coords.), anno 1, n. 2, Pompei: Flavius Edizioni, pp. 145-159 (X capitolo).

Mariacarmela Minniti

L'ANALISI CRITICA DEL DISCORSO POLITICO: PRINCIPALI CARATTERISTICHE E PECULIARITÀ

ABSTRACT (Italiano). Il presente contributo intende tracciare i tratti salienti dei discorsi politici al fine di sottolineare l'uso strategico della lingua da parte degli oratori. Dopo una breve panoramica sull'analisi critica del discorso si passerà a delineare le principali caratteristiche e strategie del linguaggio politico, per poi concentrare l'attenzione specificatamente sul genere dei discorsi politici. Si sottolinea l'importanza del contesto e delle figure retoriche che, insieme all'argomentazione razionale, contribuiscono a rafforzare l'intento persuasivo insito nei discorsi politici. Infine verranno passate in rassegna le peculiarità linguistiche di questo genere del linguaggio politico, dal momento che, oltre ad assolvere le loro funzioni propriamente grammaticali, i vari elementi linguistici hanno anche funzione strategica perché concorrono a corroborare il tono persuasivo e pertanto sono accuratamente utilizzati dagli oratori all'interno delle strategie discorsive.

ABSTRACT (English). This article outlines the main features of political speeches in order to highlight speakers' strategic use of language. After a brief overview of Critical Discourse Analysis, it then describes the major characteristics and strategies of political discourse before focusing specifically on the genre of political speeches. Furthermore, it emphasizes the importance of context and figures of speech which, together with rational argumentations, contribute to uphold speakers' point of view and strengthen their underlying persuasive objective. Finally, the article reviews some distinctive linguistic features of political speeches, since the different linguistic items may play a strategic role within discursive strategies and therefore they are accurately chosen in order to reach speakers' persuasive goal.

Premessa

Il presente contributo nasce dal percorso accademico dell'Autore nell'ambito dell'interpretazione di conferenza in cui i discorsi politici hanno un peso preponderante anche in virtù dello stretto legame esistente proprio fra linguaggio politico e interpretazione. In effetti le organizzazioni internazionali, i vertici di capi di Stato e di governo, e gli incontri multilaterali si avvalgono degli interpreti per poter permettere la comunicazione fra rappresentanti di diversa nazionalità che quindi parlano lingue diverse. Basti pensare che la figura professionale dell'interprete emerge con la Conferenza di Pace di Parigi del 1919, tenutasi all'indomani della Prima Guerra Mondiale, e poi si afferma definitivamente con la successiva nascita delle organizzazioni internazionali (Kellett Bidoli 1999: 11-13).

I discorsi dei leader politici, in qualsiasi contesto e a qualunque livello siano pronunciati, non sono solo una forma di comunicazione ma anche un mezzo persuasivo, in quanto servono a influenzare e convincere gli altri e a cambiare l'opinione altrui. E per raggiungere il loro obiettivo comunicativo-persuasivo gli oratori fanno un uso speciale della lingua. Il messaggio che si vuole trasmettere, infatti, non è basato solo sulla parte che viene espressa esplicitamente, ma è costruito su diversi livelli e contenuto in forma implicita nelle scelte lessicali, pronominali, verbali e così via. La complessità dei discorsi politici non gioca a favore dell'interpretazione simultanea, nella quale in pochi secondi bisogna compiere scelte lessicali e grammaticali, senza avere tempo per analizzare in profondità il testo di partenza.

L'obiettivo del presente articolo è di richiamare l'attenzione degli studenti di mediazione linguistica e di interpretariato sull'importanza di conoscere le strategie discorsive cui ricorrono gli oratori da un lato per facilitare la resa in fase di interpretazione (specie simultanea) e dall'altro perché si ritiene che gli interpreti debbano essere al contempo bravi oratori, il che implica una certa familiarità con la retorica e le caratteristiche salienti dei discorsi.

Si precisa che la lingua presa come punto di riferimento (e quindi come eventuale lingua di partenza in fase di interpretazione) è l'inglese, anche in virtù della letteratura critica cui si è maggiormente attinto.

1. Lingua, politica e CDA

1.1 Il potere della lingua

L'analisi critica del discorso (Critical Discourse Analysis – CDA) è un tipo di ricerca analitica che ha come oggetto di studio la lingua e il modo in cui il suo impiego, a livello sociale e politico, in forma scritta o orale, riproduce e riflette le dinamiche del potere, le ideologie e le disuguaglianze (Van Dijk 2001: 352). Le origini della CDA possono essere rintracciate nella linguistica critica (Critical Linguistics – CL) che si sviluppa negli anni Settanta all'Università di East Anglia intorno alle opere di Hodge&Kress e Fowler e studia l'uso della lingua nelle istituzioni sociali e il rapporto fra lingua, potere e ideologia, subendo l'influenza della linguistica sistemico-funzionale e socio-semiotica di Halliday. In genere la nascita della CDA viene fatta coincidere con la pubblicazione del libro di Fairclough "Language and Power" nel 1989 (Blommaert & Bulcaen 2000: 453-454). Oggi il termine CDA ha prevalso sull'acronimo CL, comunque entrambe le discipline affondano le proprie radici nella retorica, nella linguistica testuale, applicata e

pragmatica, nonché nella sociolinguistica. L'analisi critica del discorso considera la lingua come una pratica sociale e sottolinea l'importanza del contesto in cui è utilizzata, oltre a evidenziare il legame esistente fra lingua e potere (Wodak & De Cilla 2006: 713). Uno degli assunti principali della CDA è che il linguaggio è una pratica sociale e come tale è strettamente legato al contesto in cui è inserito, ne è condizionato e a sua volta influenza la situazione, le identità, le relazioni interpersonali. Fairclough & Wodak (1997) sintetizzano così:

CDA sees discourse – language use in speech and writing – as a form of ‘social practice’. Describing discourse as social practice implies a dialectical relationship between a particular discursive event and the situation(s), institution(s) and social structure(s), which frame it: The discursive event is shaped by them, but it also shapes them. That is, discourse is socially constitutive as well as socially conditioned – it constitutes situations, objects of knowledge, and the social identities of and relationships between people and groups of people. It is constitutive both in the sense that it helps to sustain and reproduce the social status quo, and in the sense that it contributes to transforming it (in Wodak & Meyer 2009: 5-6).

L'analisi critica del discorso sottolinea l'importanza di portare avanti un lavoro interdisciplinare, al fine di comprendere come la lingua possa costruire e trasmettere conoscenze, organizzare le istituzioni sociali o esercitare il potere (Wodak & Meyer 2009: 7). Al centro dell'attenzione della CDA c'è la capacità dei testi di cambiare, inculcare o appoggiare una determinata ideologia (Fairclough 2003: 9), intesa come un insieme di convinzioni condivise dai membri di un gruppo (van Dijk 2010: 463).¹ La CDA non è tanto interessata all'ideologia più manifesta, ma piuttosto a quella più nascosta e latente nelle convinzioni quotidiane che spesso emergono nella forma di metafore e analogie (Wodak & Meyer 2009: 8).

Fra gli ambiti di indagine della CDA vi è il linguaggio politico, in virtù dello stretto legame esistente fra lingua e politica perché, come ritiene Hague (1998), una delle funzioni della politica è di ravvicinare le varie posizioni, superando le differenze attraverso la discussione e la persuasione, ossia mediante la comunicazione linguistica (in Chilton 2004: 4).

Inoltre l'attività politica, così come altri settori istituzionali, si serve del linguaggio come mezzo per produrre un'azione quale dichiarare guerra, prorogare un parlamento, aumentare o diminuire le tasse ecc. (Chilton 2004: 30). Bayley descrive così questo rapporto:

But together with education, religion and law, politics is one of those spheres of institutional life in which language is largely, although not exclusively, constitutive of its actions. Politics is conducted in and through talk and texts and such talk and texts enact political action. [...] There are also means of conducting politics that are non-linguistic – war is an obvious example. However, it is difficult to

¹ Più precisamente l'ideologia viene definita da Seliger (1976) come “sets of ideas by which men posit, explain and justify ends and means of organized social action, and specifically political action, irrespective of whether such action aims to preserve, amend, uproot or rebuild a given social order” (in Charteris-Black 2009: 99).

image political action that is neither, on the one hand, founded on language nor, on the other, a result of linguistic breakdown and at the same time a premise for further linguistic action (2005: 1).

In effetti questa capacità del linguaggio è nota fin dall'antica Grecia quando la retorica era sistematicamente utilizzata come mezzo persuasivo nella vita sociale e politica (Ilie 2006: 573-574).

L'analisi critica del discorso si occupa, dunque, frequentemente dello studio linguistico del discorso politico, concentrandosi in particolare sulla relazione fra lingua e potere (Wodak 2002a: 6) per tentare di svelare "both opaque and transparent structural relationships of dominance, discrimination, power and control as manifested in language" (Wodak & De Cilla 2006: 713). Secondo van Dijk questo potere si esercita in modo cognitivo, attraverso strategie persuasive e manipolative dirette a influenzare l'opinione dei destinatari e modificarla secondo gli obiettivi di chi parla (1993: 254). La CDA si incentra proprio sulle strategie linguistiche e discorsive che contribuiscono a creare questo tipo di influenza ideologica:

If powerful speakers or groups enact or otherwise exhibit their power in discourse, we need to know exactly how this is done. And if they thus are able to persuade or otherwise influence their audiences, we also want to know which discursive structures and strategies are involved in that process (van Dijk 1993: 259).

1.2 *Discourse*, testo e genere

Vale la pena precisare che nell'ambito dell'analisi critica del discorso si fa un'importante distinzione fra testo (*text*) e discorso (*discourse*).

Il testo è una qualsiasi stringa di lingua, scritta, orale o elettronica, che forma un insieme omogeneo delimitato da un inizio e una fine (Hewings & North 2010: 42), invece il termine *discorso* è oggetto di diverse interpretazioni. Nella tradizione sociolinguistica è inteso come l'unione di testo e contesto (Hewings & North 2010: 43); mentre nell'ambito della CDA secondo Gee (1999) comprende, oltre gli elementi linguistici e situazionali, anche "language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools and places" (in Hewings & North 2010: 44). In tal senso si può parlare di discorso politico, legale, medico, ecc, inteso come linguaggio.

Fairclough distingue due accezioni di *discorso*: da un lato questo termine indica una qualsiasi produzione semiotica,² ivi compresa quella linguistica; dall'altro si riferisce più concretamente al modo di esprimere alcuni aspetti del mondo da un certo punto di vista, come nel caso di "discourse of the New Labour" (2003: 26) da intendersi come il discorso/linguaggio politico del nuovo partito laburista.

² Cioè tramite segni, la semiologia è infatti la scienza generale dei segni, di cui quelli linguistici sono soltanto una parte (Laganà 2004: 24).

Wodak & de Cilla adottano la definizione di Lemke (1995), secondo cui *discourse* è la costruzione di significati, orale o scritta, che avviene sempre in un contesto o in una determinata situazione e sussume in sé anche il termine *testo*, che invece designa una realizzazione unica e specifica dei significati caratteristici di un discorso:

When I speak about discourse in general, I will usually mean the social activity of making meanings with language and other symbolic systems in some particular kind of situation or setting. . . . On each occasion when the particular meanings, characteristic of these discourses are being made, a specific text is produced. Discourses, as social actions more or less governed by social habits, produce texts that will in some ways be alike in their meanings. . . . When we want to focus on the specifics of an event or occasion, we speak of the text; when we want to look at patterns, commonality, relationships that embrace different texts and occasions, we can speak of discourses (in Wodak & de Cilla 2006: 710).

A un livello intermedio fra il *discorso* e il *testo* ci sono i generi (*genre*) che si caratterizzano per il ricorrere di schemi stabili in una serie di situazioni definite. “I generi sono inseriti in determinate attività sociologiche. Possono essere descritti come combinazioni tipiche e convenzionali di caratteristiche contestuali (situazionali), comunicativo-funzionali e strutturali (grammaticali e tematiche)”³. Esempi di generi possono essere: contratti, ricette, poesie, racconti, discorsi ecc (Chilton & Schäffner 2002: 20).

2. Il linguaggio politico e le sue caratteristiche

È difficile trovare una definizione univoca di linguaggio politico.⁴

Nell’ambito degli studi linguistici ha una duplice accezione: 1) un uso linguistico specifico, allo scopo di raggiungere una determinata funzione politica e 2) il lessico impiegato nel settore politico (Schäffner 1996: 202). Tale distinzione è simile a quella tracciata da Dell’Anna & Lalla fra “lingua della politica” e “lingua dei politici”. La prima è una sorta di linguaggio settoriale, caratterizzato da lessico tecnico e univocità semantica, impiegata soprattutto dagli studiosi di storia, politica e filosofia; mentre la seconda è una lingua eterogenea che attinge a diversi tipi di lessico, è impiegata dai politici ed è diretta a un ampio pubblico con lo scopo di “informare, comunicare idee e progetti, suscitare partecipazione e consenso emotivo” (2004: 23).

Van Dijk precisa che il linguaggio politico non si può circoscrivere dall’argomento o dallo stile, ma piuttosto dall’oratore, i destinatari, l’occasione in cui è prodotto e dagli scopi: “political discourse is especially ‘political’ because of its functions in the political process” (van Dijk 2002:

³ Traduzione dell’Autore

⁴ Osservazione dell’Autore

225). Analogamente Wilson chiarisce che il discorso politico si riferisce a contesti politici formali e informali in cui lavorano attori che puntano a conseguire scopi politici (2001: 398).

Chilton elenca dodici caratteristiche del *discorso* politico, che possono servire da quadro di riferimento:

1. *Il discorso politico opera in modo indessicale*: le scelte linguistiche di un oratore (come tratti prosodici,⁵ lessico associato a un'ideologia, appellativi) palesano distinzioni politiche, distanza o solidarietà.

2. *Il discorso politico opera come interazione*: interruzioni o sovrapposizioni nel parlato possono indicare l'accordo o il disaccordo ma anche ruoli e posizioni dei partecipanti.

3. *L'interazione ha la funzione di negoziare rappresentazioni*: mediante il linguaggio si scambiano raffigurazioni del mondo. Secondo Chilton in alcuni casi l'oratore presume che alcuni concetti siano già noti e condivisi dai destinatari, pertanto invece di esplicitarli lascia che siano loro a inferirli, attingendo alle loro conoscenze pregresse.

4. *Le proprietà ricorsive del linguaggio favoriscono l'interazione politica*: gli attori politici devono saper immaginare ciò che credono gli avversari, attraverso la capacità di metarappresentazione,⁶ sostenuta dalla lingua.

5. *Le proprietà modali della lingua servono all'interazione politica*: i verbi modali trasmettono diverse idee quali obbligo, costrizione, certezza, dubbio, abilità. Attraverso la lingua è altresì possibile formulare ipotesi o esprimere il carattere irreali o impossibile di un'azione, per esempio attraverso il periodo ipotetico.

6. *Le concettualizzazioni binarie sono frequenti nel discorso politico*: si tratta di descrizioni antonimiche di due o più attori, di cui uno è presentato positivamente e l'altro in modo negativo. In genere questo modello binario serve a costruire l'opposizione fra io/noi e un terzo.

7. *Le rappresentazioni politiche sono serie di giochi di ruolo e di loro relazioni*: il linguaggio politico riproduce luoghi, persone, oggetti esistenti e i rapporti che intercorrono fra di loro. La lingua favorisce questo tipo di rappresentazioni attraverso i ruoli tematici⁷ e ne garantisce la continuità mediante le pro-forme.⁸

⁵ La prosodia è l'insieme di fenomeni come pause, variazioni della velocità di eloquio, variazioni di altezza e di volume, tipica del parlato (Leoni e Maturi 2007: 23).

⁶ È la capacità di attribuire a sé e agli altri stati mentali quali desideri, intenzioni, pensieri e credenze e di spiegare e prevedere i comportamenti sulla base di queste inferenze. È definita anche Teoria della Mente. Da: www.tesionline.com/intl/preview.jsp?id=23724

⁷ Il ruolo tematico è la specifica relazione semantica tra il verbo ed i suoi argomenti, che indicano i partecipanti minimi coinvolti nell'attività/stato espressi dal verbo stesso. Il verbo assegna un ruolo tematico a ciascuno dei suoi argomenti quali: agente (entità che dà intenzionalmente inizio all'azione), tema/paziente (entità che subisce l'azione), beneficiario

8. *Il discorso politico ricorre alla cognizione spaziale*: la concezione e la percezione dello spazio e della territorialità sono importanti.

9. *Il discorso politico comprende il ragionamento metaforico*: le metafore sono dei modi di ragionare usati per esprimere indirettamente concetti o posizioni avallate dall'oratore o dal gruppo di appartenenza.

10. *Le metafore spaziali raffigurano i concetti di gruppo e di identità*: nel linguaggio politico sono ricorrenti le metafore che si rifanno all'immagine di contenitore per rappresentare la struttura di un gruppo, e altre che attingono allo schema concettuale del percorso per descrivere politiche, progetti o l'idea di progresso.

11. *Il discorso politico è connesso ai centri emotivi del cervello*: attraverso espedienti linguistici si possono suscitare sentimenti come patriottismo, senso di identità nazionale, attaccamento al territorio, paura dello straniero.

12. *Il discorso politico è fondato sulla deissi multidimensionale*: per comodità Chilton riduce le dimensioni a tre assi: spazio, tempo e modalità, alla cui intersezione è posizionato il sé/l'oratore che costituisce il centro rispetto al quale gli altri attori, il tempo e lo spazio possono essere più o meno vicini, possono coincidere o essere all'estremo opposto (Chilton 2004: 201-205).

3. Strategie del linguaggio politico

È opinione diffusa che comunemente un oratore politico persegua degli obiettivi, raggiunti attraverso strategie che implicano l'uso di espedienti linguistici (Chilton & Schäffner 2002: 23). Per strategia Wodak (2003) intende l'uso più o meno intenzionale di alcune pratiche, anche linguistiche, per raggiungere uno scopo specifico, sia esso sociale, politico, psicologico o linguistico:

a more or less accurate and more or less intentional plan of practices (including discursive practices) adopted to achieve a particular social, political, psychological or linguistic aim. As far as the discursive strategies are concerned, that is to say, systematic ways of using language, we locate [strategies] at different levels of linguistic organization and complexity (in Wodak & De Cilla 2007:325).

A tal proposito Chilton individua tre categorie di strategie che sono strettamente connesse:

- *coercizione*, ha un intento persuasivo che si può ottenere sia attraverso procedimenti razionali che inducono risposte cognitive, sia mediante la sollecitazione di reazioni emotive;

(entità che trae beneficio dall'azione), destinatario/meta (entità/luogo verso cui è diretta l'azione) ecc. Da: www.unive.it/media/allegato/.../0607.../sint3_teoria_tematica.rtf

⁸ Ossia anafora, catafora, pronomi.

- *legittimazione e delegittimazione*, si caratterizza per la presentazione positiva del sé e dei propri meriti, al fine di ottenere il riconoscimento dell'autorità e il diritto di essere sostenuti e si accompagna alla descrizione negativa dell'avversario e delle sue azioni;

- *rappresentazione e distorsione*, consiste nella selezione delle informazioni da fornire ai destinatari in modo da controllare la raffigurazione di un determinato oggetto del discorso e comprende negazioni, omissioni, eufemismi come mezzo per cambiare o attenuare la realtà (2004: 45-47; 118).⁹

Queste categorie sono generali e valgono per il linguaggio politico nel suo complesso. Wodak ha invece distinto altre strategie per gli ambiti in cui l'idea di nazione e di identità nazionale è centrale, come nei discorsi commemorativi. Ha analizzato vari discorsi di questo tipo pronunciati in Austria, concentrandosi sugli espedienti linguistici impiegati per la costruzione dell'idea di identità nazionale, e ha individuato quattro macro strategie che tuttavia si possono applicare anche ad altri contesti non commemorativi (2002b: 143-144):

- *strategie costruttive*, servono a raffigurare un gruppo di appartenenza nazionale evidenziato ad esempio dal ricorso al pronome di prima persona plurale *we* (noi), accompagnato magari da sostantivi indicanti la nazionalità del gruppo cui ci si riferisce. Tali scelte linguistiche creano un senso di "identification and solidarity with the 'we-group', which, however, at the same time implies distancing and marginalization of 'others'.";

- *strategie di perpetuazione e di giustificazione*, mirano a spiegare e legittimare eventi passati controversi che potrebbero incidere negativamente sul presente, oppure puntano a giustificare scelte politiche future;

- *strategie di trasformazione*, tentano di modificare completamente o in parte l'immagine di una certa identità nazionale, secondo l'idea perseguita dall'oratore;

- *strategie distruttive*, puntano a smentire preesistenti raffigurazioni nazionali (2002b: 152-153).

4. I discorsi politici

4.1 Definizione e pubblico di riferimento

Il linguaggio politico include diversi generi: conferenze stampa, dibattiti parlamentari e elettorali, interviste, comizi elettorali, blog di esponenti politici ecc, tuttavia i discorsi (*speeches*)

⁹ Traduzione e adattamento dell'Autore

sono spesso considerati il genere principale (Wodak 2009a: 576-577). Vengono definiti da Reisigl “a structured verbal chain of coherent speech acts uttered on a special occasion for a special purpose by a single person, and addressed more or less to a specific audience” (2008: 243). I discorsi sono pronunciati da un oratore davanti a un pubblico specifico e hanno intento persuasivo: l’oratore affronta questioni problematiche e mira a convincere i destinatari che il suo punto di vista è corretto affinché appoggino le sue decisioni e le sue proposte (Dedaić 2006: 700).

I discorsi non sono improvvisati, al contrario sono accuratamente preparati perché avvengono in contesti formali (Reisigl 2008: 243). A tal proposito vale la pena ricordare la classificazione fatta da Schäffner che sulla base del contesto e dei partecipanti distingue la comunicazione politica in *interna* ed *esterna*. La prima avviene all’interno di istituzioni politiche, quali governi, partiti e pertanto ha come destinatari altri politici, la seconda è diretta a un più ampio pubblico che non è costituito essenzialmente da politici. Inoltre la comunicazione può essere *intrastatale* o *interstatale* (1996: 202).

I discorsi politici possono avvenire nei quattro contesti sopra indicati. L’oratore può rivolgersi a un pubblico appartenente al suo stesso gruppo politico (*comunicazione interna*) o all’intera nazione (*comunicazione esterna* ma *intrastatale*), oppure può avere come destinatari esponenti politici e cittadini di altri Paesi, per esempio durante le visite di Stato all’estero (*comunicazione interstatale*) (Schäffner 1996: 202).

Ogni discorso è scritto in considerazione dei destinatari cui è in primo luogo diretto, tuttavia questo non significa che saranno gli unici riceventi, dal momento che alcuni brani sono estrapolati e divulgati attraverso radio, tv, giornali e non da ultimo internet (Muntigl 2002: 52). Senza contare che oggi si assiste a una sempre più massiccia “mediatizzazione” della politica, in virtù della quale eventi politici importanti diventano eventi mediatici (Fairclough 2000: 3). Inoltre i cosiddetti nuovi media¹⁰ contribuiscono notevolmente a espandere la portata della comunicazione politica, perché forniscono un accesso praticamente globale a generi e testi prima disponibili solo attraverso i mass media tradizionali (tv, radio, giornali) (Boyd 2010: 7). Alla luce di quest’ampia ricezione dei discorsi politici, Reisigl fa una distinzione fra tre tipi di pubblico: il *pubblico primario* che partecipa fisicamente all’evento comunicativo in cui è inserito il discorso, il *pubblico secondario* che lo segue

¹⁰ “I new media (detti anche nuovi media) sono per definizione quei mezzi di comunicazione nati con l’avvento del world wide web; per questo motivo vengono definiti anche con il termine di media digitali. Se in precedenza la comunicazione dei media tradizionali era basata sul classico accesso unidirezionale, i new media permettono una nuova tipologia di comunicazione, multidirezionale e non più limitata dal tradizionale filtro della programmazione giornaliera. L’accesso ai new media è inoltre maggiormente democratico e diffuso, poiché non vi sono gli evidenti limiti di budget e risorse richieste per l’invio di un messaggio attraverso i tradizionali mass media”. (da: www.marketingeditoriale.com/glossario-di-marketing-culturale/306-definizione-di-new-media.html)

in diretta attraverso radio o tv, il *pubblico terziario* che fruisce del discorso in un secondo momento attraverso i media (2008: 257).

4.2 Classificazione

Oltre al contesto situazionale i discorsi politici possono essere classificati secondo altri criteri, che Reisigl raggruppa in dieci, distinguendo a volte delle sotto-categorie:

1. *L'oratore* – discorsi presidenziali, del Cancelliere, parlamentari, di un Ministro, del re/regina, del sindaco ecc;
2. *L'occasione* – discorsi per un'occasione
 - a. Qualità performativa/illocutoria: inaugurali, di dimissione, di designazione, di premiazione, di benvenuto, di congedo,
 - b. Ricorrenza: per un anniversario, *giubileo*¹¹, commemorativi, per un compleanno, per una festività nazionale o di fine d'anno, in una cerimonia o commemorazione,
 - c. Tempo relativo: alla fine di un pranzo ufficiale, d'apertura/chiusura,
 - d. Parte di un evento comunicativo più ampio: durante una convention di partito, in campagna elettorale, durante dibattiti, di replica, di elogio funebre, del re/regina all'apertura del Parlamento,
 - e. Nell'ambito dei rapporti con altri Stati o oppositori politici: discorsi in occasione di una visita di Stato, di vittoria, per dichiarare l'inizio/fine di una guerra, di elogio funebre ecc,
 - f. Occasione inusuale: discorso di elogio funebre, di consolazione, di premiazione, di vittoria
3. *Il luogo* – in Parlamento, all'apertura del Parlamento, dal Trono, da palchi improvvisati;
4. *Il tempo* –
 - a. Tempo relativo: discorsi dopo un pranzo ufficiale, d'inaugurazione

¹¹ È una ricorrenza che celebra il 25° o 50° anniversario dell'incoronazione di un monarca.

b. Ricorrenza: per un anniversario, commemorativi, per un compleanno, per una festività nazionale;

5. *Il destinatario* –

a. Esplicito: “discorso alla nazione”,

b. Implicito: di encomio, ammonimento, biasimo, di replica a un precedente discorso;

6. *Il mezzo* – discorso televisivo o radiofonico, orale o scritto, in diretta o registrato;

7. *L’obiettivo* – discorso di ringraziamento, di richiesta, di benvenuto, di congedo, di encomio, di biasimo, di nomina, premiazione ecc;

8. *La forma* – discorso improvvisato, letto, lungo, corto, aggressivo, polemico;

9. *L’argomento* – discorso di principio, di vittoria, di guerra, sullo stato dell’Unione ecc;

10. *L’oratoria* – discorso deliberativo, epidittico (Reisigl 2008: 249-251).

5. L’importanza del contesto e l’approccio storico

Esiste un complesso legame fra testo e contesto, dal momento che parte della comunicazione, orale o scritta, rimane implicita e i riceventi devono sforzarsi di dedurla attraverso il contesto e la conoscenza condivisa (Chilton & Schäffner 2002: 9, 16). A sua volta un oratore deve essere informato sulla situazione comunicativa nella quale è inserito e sulle presunte conoscenze dei destinatari, affinché possa decidere gli elementi da esplicitare e quelli invece da lasciare in forma implicita. Il contesto, il tipo di evento, il sotto-genere di discorso, gli obiettivi e non da ultimo i partecipanti con i loro ruoli e conoscenze, impongono limiti e scelte all’oratore (Van Dijk 2002: 213).

Wodak individua quattro livelli di contesto che occorre prendere in considerazione nell’analisi dei discorsi politici:

1. L’immediato contesto linguistico o intratestuale;
2. La relazione intertestuale e interdiscorsiva fra enunciati, testi, generi e discorsi;
3. Le variabili extralinguistiche, sociali e sociologiche e il quadro istituzionale di uno specifico contesto situazionale;

4. Il più ampio quadro sociale, politico e storico in cui è inserito il discorso e al quale fa riferimento (Wodak 2009a: 586-587).

Per quanto riguarda il primo punto, vale la pena ricordare che il rapporto fra testo e contesto è circolare: da un lato le caratteristiche del contesto influenzano la produzione del testo, dall'altro i testi contribuiscono alla costruzione del contesto, così la parte iniziale di un testo fornisce il contesto entro il quale comprendere ciò che segue (Chilton & Schäffner 2002: 16).

Il secondo livello si riferisce a due pratiche diffuse nella produzione dei discorsi politici: l'intertestualità e la ricontestualizzazione (Boyd & Monacelli 2010: 56). L'intertestualità stabilisce dei legami fra due testi, di cui il primo contiene riferimenti a un'argomentazione, un evento o i suoi protagonisti, un argomento già affrontati nel secondo (Wodak 2009b: 39). Si può trattare tanto di un riferimento esplicito che di un'allusione velata (Chilton & Schäffner 2002: 17). Una forma di intertestualità è la ricontestualizzazione che consiste nell'estrapolare una parte di testo dal suo contesto originario (decontestualizzazione) e inserirla in nuovo contesto (ricontestualizzazione) in cui acquista un altro significato (Wodak 2009b: 39). Secondo Fairclough (2010) questo processo è strategicamente costruito perché in genere viene sfruttato a favore degli scopi specifici dell'oratore:

Relations of recontextualisation involve principles of selectivity and filtering devices which selectively control which meanings (which can now be specified and differentiated as which discourses, genres and styles) are moved from one field to another. But there are also internal relations within the recontextualising field which control how recontextualised meanings are articulated with, recontextualised in relation to, existing meanings (in Boyd & Monacelli 2010: 56).

L'importanza del terzo livello, ossia delle variabili sociali e istituzionali, è sottolineata anche da Sauer, il quale fa notare che l'oratore deve tener conto di diversi fattori che vanno dalla presenza dei mass media, agli ospiti che prendono parte all'evento, all'attenzione nei confronti degli altri oratori che interverranno. Nelle democrazie, in particolare, queste considerazioni non possono essere trascurate perché i leader politici devono curare i rapporti con diversi gruppi: il proprio elettorato e più in generale i cittadini, il pubblico internazionale, gli alleati, i partner e nell'ambito europeo gli altri membri dell'Unione Europea (2002: 119).

Infine tutti i livelli individuati da Wodak, ivi compreso quello storico-politico-sociale, costituiscono l'oggetto di studio dell'Approccio storico al discorso o DHA (Discourse-Historical Approach) (Wodak 2009b: 38) che utilizza tutte le informazioni contenute nei diversi livelli di contesto per analizzare i vari "strati" di significato di un testo (Wodak & Reisigl 1999:186):

[...] the Discourse-Historical Approach (DHA) [...] integrates and triangulates knowledge about historical sources and the background of the social and political fields within which discursive events are embedded (Wodak 2009b: 38).

6. I discorsi politici e la retorica della persuasione

6.1 L'oratoria

Come accennato sopra, i discorsi politici hanno intento persuasivo perché l'oratore cerca di influenzare a suo favore l'opinione dei destinatari su un determinato argomento (Dedaić 2006: 702).

La capacità persuasiva è strettamente legata alla retorica, poiché quest'ultima è generalmente definita come l'arte di persuadere attraverso la parola (Desbordes 1996: 10). A tal proposito vale la pena ricordare che la retorica classica distingue tre tipi di oratoria secondo il principale obiettivo perseguito:

- *giudiziaria o forense*, si incentra sulla liceità e la legittimità di un'azione avvenuta nel passato, con l'intento di accusare o di difendere;
- *deliberativa o politica*, si basa su decisioni/azioni politiche future di cui occorre stabilire i vantaggi e gli eventuali svantaggi, al fine di esortare o dissuadere;
- *epidittica o dimostrativa*, riguarda il presente e consiste nell'esprimere un giudizio su un soggetto o le sue azioni, a scopo di encomio o di biasimo (Ilie 2006: 575-576).

Per il loro contenuto piuttosto vario i discorsi politici attuali si caratterizzano per la presenza simultanea delle tre forme di oratoria:

However, none of the three classes [...] occurs in pure form: a diversity of topics and temporal references usually results in the simultaneous presence of elements from all three oratorical categories within one and the same speech (Wodak & de Cilla 2007: 324).

6.2 L'argomentazione

Persuadere implica che chi parla dedica “une attention particulière à l'auditoire, une façon d'utiliser le discours pour obtenir quelque chose que l'auditoire est en principe libre de refuser” (Desbordes 1996: 11). In altre parole l'oratore cerca di influenzare il punto di vista dei suoi destinatari, cercando di convincerli ad accettare e sostenere una certa opinione o posizione che in un primo momento non condividono.

Di conseguenza, l'oratore sfrutta la lingua per inculcare messaggi importanti e raggiungere i suoi obiettivi sia attraverso argomentazioni razionali sia mediante strumenti retorici (Dedaić 2006: 702). Reisigl fa notare che la preponderanza dell'una o dell'altra forma varia a seconda del sistema di governo. Rileva che nelle democrazie l'argomentazione razionale è prevalente, invece i discorsi

pronunciati nell'ambito di regimi autoritari presentano un massiccio uso di iperboli, esagerazioni e altri artifici che fanno appello più all'emotività che alla ragione (2008: 254).

Seguendo le regole retoriche classiche, ogni discorso politico dovrebbe essere articolato in tre parti: 1) l'introduzione, 2) la parte centrale, che comprende la narrazione e l'argomentazione, 3) le conclusioni. Tuttavia Reisigl rileva che da un lato i discorsi politici attuali sono strutturati più liberamente, perché devono perseguire altre funzioni oltre a quella epidittica e d'eliberativa, dall'altro narrazione e argomentazione costituiscono un insieme omogeneo in cui non è possibile distinguere uno stacco fra l'una e l'altra parte (2008: 253-254).

In genere l'argomentazione, ovvero la tesi che l'oratore vuole trasmettere e far accettare, si accompagna alla contro-argomentazione, che potrebbe anche essere condivisa fra il pubblico che si intende persuadere. Questa contrapposizione è funzionale alla strategia persuasiva dell'oratore che se ne serve per dimostrare la debolezza dell'opinione avversa. L'antitesi infatti è citata con tono dimesso, non è riferita chiaramente e appare piuttosto l'interpretazione e la ricontestualizzazione da parte dell'oratore che la descrive quasi come un ostacolo al raggiungimento degli obiettivi desiderati (Munitgl 2002: 52).

Nel caso in cui l'oratore debba esporre fatti reali (come nel genere dei discorsi commemorativi), solitamente adotta una certa prospettiva, magari a sostegno della sua tesi, che porta avanti in tutto il testo attraverso le scelte lessicali, sintattiche ecc. In simili occasioni l'oratore è concepito come mediatore fra i fatti che espone e i suoi destinatari, pertanto è importante che sia attendibile. Se l'oratore ha partecipato o ha assistito direttamente agli eventi di cui si fa portavoce, allora risulta più credibile agli occhi del pubblico (Sauer 2002: 119-120).

6.3 La metafora come strumento persuasivo dei discorsi politici

Secondo Aristotele la retorica doveva fondarsi su tre piani: doveva fornire al pubblico argomentazioni razionali (logos), dimostrare la moralità e l'affidabilità di quanto esposto (ethos) e suscitare delle emozioni (pathos) (in Charteris Black 2009: 99). Sebbene l'argomentazione logica sia centrale nella comunicazione politica, le metafore, come mezzo per stimolare il pathos, sono altrettanto importanti perché operano su due piani: la ragione e l'emozione e si situano a un livello intermedio fra i mezzi di persuasione che fanno appello al conscio e quelli che agiscono sull'inconscio (Charteris-Black 2009: 103).

Il discorso politico è ricco non solo di metafore ma in generale di figure retoriche di cui gli oratori si servono per costruire, rappresentare, trasformare la realtà politica e come mezzi di

persuasione. Gli artifici retorici assolvono molteplici funzioni fra le quali si ricordano: presentare positivamente il sé e negativamente l'altro; concretizzare idee politiche astratte; portare in primo piano alcuni aspetti o attori politici rispetto ad altri; incoraggiare l'identificazione con alcune ideologie e obiettivi e di conseguenza con i singoli o i gruppi che li promuovono; giustificare, legittimare o delegittimare azioni politiche e ottenerne l'appoggio da parte dei destinatari; rafforzare l'appartenenza o l'esclusione da determinati gruppi (Reisigl 2006: 598-599).

La metonimia¹² ad esempio può permettere di eclissare i responsabili o le vittime di un'azione, mentre la sineddoche¹³ è ricorrente nel discorso politico, dove il tutto spesso sostituisce la parte e viceversa (Reisigl 2006: 602-603).

Ciò nonostante la metafora è la figura retorica più studiata nell'analisi del discorso politico. Essa stabilisce un'analogia fra due diversi campi semantici, così per esempio aspetti del settore economico sono trasferiti in quello politico e immagini della vita privata in quella pubblica (Reisigl 2006: 600). Secondo la teoria concettuale, fra i cui esponenti si ricordano Lakoff e Johnson, la metafora è il risultato di un processo cognitivo attraverso il quale un dominio di conoscenza (detto sorgente) è compreso secondo i termini propri di un altro dominio (detto bersaglio). Le metafore sono solo la manifestazione linguistica di una *mappatura* più profonda che avviene appunto a livello cognitivo e questo spiega perché la corrispondenza fra gli elementi e le relazioni dei due domini di una metafora sono sistematici e non casuali. Infatti la logica sottesa ai due campi semantici rispecchia le *mappature* concettuali fra l'uno e l'altro e di conseguenza i parallelismi fra i due non vanno ricercati solo a livello lessicale (Coulson 2006: 33).

Nel discorso politico le metafore da un lato permettono di comunicare decisioni politiche in modo che siano più accessibili e meglio comprese, dall'altro possono essere sfruttate a scopo persuasivo. Inoltre, attraverso l'accurata scelta degli schemi concettuali cui attingono, possono suggerire alcune particolari impressioni, come tenere alto il morale in tempi di crisi o suscitare paura (Charteris-Black 2009: 104, 108).

Ci sono alcune metafore ricorrenti nel discorso politico, ad esempio l'immigrazione è spesso associata al linguaggio afferente al campo semantico della natura: l'arrivo di immigrati è paragonato a inondazioni o valanghe, lo scontro etnico o razziale che si potrebbe innescare è visto

¹² La metonimia è una figura retorica che consiste nel sostituire una parola con un'altra che abbia con la prima una relazione logica. Ci possono essere vari tipi di sostituzione, ad esempio: la causa per l'effetto e viceversa; il contenitore per il contenuto; il nome di un luogo o di un edificio per le persone che lo abitano; il nome di un'istituzione per il suo responsabile o per le azioni svolte da quell'istituzione (Reisigl 2006: 602).

¹³ La sineddoche è una figura retorica che consiste nel sostituire una parola con un'altra che abbia un significato più ampio o più ristretto. La sostituzione può essere: il tutto per la parte e viceversa; il singolare per il plurale e viceversa; il genere per la specie (Reisigl 2006: 603).

come un incendio, gli immigrati sono ritenuti responsabili di seminare conflitti sociali, l'incontro e gli scambi fra gruppi etnici sono considerati una contaminazione o alla stregua dell'inquinamento, e così via (Reisigl 2006: 601). Gli stessi concetti di leadership e di azione politica sono raffigurati attraverso metafore che rientrano nello schema concettuale del movimento o del cammino: giungere a un bivio, procedere verso il futuro, superare gli ostacoli lungo la strada, fare una deviazione ecc (Chilton 2004: 52). Questi esempi corroborano l'idea di Charteris-Black (2007) secondo cui i discorsi politici sono più convincenti quando contengono metafore perché queste raffigurano e parlano del mondo e degli uomini secondo un sistema concettuale condiviso dagli appartenenti a una determinata cultura che rivela: "a shared system of belief as to what the world is, and culture-specific beliefs about mankind's place in it" (in Boyd 2013: 302).

7. Cenni alle peculiarità linguistiche dei discorsi politici

L'analisi critica del discorso si basa sullo studio degli aspetti linguistici di un testo, tuttavia non c'è un elenco preciso e definito di tutti gli elementi rilevanti, dal momento che questi variano secondo l'oggetto principale dell'analisi (Wodak & Meyer 2009: 28).

L'aspetto linguistico è importante perché l'intento persuasivo è conseguito anche attraverso scelte lessicali; eufemismi; atti linguistici come dichiarazioni, promesse, avvertimenti; strutture sintattiche; nominalizzazione; forme passive e o missioni del complemento d'agente; domande retoriche; pronomi; ecc (Dedaić 2006: 703-704).

Di seguito verrà fornita una panoramica di alcuni aspetti linguistici ritenuti più rilevanti anche ai fini del presente studio.

7.1 Coerenza e coesione

Dal momento che i discorsi politici sono in definitiva testi, ossia prodotti linguistici duraturi (Reisigl 2008: 243), devono rispettare le loro caratteristiche affinché possano assolvere la loro funzione specifica. Le caratteristiche basilari della testualità sono coerenza e coesione (Chilton 2009: 170-172).

La coerenza può essere interpretata in due modi: come il rapporto fra le varie proposizioni di un testo, che lo rendono un insieme omogeneo e di senso compiuto, o in una prospettiva più ampia come la conoscenza del contesto nel quale è stato prodotto e quindi delle pratiche culturali associate (Hewings & North 2010: 43). In altre parole, la coerenza è un concetto più astratto rispetto alla

coesione: un testo si può dire coerente se presenta una continuità di senso fra i vari enunciati e non attiva nei riceventi conoscenze pregresse contraddittorie.

Un testo deve anche essere coeso, cioè le varie parti devono essere legate fra loro da elementi linguistici, in modo che presenti una continuità logica (Chilton 2009: 172-173). I principali fattori di coesione sono: riferimenti anaforici e cataforici, tramite pronomi personali e dimostrativi; sostituzione, con la quale si evita di ripetere due volte e a breve distanza la stessa parola, sostituendola con un'altra di significato neutro; ellissi, ovvero l'omissione di un elemento che si può capire dal contesto; congiunzioni che mettono in relazione le varie proposizioni; l'uso dell'articolo determinativo o indeterminativo che in inglese segnala se il sostantivo cui si riferisce è stato precedentemente menzionato o si presume sia già conosciuto dai riceventi (Chilton 2009: 173-177).

7.2 Gli atti linguistici

Come accennato sopra, la lingua non è solo un mezzo per comunicare informazioni e fornire rappresentazioni ma anche per produrre azioni come dare ordini, fare offerte e nell'ambito politico dichiarare guerra, aumentare le tasse ecc. Negli anni Sessanta questo aspetto della lingua è stato l'oggetto di studio di due filosofi della lingua Austin e Searle. A partire dagli studi del primo, Searle ha sviluppato la teoria degli atti linguistici, secondo la quale ogni enunciato può essere considerato sotto tre dimensioni (in Chilton & Schäffner 2002: 9-10): 1) atto locutorio, ovvero la produzione di un atto linguistico di senso compiuto; 2) atto illocutorio, cioè l'obiettivo comunicativo; 3) atto perlocutorio, ossia l'effetto dell'atto linguistico sul ricevente (Yule 1996: 48-49). Ai fini di questo studio risulta rilevante la seconda dimensione, quella dell'atto illocutorio (richiedere un'informazione, dare un ordine, scusarsi ecc) che si realizza attraverso la forza illocutoria dell'enunciato. Questa può essere più o meno evidente a seconda che sia espressa chiaramente da un verbo che esplicita l'intenzione dell'oratore, oppure che sia sottintesa e segnalata indirettamente, magari attraverso l'intonazione (Yule 1996: 49-50). Nella teoria degli atti linguistici l'intenzione dell'oratore è centrale, perché su di lui ricade la responsabilità del contenuto degli enunciati, la quale, tuttavia, può anche essere attenuata (Du Bois 1993:49, 51-52). Searle fa notare che spesso "[we] hold people responsible for many things they do not intend and we do not hold them responsible for many things they do intend" (in Du Bois 1993: 51-52). Nel discorso politico si rileva spesso che la forza illocutoria dell'enunciato non è espressa esplicitamente dal verbo, pertanto l'intenzione dell'oratore non è manifesta e i riceventi possono solo inferirla (Chilton &

Schäffner 2002: 31). Gli atti linguistici possono inoltre essere sfruttati per realizzare abusi di potere, mediante ordini o minacce, oppure strategicamente impiegati al fine di delegittimare, emarginare, escludere, accusare (van Dijk 1992: 116).

7.3 *Fronting devices*: come manipolare la rilevanza delle informazioni

Ai fini del presente studio è rilevante soffermarsi su alcune strategie sintattiche che possono essere impiegate per portare in primo piano certe informazioni di un enunciato, concentrandole nella prima parte della frase (*fronting*), e conseguentemente eclissarne oppure ometterne delle altre:

- *Cleft sentence* – nella *cleft sentence* l'attenzione è concentrata su una parte della frase di cui si sottolinea il contenuto attraverso una sorta di proposizione relativa che può essere introdotta da diversi elementi quali: pronomi (*what the police did was ...*), avverbi (*all I want is ...*), locuzioni (*the reason why..., the thing that..., the place where...*), il pronome personale neutro *it* (*it is ... who did ...*).¹⁴
- Passivizzazione – l'uso della forma passiva può servire a mettere in secondo piano la responsabilità di un'azione. Ciò è più evidente se il complemento d'agente, e quindi il responsabile, è omissivo.¹⁵
- Nominalizzazione – lo stesso principio si può applicare alla nominalizzazione, ovvero la trasformazione di verbi in sostantivi che implica l'esclusione degli agenti responsabili dell'azione. La nominalizzazione svolge così un duplice ruolo nel plasmare la realtà rappresentata perché da un lato è un modo per omettere alcuni aspetti, dall'altro permette ad altri elementi di passare in primo piano acquisendo importanza nella struttura sintattica (Boyd 2009b).

A livello morfologico, invece, la rilevanza di un'azione può essere segnalata dai tempi verbali, dal momento che oltre a contestualizzare un'azione dal punto di vista temporale, possono anche indicarne l'importanza e la fattualità. Così in inglese il presente semplice raffigura un evento come reale, il *present perfect* può mettere in relazione un momento passato con il presente, mentre il passato semplice potrebbe trasmettere l'idea che un'azione non è più rilevante per il presente.¹⁶

¹⁴ www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/learnit/learnitv149.shtml

¹⁵ www.strath.ac.uk/aer/materials/6furtherqualitativeandresearchdesignandanalysis/unit3/howtodocda-languageaspects/

¹⁶ www.strath.ac.uk/aer/materials/6furtherqualitativeandresearchdesignandanalysis/unit3/howtodocda-languageaspects/

8. La deissi¹⁷ e i pronomi: funzione grammaticale o uso strategico?

8.1 La deissi personale

Oltre ad avere funzione deittica, nel discorso politico i pronomi sono usati in modo strategico (cfr. Boyd 2013). Fairclough precisa che sono legati alla nozione di identità e ideologia e possono essere usati per indicare o eclissare gruppi o individui (2003: 162).

Secondo Wilson (1990) nel linguaggio politico è rilevante la scelta dell'oratore di usare la prima persona singolare o plurale (*I* o *we*), poiché dipende dal grado di responsabilità che lo stesso vuole attribuirsi. La prima persona singolare è impiegata per ottenere la fiducia da parte dei destinatari, mentre la prima persona plurale spesso serve a evitare di assumersi la piena responsabilità per le azioni descritte (in Boyd 2013: 305). Il pronome di prima persona plurale può, inoltre, esprimere l'appartenenza a gruppi, coalizioni, partiti e marcare la distinzione fra chi ne fa parte e chi invece ne è escluso, riflettendo così rapporti sociali e di potere e non soltanto la distanza personale (Chilton 2004: 56). Nei discorsi politici il pronome di prima persona plurale può avere una doppia accezione: in senso esclusivo indica l'oratore e uno o più terzi, escludendo i destinatari del discorso; oppure in senso inclusivo ingloba sia l'oratore sia i riceventi e in tal caso crea un senso di unità non solo a livello di coesione ma anche pragmatico (cfr. Boyd 2009a). Infine, i pronomi di terza persona singolari e plurale (*he*, *she*, *it*, *they*) si riferiscono generalmente a un soggetto esterno, distante e che non partecipa alla comunicazione. Quando si preferisce usare la terza persona anche se si potrebbe ricorrere alla seconda (*you*), ad esempio nel caso in cui il referente è presente e fa parte dell'evento comunicativo, si segnala la volontà di prenderne le distanze, sottolineare la mancanza di familiarità e a volte trasmettere un'idea di accusa o di biasimo (Yule 1996: 10-11).

L'uso strategico dei pronomi nei discorsi politici è strettamente legato alla nozione di "faccia", usata da Goffman per indicare l'immagine pubblica che ogni individuo offre di sé. Brown & Levinson distinguono una faccia positiva e una negativa. La prima si manifesta nel desiderio di un parlante di fare in modo che le sue idee e i suoi comportamenti siano condivisi e apprezzati dai membri del gruppo in cui interagisce. La faccia negativa, invece, si manifesta nel desiderio di avere libertà di azione e non subire imposizioni.¹⁸ Nell'ambito del discorso politico la faccia positiva mira a creare un senso di unione, patriottismo, appartenenza che viene raggiunto anche attraverso la

¹⁷ Il termine deissi indica, in ambito linguistico-comunicativo, il procedimento con cui, utilizzando particolari elementi linguistici (deittici), si mette in rapporto quanto viene detto con la situazione spazio-temporale a cui si riferisce. Da <http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=deissi>

¹⁸ Da: www.sslmit.unibo.it/~bersani/PRSlideLez14.pdf

ripetizione del pronome inclusivo *we*. La faccia negativa punta invece a escludere, delegittimare, presentare negativamente l'altro, oppure accusare, biasimare ecc (Chilton 2004: 40, 47). Queste strategie sono strettamente legate a quelle di legittimazione/delegittimazione e di rappresentazione/distorsione cui si è accennato sopra.

8.2 La deissi spaziale e temporale

Le espressioni deittiche spaziali (avverbi, pronomi dimostrativi) si riferiscono allo spazio geografico o politico. Occorre tenere presente che non sono solo forme neutre perché riflettono degli usi convenzionali (Chilton 2004: 56) e la distanza/prossimità che indicano può essere psicologica piuttosto che fisica (Yule 1996: 13); ad esempio per gli inglesi l'Australia può essere considerata più vicina dell'Albania (Chilton 2004: 58).

Anche la deissi temporale può assumere un valore politico perché può sottintendere una particolare periodizzazione storica, ad esempio l'avverbio "ora" o "oggi" possono riferirsi a un preciso momento del passato, volendo così sottolineare la fine di un periodo e l'inizio di un altro (Chilton 2004: 56). Analogamente alla deissi spaziale, anche quella temporale può avere una base psicologica (Yule 1996: 14), perciò stabilire quali periodi o avvenimenti storici sono più vicini al centro deittico risulta rilevante per rafforzare o costruire determinate ideologie nazionali e giustificare politiche presenti e future (Chilton 2004: 59).

8.3 La modalità¹⁹

La modalità mette in relazione l'oratore e il contenuto del suo enunciato verso il quale esprime il proprio impegno, giudizio, posizione. In effetti i verbi modali comunicano diverse nozioni semantiche come possibilità, obbligo, necessità, permesso, costrizione, ecc (Boyd 2009b).

Secondo la funzione svolta, i verbi modali si distinguono in epistemici e deontici. I primi esprimono il concetto di possibilità, che va dalla previsione certa alla quasi impossibilità. I secondi esprimono l'idea di obbligatorietà e ammissibilità e sono legati al concetto di moralità e legalità dell'oratore. Entrambe le tipologie possono essere raffigurate come una scala dove a un'estremità è posizionato il Sé/l'oratore e all'estremità opposta l'Altro. In prossimità del sé si trovano le affermazioni ritenute vere e giuste, mentre lontano dal sé viene posizionato ciò che è percepito come moralmente o legalmente falso o sbagliato. Per quanto riguarda gli atti linguistici, alle estremità di questa scala troviamo per i modali epistemici atti di asserzione e negazione e per i

¹⁹ Si intende l'uso dei verbi modali

modali deontici atti di comando e divieto (Chilton 2004: 59-60). Con i modali epistemici l'oratore sottolinea di avere una migliore conoscenza dei fatti reali, talvolta supportata da liste, statistiche o altre fonti considerate autorevoli; con i modali deontici pone l'accento sul fatto che la sua posizione non è solo corretta ma anche giusta da un punto di vista morale (Chilton 2004: 117).

Ecco lo schema proposto da Chilton:

RIGHT		WRONG
Self, near realia	—————→	Other, remote irrealia
Deontic Command/prohibition	will, must, should, ought, can/can, may, needn't, oughtn't, shouldn't, mustn't, won't, can't	
Epistemic Assertion/negation	will, must, should, ought, can, could, might, may, shouldn't, oughtn't, mustn't, won't, can't	

(adattato da Chilton 2004: 60).

Dunmire fa notare che i discorsi politici sono incentrati su proposte, azioni e politiche che dovrebbero essere perseguite in futuro e prospettano, dunque, scenari e realtà auspicabili, possibili o da evitare, con lo scopo, comunque, di influenzare le percezioni dei destinatari o di persuaderli: “In sum, political evocations of the future tap into – indeed, prey upon – the public’s general anxiety about the inherent ambiguity and indeterminacy of the future in order to influence social perceptions, cognitions and actions”. Anche in questo quadro le due tipologie di verbi modali svolgono funzioni diverse. Infatti, i modali deontici trasmettono l’idea del “dovere” (ciò che si dovrebbe o si deve fare in futuro) ed esprimono, dunque, obbligo, convinzione o permesso. Invece, i modali epistemici hanno più propriamente l’accezione di futuro (ciò che accadrà) ed esprimono maggiore conoscenza o fiducia nel verificarsi di eventi futuri, trasmettendo un maggiore grado di certezza (2005: 483-484).

Riferimenti bibliografici

- Bayley 2005** Paul Bayley, “Analysing Language and Politics” (da http://www.mediazionionline.it/english/articoli/bayley_english.htm).
- Blommaert & Bulcaen 2000** Jan Blommaert, Chris Bulcaen, “Critical Discourse Analysis”, *Annual Review of Anthropology*, Vol. 29, 2000, pp. 447-466.
- Boyd & Monacelli 2010** Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, “Politics, (con)text and Genre: Applying CDA and DHA to Interpreter Training”, *The Interpreters' Newsletter*, 15, 2010, pp. 51-70.

- Boyd 2009a** Michael S. Boyd, “De-constructing Race and Identity in US Presidential Discourse: Barack Obama’s Speech on Race”, *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 31(2): 75-94.
- Boyd 2009b** Michael S. Boyd, “Regrammaticalization as a Restrategization Device in Political Discourse”, paper presented at Corpus Linguistics Conference CL2009, University of Liverpool (UK), 21-23 July 2009.
- Boyd 2010** Michael S. Boyd, “Participation and Recontextualization in the New Media: Political Discourse on YouTube.”, in *From Text to Political Positions: State-of-the-art approaches to estimating party positions*, edited by B. Kaal, E. Maks, e A. Van Elfrinkhof, Amsterdam, John Benjamins. Working paper disponibile su <http://www2.let.vu.nl/oz/cltl/t2pp/ws2010/programme.html>.
- Boyd 2013** Michael S. Boyd, “Reframing the American Dream: Conceptual Metaphor and Personal Pronouns in the 2008 US Presidential Debates”, in *Analyzing Genres in Political Communication: Theory and Practice*, edited by P. Cap e U. Okulska,[in DAPSAC, Discourse Approaches to Politics, Society and Culture] Amsterdam, John Benjamins, 2013, pp. 297-319.
- Charteris-Black 2007** Jonathan Charteris-Black *The Communication of Leadership: The Design of Leadership Style*, London/New York, Routledge, 2007 [cit. in Boyd (2013, p. 302).
- Charteris-Black 2009** Jonathan Charteris-Black, “Metaphor and Political Communication”, in *Metaphor and Discourse*, edited by Andreas Musolff & Jörg Zinken, Palgrave Macmillan, 2009, pp. 97-115.
- Chilton & Schäffner 2002** Paul A. Chilton, Christina Schäffner, “Themes and Principles in the Analysis of Political Discourse”, in *Politics as Text and Talk. Analytic Approaches to Political Discourse*, edited by Paul A. Chilton and Christina Schäffner, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 1-41.
- Chilton 2004** Paul Chilton, *Analysing Political Discourse. Theory and practice*, London & New York, Routledge, 2004.
- Chilton 2009** Paul Chilton, “Text Linguistics”, in *English Language: Description, Variation and Context*, edited by Culpeper, Katamba, Kerswill, Wodak, McEnery, New York, Palgrave Macmillan, 2009, pp. 170-186.
- Coulson 2006** S. Coulson, “Metaphor and Conceptual Blending”, in *Encyclopedia of Linguistics*, edited by K. Brown, Elsevier Ltd., 2006, pp. 32-39.
- Dedaić 2006** M. N. Dedaić, “Political Speeches and Persuasive Argumentation”, in *Encyclopedia of linguistics*, edited by K. Brown, Elsevier Ltd., 2006, pp. 700-707.
- Dell’Anna e Lalla 2004** Maria Vittoria Dell’Anna, Pieripaolo Lalla, “Il linguaggio politico: caratteri generali”, in Maria Vittoria Dell’Anna, Pieripaolo Lalla, *Mi consenta un girotondo. Lingua e lessico della Seconda Repubblica*, Pubblicazioni del Dipartimento di Filologia Linguistica e Letteratura dell’Università di Lecce, 22 / 2004 (visto su <http://sibaese.unisalento.it/index.php/pubfilling/issue/current>).
- Desbordes 1996** Françoise Desbordes, *LA RHÉTORIQUE ANTIQUE L’ART DE PERSUADER*, Hachette Université Langues et Civilisations Anciennes, Paris, Hachette Supérieur, 1996.

- Du Bois 1993** John W. Du Bois, "Meaning Without Intention: Lessons from Divination", in *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*, edited by Jane H. Hill, Judith Irvine, Cambridge University Press, 1993, pp. 48-71.
- Dunmire 2005** Dunmire Patricia L., "Preempting the Future: Rhetoric and Ideology of the Future in Political Discourse", in *Discourse & Society*, n. 16, luglio 2005, pp. 481-513.
- Fairclough & Wodak 1997** N. Fairclough, R. Wodak, "Critical Discourse Analysis", in T. Van Dijk (Hg.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, Vol. 2, London, Sage, 1997, pp. 258-84 [cit. in Wodak e Meyer (2009, p. 5-6)].
- Fairclough 2000** Norman Fairclough, *New Labour, New Language?*, London & New York, Routledge, 2000.
- Fairclough 2003** Norman Fairclough, *Analysing Discourse – Textual Analysis For Social Research*, Routledge, 2003.
- Fairclough 2010** Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, 2nd edition, Harlow, Pearson Education, 2010 [cit. in Boyd & Monacelli (2010, p. 56)].
- Gee 1999** J.P. Gee, *An Introduction to Discourse Analysis Theory and Method*, New York, Routledge, 2nd edition, 1999 [cit. in Hewings & North (2010, p. 44)].
- Hague 1998** R. Hague, M. Harrop and S. Breslin, *Comparative Government and Politics: An Introduction*, Basingstoke, Macmillan, 1998, 4th edition [cit. in Chilton (2004, p. 4)].
- Hewings & North 2010** Ann Hewings, Sarah North, "Texts and Practices", in *The Routledge Companion to English Language Studies*, edited by Maybin Janet and Swann Joan, Routledge, 2010, pp. 42-75.
- Ilie 2006** Cornelia Ilie, "Classical Rhetoric", in *Encyclopedia of linguistics*, edited by K. Brown, Elsevier Ltd., 2006, pp. 573-579.
- Kellet Bidoli 1999** Cynthia J. Kellet Bidoli, "Aspetti storici dell'interpretazione", in *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Falbo, Russo, Straniero Sergio (a cura di), Milano, Ulrico Hoepli, 1999.
- Laganà 2004** Antonino Laganà, *Comunicazione e Linguaggio*, Reggio Calabria, Falzea, 2004.
- Lemke 1995** J. Lemke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics*, London, Taylor and Francis, 1995 [cit. in Wodak & de Cilla (2006, p. 710)].
- Leoni & Maturi 2007** Federico Albano Leoni, Pietro Maturi, *Manuale di Fonetica*, Roma, Carocci, 2007 (1995¹).
- Muntigl 2002** Peter Muntigl, "Politicization and Depoliticization: Employment Policy in the European Union", in *Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse*, edited by Paul A. Chilton and Christina Schäffner, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 45-79.
- Reisigl 2006** M. Reisigl, "Rhetorical Tropes in Political Discourse", in *Encyclopedia of Linguistics*, edited by K. Brown, Elsevier Ltd., 2006, pp. 597-604.
- Reisigl 2008** M. Reisigl, "Rhetoric of Political Speeches", in *The Handbook of Communication in the Public Sphere*, edited by Wodak and Keller, Berlin, Mouton de Gruyter, 2008, pp. 243-270.

- Sauer 2002** Christoph Sauer, “Ceremonial Text and Talk: A Functional-Pragmatic Approach”, in *Politics as Text and Talk. Analytic Approaches to Political Discourse*, edited by Paul A. Chilton and Christina Schäffner, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 111-142.
- Schäffner 1996** Christina Schäffner, “Political Speeches and Discourse Analysis”, *Language & Society*, vol. 3, n.3, 1996, pp. 201-204.
- Seliger 1976** M. Seliger, *Ideology and Politics*, London, Allen & Unwin, 1976 [cit. in Charteris-Black (2009, p. 99)].
- van Dijk 1992** Teun A. Van Dijk, “Analyzing Racism Through Discourse Analysis. Some Methodological Reflections”, in *Race and ethnicity in Research Methods*, edited by J. Stanfield, Newbury Park, CA: Sage, 1993, pp. 92-134.
- van Dijk 1993** Teun A. van Dijk, “Principles of Critical Discourse Analysis”, *Discourse & Society*, SAGE, vol. 4(2), 1993, pp. 249-283.
- van Dijk 2001** Teun A. van Dijk “Critical Discourse Analysis”, in *The Handbook of Discourse Analysis*, eds D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton, Blackwell Publishers Ltd, Malden, Massachusetts, 2001, pp. 352-371.
- van Dijk 2002**, Teun A. van Dijk, “Political Discourse and Political Cognition”, in *Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse*, edited by Paul A. Chilton and Christina Schäffner, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 203-237.
- van Dijk 2010** Teun A. van Dijk “Political Discourse and Ideology”, in *Language and Politics. Major Themes in English Studies*, edited by John E. Joseph, Volume II, the Language of Politics II, Routledge, 2010, pp. 456-475.
- Wilson 2001** John Wilson “Political Discourse”, in *The Handbook of Discourse Analysis*, edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, and Heidi E. Hamilton, Malden, Blackwell Publishing, 2001, pp. 398-415.
- Wodak & de Cilla 2006** R. Wodak, R. de Cilla, “Politics and Language: Overview”, in *Encyclopedia of linguistics*, edited by K. Brown, Elsevier Ltd., 2006, pp. 707-719.
- Wodak & De Cilla 2007** Ruth Wodak, Rudolf de Cilla, “Commemorating the Past: the Discursive Construction of Official Narratives about the ‘Rebirth of the Second Austrian Republic’”, *Discourse & Communication*, SAGE Publications, Vol 1(3), 2007, pp. 315–341.
- Wodak & Meyer 2009** Ruth Wodak, Michael Meyer, “Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory, and Methodology”, in *Methods of Critical Discourse Analysis*, edited by Ruth Wodak and Michael Meyer, SAGE Publications, 2nd edition, 2009 (2001¹).
- Wodak & Reisigl 1999** R. Wodak, M. Reisigl, “DISCOURSE AND RACISM: European Perspectives”, *Annual Review of Anthropology*, Vol. 28, ottobre 1999, pp. 175-199.
- Wodak 2002a** Ruth Wodak, “Aspects of Critical Discourse Analysis”, *Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL)*, n. 36 – marzo 2002, pp. 5-31.
- Wodak 2002b** Ruth Wodak, “Fragmented Identities: Redefining and Recontextualizing National Identity”, in *Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse*, edited by Paul A. Chilton and Christina Schäffner, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 143-169.

- Wodak 2003** R. Wodak, “Discourses of Silence: Anti-Semitic Discourse in Post-war Austria”, in L. Thiesmeyer (ed.) *Discourse and Silencing*, pp. 179–210. Amsterdam, John Benjamins (DAPSAC Series), 2003 [cit. in Wodak & De Cilla (2007, p. 325)].
- Wodak 2009a** Ruth Wodak, “Language and Politics”, in *English Language: Description, Variation and Context*, edited by Culpeper, Katamba, Kerswill, Wodak, McEnery London, Palgrave, 2009, pp. 576- 593.
- Wodak 2009b** Ruth Wodak, *The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual*, Basingstoke, Palgrave MacMillan, 2009.
- Yule 1996** George Yule, *Pragmatics*, Oxford University Press, 1996.

Marsia Santa Barbera

RES COGITANS E RES EXTENSA, LEIB E KÖRPER: LA FILOSOFIA E IL CORPO IN CARTESIO, NIETZSCHE E HUSSERL

ABSTRACT. Il tema della corporeità occupa una posizione di grande rilievo all'interno della riflessione filosofica che si estende dalla modernità alla contemporaneità, specie in riferimento alla speculazione di autori che nella nostra tradizione hanno dato una svolta decisiva al concetto di corporeità: Cartesio, Nietzsche e Husserl. L'intento di questo articolo è quello di evidenziare la centralità del corpo tra le questioni più salienti della filosofia contemporanea, grazie agli strumenti metodologici offerti dalla fenomenologia: che cos'è il corpo e quanto ci appartiene? È davvero passibile di rappresentazione? È una realtà altra, distaccata dal vissuto autentico? È solo una dimensione biologica scissa dalla sfera spirituale dell'umana natura? È ostrato materiale tramite cui esperiamo il mondo? Corpo carnale, in quanto *sarx* o dimensione fisica e fisiologica come *soma*?

ABSTRACT. The field of corporeality holds a great position in the philosophical reflection between the modern tradition and the contemporary one, especially by authors like Descartes, Nietzsche and Husserl. The main purpose of this work is the investigation of body significance and its centrality into these philosophers' meditation, as one of the most important topics dealt with by contemporary thought. That is the reason why we are going to question about the nature and the complexity of body: What is body? How much belongs to us? Is it simply an objective representation? Is it really detached from the experience? Is it a biological dimension separate from the spiritual sphere of the human nature? Is it just the fleshly body as *sarx* or a kind of physiological entity called *soma*?

1. Quadro di riferimento

Nella filosofia del Novecento non è il corpo genericamente inteso ad occupare un ruolo cardine, quanto piuttosto la nozione di “corpo animato” o di “corpo vissuto”, giacché rimandano ad un'esperienza della corporeità diversa dalla definizione di “corpo-oggetto” o di “corpo-rappresentazione”. Nozioni, queste ultime, che esprimono la concezione tradizionalmente sottesa al pensiero dell'Occidente, contribuendo in modo decisivo a caratterizzarlo in senso metafisico quale indagine che colloca la verità oltre le cose sensibili. Le definizioni di “corpo-oggetto” o “corpo-rappresentazione” sono servite, di fatti, a separare il corpo dall'anima, ponendolo in una posizione subordinata. Ciò vale tanto per la caratterizzazione platonica del corpo quale prigioniero dell'anima, quanto per quella cartesiana del corpo come *res extensa* distinta dalla *res cogitans*.

La riflessione filosofica da Cartesio a Husserl, passando per Nietzsche, ha prima svilito e mortificato il corpo, riducendolo all'unica condizione per essa ammissibile ossia l'avere un corpo, "*io ho un corpo*", per poi approdare ad una caratterizzazione ontologica positiva, cioè l'essere un corpo, "*io sono corpo*".

Cartesio rappresenta uno snodo centrale tra Nietzsche e Husserl: è a partire dalla serrata critica a Cartesio, inaugurata dalla riflessione nietzscheana e proseguita dall'indagine fenomenologica di Husserl, che la filosofia torna a interrogarsi sulla corporeità, mossa dall'intento di riscattare la dimensione del corpo e di ripristinare l'essenza originaria, senza più contentarsi di degradarlo a caratteristica aggiuntiva o subordinata della natura umana.

2. Nietzsche VS Cartesio.

Il padre della modernità radicalizza il dualismo platonico-cristiano di anima e corpo, spogliandolo di ogni rivestimento mitico e religioso, fino a riproporne la separazione in termini di *res cogitans* e *res extensa*. Cartesio priva dunque il corpo del suo mondo e di tutte quelle formazioni di senso che si fondano sull'esperienza corporea per relegare il corpo stesso a mera *res* o oggetto spaziale e, in quanto tale, soggetto al pari di tutti gli altri alle leggi fisiche dell'estensione e del movimento.

L'anima, a sua volta, viene pensata come puro intelletto, *res cogitans*. Nella critica nietzscheana, l'ego cogito è quel che resta di un'astrazione preliminare che prescinde da quanto è corporeo e terreno: l'ego cogito è un io decorporeizzato e demondanizzato. La tesi cartesiana è basata sulla convinzione che sia possibile concepire i corpi solo in virtù della facoltà di intendere che è in noi e non tramite i sensi. Non li conosciamo in quanto li vediamo, li tocchiamo o li sentiamo, bensì solo perché li concepiamo.

Nella II *Meditazione Metafisica*, Cartesio scrive:

«Suppongo dunque che tutto quello che vedo sia falso [...] la figura, l'estensione, il moto, il luogo lo spazio sono delle pure chimere. Quale sarà dunque la verità? Forse questo solo, che non vi è nulla di certo! [...] Alla fine bisogna ritenere valido questo: la proposizione "Io sono, io esisto" ogni qual volta viene da me espressa o anche solo concepita con la mente, necessariamente è vera»¹.

¹ Cartesio R., *Meditazioni metafisiche sulla filosofia prima*, in Opere filosofiche, a cura di Landucci S., vol. II, Laterza, Roma-Bari 1997, "Seconda meditazione", pp. 31-32.

Sminuendo il corpo, dichiara:

«Non sono quell'insieme di membra, che si chiama corpo umano, non sono neanche un qualche tenue soffio infuso in queste membra, non vento, non fuoco, non vapore, non alito; ho preso infatti come punto di partenza che tutto questo sia nulla. Ma rimane questo principio: che tuttavia io sono qualcosa [...] Che cosa sono dunque? Una cosa che pensa. E che cosa è essa? Certo una cosa che dubita, comprende, afferma, nega, vuole, disvuole, immagina anche e percepisce»².

L'io penso è in Cartesio l'io della mente, dell'intelletto, dell'anima. Di tutto è possibile dubitare, ma non della facoltà intellettuale. Se i sensi sono fallaci e se posso fingere di avere un corpo - spiega Cartesio - non per questo posso fingere che io non sia. Nel *Discorso sul metodo* si deduce che dalla possibilità stessa di dubitare della verità di tutte le cose, segue con evidenza e certezza il principio dell'*ego cogito ergo sum*. Verità «così salda e così certa da non poter vacillare sotto l'urto di tutte le più stravaganti supposizioni degli scettici»³. Principio fortemente contrastato da Nietzsche che con la sua speculazione opera il superamento della suddetta concezione metafisica e svalutativa della corporeità. Del resto, l'alternativa alla metafisica è per Nietzsche la fisiologia.

Contro coloro che spregiano il corpo e dopo lunghi secoli di disconoscimento del suo valore, lo Zarathustra nietzscheano dichiara:

«Dietro ai tuoi pensieri e sentimenti, o fratello, sta un possente sovrano, un saggio, un saggio ignoto - che si chiama Sé. Abita nel tuo corpo, è il tuo corpo. Vi è più ragione nel tuo corpo che nella tua migliore saggezza. E chi sa a quale scopo per il tuo corpo è necessaria proprio la migliore saggezza? Il tuo sé ride del tuo io e dei suoi balzi orgogliosi»⁴.

Con il preciso intento di smontare la tesi cartesiana e di promuovere il riscatto del corpo, ne *La Gaia Scienza* afferma:

² *Ibidem*.

³ Cartesio R., *Discorso sul metodo*, in Opere filosofiche, tr. it. di Garin M., vol. I, Laterza, Roma-Bari 1998, p. 312.

⁴ Nietzsche F., *Così parlò Zarathustra*, a cura di Montinari M., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. VI, t. I, Adelphi, Milano 2007, pp. 33-34.

«Non siamo ranocchi pensanti, apparecchi per attivare e registrare, dai visceri congelati. Noi dobbiamo generare costantemente i nostri pensieri dal nostro dolore e maternamente

provvederli di tutto quel che abbiamo in noi di sangue, cuore, fuoco, piacere, passione, tormento, coscienza, destino, fatalità»⁵.

L'esistenza umana non è allora fondata sull'io della razionalità o sul *cogito*, bensì sul corpo che permea della sua essenza tutto il resto. Con Nietzsche apprendiamo che il corpo è il fenomeno preponderante. Corpo come filo conduttore di una filosofia che si fa fisiologica e immanente, perché tiene fede alla terra, nonché alla corporeità.

Il *cogito ergo sum* è assolutamente oppugnabile, poiché non *sono* in quanto penso, rifletto, immagino, etc., bensì piuttosto penso, rifletto, immagino solo perché *sono*. La giusta transizione va dal *sum* al *cogito* e non più dal *cogito* al *sum*. Innanzi tutto io sono: *sum ergo cogito*. L'ego esiste solo in virtù del suo corpo, l'ego è prima di tutto corpo, esistenza fisiologica.

Nessun "io penso" può rinnegare il corpo. Per bocca del profeta Zarathustra, Nietzsche implora la fedeltà alla terra, come fedeltà alla propria corporeità: non abbiamo un corpo, ma siamo corpo:

«Corpo io sono in tutto e per tutto; e anima non è altro che una parola per indicare qualcosa del corpo. Il corpo è una grande ragione, una pluralità con un solo senso, una guerra e una pace, un gregge e un pastore. Strumento del tuo corpo è anche la tua piccola ragione, fratello, che tu chiami 'spirito', un piccolo strumento e un giocattolo della tua grande ragione»⁶.

Niente vi è al di là del corpo. Senso e spirito sono suoi strumenti. Il corpo è la grande ragione di cui lo spirito e l'anima sono solo una parte. Le più alte facoltà dell'uomo gli derivano dall'uso del suo corpo e la vera saggezza sta in colui che si affida alla propria corporeità e non la disprezza. La falsa saggezza, invece, è di colui che cerca la verità nello spirito, immaginariamente contrapposto al corpo.

Nietzsche insegna che se il corpo è compromesso, se è febbricitante, in balia di una cattiva digestione, di una nevralgia o sofferente per un qualsiasi altro problema fisico e

⁵ Nietzsche F., *La gaia scienza*, a cura di Masini F., in *Opere di Friedrich Nietzsche*, ed. it. di Colli G. e Montinari M., Vol. V, t. II, Adelphi, Milano 2005, p. 32.

⁶ Nietzsche F., *Così parlò Zarathustra*, cit., p. 33.

psichico, anche le facoltà intellettive verranno seriamente compromesse: persino uno spirito notevole e fatto per la libertà può diventare acido e rattrappito. Basti leggere alcune delle sue lettere indirizzate alla madre per comprendere quanto il tema del corpo sia strettamente connesso al problema dell'esistenza e della produzione intellettuale:

«Mia cara mamma [...] oggi, mentre ti scrivo, digerisco male e ho la nausea: quindi il primo pensiero è per il corpo, il mio cordiale augurio è che la tua salute si conservi quale è stata finora e che tu non i miti, per caso, l'assurdo esempio del tuo signor figlio, il quale ha cominciato, troppo per tempo, e già, come un vecchietto, si rallegra d'ogni giorno in cui non ha il cruccio di un'indigestione o di altri malanni»⁷.

Riflettere sulla filosofia fisiologica di Nietzsche significa tornare a considerare l'uomo come complessità corporea, terreno ambivalente di ordine e caos, pensiero e corpo, spirito e carne, e in quanto tale sempre un unicum. Il giuramento di fedeltà alla terra - "Vi supplico fratelli siate fedeli alla terra"⁸ - è il giuramento di fedeltà alla propria corporeità; terra dunque come dimora gioiosa, dimensione materiale e corporea.

Nietzsche non esalta la materialità intesa come edonismo, bensì la natura umana nella sua autenticità fisiologica e pulsionale.

Emblemi della fedeltà alla terra, sono per Nietzsche, Cristo, Dioniso e il Superuomo. Perché Cristo? Perché stravolge l'ordine sociale e giuridico vigente rendendo poveri i ricchi e ricchi i poveri, perché inaugura un nuovo stile di vita, rigettando i vecchi insegnamenti; perché prende partito contro chi pretende di giudicare; per la forza rivoluzionaria che si esplica nell'azione così come nella parola e perché la sua religiosità altro non è che gioia interiore. Da qui le espressioni nietzscheane "santo anarchico", "grande simbolista", "idiota" (quest'ultima intesa nel senso in cui Dostoevskij chiama il suo principe Myshkin nell'omonima opera, ossia come un uomo singolare, un ribelle, un anticonformista nella parola e nell'azione). Perché Dioniso? Perché è il dio della vita che non ha bisogno di essere giustificata; dell'esistenza che è retta in modo essenziale; per l'energia dirompente con cui affronta il martirio e la passione; per l'ebbrezza, lo spasimo, lo stordimento e la follia che gli sono propri. Perché nel Dioniso lacerato, fatto a pezzi, la vita rinasce e rifiorisce eternamente dalla sua distruzione. Infine,

⁷ Nietzsche F., *Lettere di Federico Nietzsche. Precedute da cenni biografici*, a cura di Berti A., Rizzoli, Milano 1991, p. 92.

⁸ Cfr. Nietzsche F., *Così parlò Zarathustra*, p. 85. La fedeltà alla terra «è la nuova virtù che è richiesta per intraprendere l'oltrepassamento dell'uomo metafisico come corda tesa tra bestia e superuomo» (Mazzarella E., *Nietzsche e la storia. Storicità e ontologia della vita*, Guida, Napoli 1983, p. 100).

perché il Superuomo? Perché è il nuovo appiglio dell'umanità, il vivente che esalta gli impulsi e le passioni; perché è l'attestazione della complessità corporea, lo spirito libero che "vola", danza e ride e che dà ascolto alle sue pulsioni.

Cristo, Dioniso e il Superuomo: tre figure che parlano il medesimo linguaggio e che rimandano al corpo come ad un'unica realtà biologica, terrena e carnale.

3. Husserl VS Cartesio

La filosofia del Novecento è debitrice nei confronti di Edmond Husserl e della sua fenomenologia per aver dato fondamento alla distinzione tra il "corpo come organismo" - ossia come oggetto della scienza medica, fisiologica, biologica - e il "corpo vissuto-vivente" quale tema fondamentale della riflessione filosofica. Nell'elaborare questa distinzione fenomenologica ed epistemologica, Husserl supera il dualismo di Cartesio che ha imposto l'opposizione ontologica tra *res cogitans* e *res extensa*, nonché tra anima e corpo. Dualismo che, in seguito, ha caratterizzato la nascita e lo sviluppo della scienza europea moderna.

L'opposizione ontologica tra corpo e anima, così come quella tra corpo e mente, che la tradizione filosofica (a partire dall'antichità, come si è accennato, da Platone e in età moderna appunto da Cartesio) ha posto come reale e inamovibile, viene dunque messa in discussione da Husserl, in quanto queste due entità non possono essere considerate indipendenti l'una dall'altra, bensì tra loro in stretta connessione. Husserl affronta il problema mente-corpo all'interno di un'ontologia in cui il soggetto psicofisico è allo stesso tempo corpo vissuto e corpo oggetto.

Conseguenza di questa impostazione è, per l'appunto, che il corpo possa essere analizzato in due modi: come oggetto della scienza medica, fisiologica, biologica, ovvero come puro organismo; oppure come "corpo vivente", ossia come soggetto e protagonista delle interrelazioni sia con la propria esperienza vissuta (coscienza), sia con la realtà circostante (mondo).

Körper è il termine che Husserl utilizza per designare il corpo-oggetto o corpo-rappresentazione: corpo che occupa uno spazio, *res extensa*, ridotta a quantità misurabili (peso, larghezza, lunghezza, etc.). Una simile definizione vale per qualsiasi corpo o per un corpo qualsiasi: tanto per i corpi umani quanto per quelli degli altri esseri viventi e persino delle cose.

Ma, proprio perché vale per qualsiasi corpo, non risponde alla peculiarità dell'esperienza del corpo che io sono e per cui sono al mondo.

È il corpo vissuto secondo questa esperienza che Husserl chiama *Leib*. Ed è la peculiarità di questa esperienza che nella quinta delle sue *Meditazioni cartesiane* definisce *Eigenheit*, termine che in tedesco significa proprietà nel senso di possesso, ma anche di peculiarità. Si tratta del corpo in termini di unità vissuta di percezione e movimento.

Il corpo è una proprietà originaria, immediatamente a disposizione.

Così chiosa Husserl nell'opera *Per la fenomenologia dell'intersoggettività*:

«Tra tutte le cose spaziali della mia sfera universale pratica il “mio” corpo è la più originariamente mia, la mia proprietà originaria, la mia proprietà duratura, duratura nella mia disposizione, la più originaria e l'unica immediata che è a mia disposizione. Ciò di cui (da bambino) mi sono appropriato come prima cosa e immediatamente e che ora è organo, è mezzo per l'appropriazione di tutto: direzione più diretta dello sguardo nel mondo [...]; il corpo ha quindi in sé il carattere più originario del mio, appartenente a me, contrasta con l'estraneo al quale io non sono partecipe, cioè non praticamente. La più grande estraneità consiste nel fatto che io esperisco semplicemente le cose esterne, in una pura passività, e appena voglio conoscerle l'intenzione si dirige verso la loro appropriazione conforme all'esperienza. Il loro essere, la loro verità diviene il mio proprio e ciò per la mediazione del mio corpo quale attivo organo di percezione. Tra tutte le cose il mio corpo è la cosa più prossima alla percezione la più prossima al mio sentire e vedere. E quindi io, l'io fungente, sono unito ad esso in una maniera particolare, prima di tutti gli altri oggetti del mondo circostante. Esso è in maniera propria e diversa, punto centrale, oggetto che sta nel mezzo, io l'ho come oggetto fungente nel mezzo e diviene, sebbene esso stesso è già oggetto (di fronte a me), centro di funzione per tutti gli altri oggetti, per tutte le mie funzioni»⁹.

Questo corpo vissuto nell'unità essenziale di percezione e di movimento ne fa appunto, scrive Husserl nella terza parte della *Krisis*, § 28, l'“organo” di cui dispongo per agire nel mondo percettivo (e in questo disporre c'è l'eco della *Eigenheit* nel senso di possesso). È evidente, del resto, che tale agire nel mondo percettivo può esercitarsi anche sul mio stesso corpo, così come precisato nelle *Meditazioni cartesiane*, § 44: «Io posso percepire una mia

⁹ Husserl E., *Per la fenomenologia dell'intersoggettività. Testi dal lascito*, Zweiter Teil (Seconda parte) 1921-1928, a cura di I. Kern, 1973, pp. 58-59. Sul tema, cfr. Costa V., *Fenomenologia dell'intersoggettività*, Carocci, Roma 2010, pp. 212-218.

mano per mezzo di un'altra, un mio occhio per mezzo della mano e così via, ove l'organo funzionante deve farsi oggetto e l'oggetto organo funzionante»¹⁰.

Insomma, io sono l'organo, ma anche l'oggetto di quanto, nello stesso paragrafo, Husserl chiama "il mio fare e d'isfare". Ciò equivale a dire che sono *Leib* sempre sul punto di rovesciarmi in *Körper*: corpo la cui proprietà (intesa sia come possesso e controllo, sia come peculiarità) è sempre sul punto di essere rovesciata in oggettivazione. In questo caso non può mai considerarsi davvero proprietà, poiché è sempre nell'imminenza di essermi sottratta.

Il *Leib* come corpo vivente non è mai una cosa tra le cose, ma nel protendersi al mondo, nell'intenzionarlo, è sempre quel mio corpo attraverso cui si esprime la mia esistenza, che è esistenza corporea: corpo ed esistenza si implicano vicendevolmente e l'esistenza è sempre esistenza del corpo.

Nel vedere, nel sentire, nel toccare, il corpo come piega originaria del mondo si scontra con esso come ciò che vi sta di fronte, come fine e limite della sua azione che origina il costituirsi degli oggetti: ogni oggetto è attraverso il mio corpo, il quale lo approssima o lo distanzia in relazione alle sue possibilità e lo plasma in base alle sue potenzialità. Come sostiene Husserl, in questa attività del corpo non incontro solo il mondo, bensì anche la mia stessa corporeità: scopro non solo di *essere* il mio corpo, ma di *averlo*; scopro, ad esempio, attraverso l'azione della mano che tocca, l'altra mano come mio organo.

Non solo *sono* la mano che inerisce al mondo, ma *ho* anche una mano che avverto come appartenente al mio corpo: scopro dunque il corpo come *Körper*, in qualità di ciò che ho, che possiedo a guisa di un oggetto.

Leib e *Körper*, corpo proprio e corpo cosa, convivono e coabitano insieme e lo dimostra il fatto che le due mani possono alternarsi a vicenda nella funzione di toccante e toccata. Il corpo è immediatamente un fenomeno doppio: *Leib* e *Körper*. La mano che uso per afferrare, il piede che uso per camminare, gli occhi che uso per vedere, non sono semplici oggetti di un corpo a disposizione, ma rimandano ad una esistenza che li impegna in un mondo; ad una esistenza che è molto più di quella particolare situazione in cui sono impegnati, ovvero ad un corpo come totalità vivente. Il *Leib* è così irriducibile ad un corpo cosa; è la forza attiva che si dispiega e incontra il mondo a partire dall'intenzionalità che lo caratterizza. È il campo delle possibilità e delle potenzialità in cui un'esistenza governa e impera; è il movimento dell'*ek-sistenza* sempre oltrepassante la situazione data nella protensione a nuovi scenari. È proprio agendo come

¹⁰ Husserl E., *Meditazioni cartesiane*, tr. di F. Costa, Bompiani, Milano 1999, p. 119.

potenza attiva sul mondo che il corpo vivente entra in una sorta di costante conflitto operativo con lo stesso: la sua azione incontra l'inerzia del mondo che non è semplice freno - come pensa invece l'ingenua colomba di Kant che, avvertendo l'aria come impaccio, vorrebbe volteggiare in uno spazio vuoto - ma anche sua condizione di possibilità, come l'aria è in realtà condizione del volo della colomba¹¹.

Il corpo intrattiene una relazione intima con il mondo, poiché non è semplicemente un suo limite, bensì ciò di cui dispone e che ne permette l'azione: il suolo per camminare, l'aria per respirare, la luce per vedere. In questo incontro-scontro il corpo sperimenta i suoi limiti come anche le sue possibilità e fa della sua stessa passività, retroflessione del corpo attivo nel suo urtare il mondo, un espediente attraverso cui agire.

È l'azione originaria del corpo, esistenza originaria che precede il darsi di un soggetto cosciente, poiché al di là dell'essere un corpo-cosa vi è una relazione fondamentale tra corpo, esistenza e mondo. Tutto ciò che è *Io* è mediante l'azione, l'azione del corpo vivente: noi fondamentalmente siamo ogni qual volta agiamo con il nostro corpo.

L'unità dell'uomo - spiega Husserl - abbraccia le due componenti del corpo vivo *Leib* e del corpo esteso *Körper*, non come realtà legate l'una all'altra soltanto esteriormente, bensì intimamente intrecciate e in certo modo compenetrantesi. La filosofia fenomenologica husserliana conduce dunque alla sostituzione paradigmatica del modello epistemologico e ontologico di tipo duale (mente/corpo) con uno fenomenologico di tipo intrecciato, in cui mente e corpo non si trovano più scissi e tra di loro agli antipodi, ma rimandano l'una all'altro intersecandosi e ricongiungendosi, reciprocamente, come le correnti di quello stesso fiume che è il flusso dei nostri vissuti.

4. Husserl VS Nietzsche

Assodato che nel novero dei pensatori della contemporaneità Nietzsche e Husserl sono tra coloro i quali recuperano l'autenticità del corpo, attribuendogli un grande valore, è bene tentare di costruire un confronto delle rispettive tesi sulla corporeità, specie in relazione alla coscienza e alla costituzione dell'io nel caso di Nietzsche, e dell'identità personale a proposito della teoria di Husserl.

¹¹ Sul paradosso della filosofia Kantiana, cfr. De Blasi L., *Kant, il problema della teologia. La filosofia trascendentale come condizione dell'oltrepassamento*, in *Dialegesthai*. Rivista telematica di filosofia [in linea], anno 6, 20 Febbraio 2004 <<http://mondodomani.org/dialegesthai/>>: «Un altro paradosso della filosofia di Kant sta proprio nel tentativo dell'uomo di andare oltre l'esperienza e il reiterato richiamo kantiano di non poter andare oltre il fenomenico convalida l'idea per cui l'uomo è da sempre tentato di *andare oltre*, nonostante il rischio di cadere nell'errore, come la *colomba* che pensa di volare più agiatamente senza la resistenza dell'aria».

Nella fenomenologia di Husserl, il corpo gioca un duplice ruolo: il primo riguarda l'aspetto intenzionale e formale della coscienza, laddove il corpo è essenziale come sintesi delle apparenze e dell'unità prospettica dell'oggetto. Si tratta di una dimensione che riguarda l'attività cognitiva del soggetto: se non ci fossero movimenti cinestesici, la sintesi unitaria delle apparenze sarebbe impossibile; da qui la necessità che sia implicato nell'esistenza intenzionale, formale, strutturale di un atto. Il secondo ruolo concerne l'aspetto sensoriale e fenomenico della coscienza: la coscienza passiva e inespressa che passa inevitabilmente attraverso il corpo. Il sentire in quanto tale non è una funzione della mente cognitiva, non essendo riducibile all'insieme di operazioni che traducono le informazioni derivanti dai suoi dati sensoriali.

La nozione di corpo vivo, *Leib*, comprende due elementi, la materia e l'estensione corporea, che intrattengono con l'immanenza del flusso di coscienza una relazione differente. «Per essere obiettivamente esperibile, la coscienza deve risultare il fattore animante di un corpo vivo obiettivo, anche se non a priori e necessariamente di un corpo vivo materiale. In altri termini, solo tra flusso di vissuti ed estensione corporea vige una relazione non empirica e necessaria»¹². Il risultato dunque dell'unione tra flusso e corpo materiale è l'io empirico, con i suoi stati psichici e le sue caratteristiche personali; dall'altro, la risultante dell'unione tra flusso e l'estensione corporea è l'io come corpo vivo in generale.

Husserl analizza, a tal proposito, il problema fenomenologico del rapporto fra coscienza e corpo inteso come corpo vivo. Il corpo vivo è, per l'appunto, un'entità eterogenea: da un lato, in quanto svolge un ruolo essenzialmente cinestesico, è schema corporeo (o corpo cinestesico) disincarnato, con compiti funzionali e costitutivi; dall'altro, in quanto esprime la sua natura senziente, è coscienza vivente, organismo immerso nel mondo percettivo, essenzialmente passivo e recettivo.

Nella fenomenologia husserliana la struttura intenzionale riflette l'essenza della coscienza, poiché la coscienza in qualità di residuo fenomenologico è sempre coscienza di qualcosa. Se consideriamo quindi la coscienza dal punto di vista della sua essenza, solo il corpo cinestesico, e non il corpo senziente, sembra rientrare nei confini dell'essenzialità. Del resto, l'essenza della coscienza ovvero l'intenzionalità non è l'intera coscienza. Il sentire è determinante, se non per l'essenza della coscienza, quanto meno per la sua natura. La natura della coscienza, nel suo patire l'esperienza del mondo, intrattiene una relazione intima con il corpo, inteso non solo nel suo aspetto cinestesico e costitutivo, ma anche nel suo aspetto

¹² Lanfredini R., *La mente, il corpo, la carne. La fenomenologia e il problema del sentire*, in *Humana Mente* – Issue 14 – July 2010, p. 59.

passivo e qualitativo. Tuttavia, nella fenomenologia di Husserl, il concetto di “patire esperienza” occupa uno spazio molto ridotto rispetto a quello dell’intenzionalità, cioè del “fare esperienza”:

«Le cose sono esperite, sono date intuitivamente al soggetto, in quanto unità di un contesto spaziale-temporale-causale ; e in questo contesto rientra necessariamente una cosa peculiare: il mio corpo vivo, che è il luogo in cui, per una necessità essenziale, un sistema di condizionalità soggettive si intreccia col sistema della causalità»¹³.

Il Leib, nel suo essenziale differire dalla realtà meccanica, è il corpo che si muove liberamente. La sfera della libertà è propria di un io personale e corporeo:

«questo io ha la facoltà (“io posso”) di muovere liberamente questo corpo, oppure gli organi in cui si articola, e per mezzo di loro percepire un mondo esterno»¹⁴.

La ricerca fenomenologica affronta il problema del sentire operando una distinzione tra contenuto intenzionale (o formale) e contenuto qualitativo (o materiale), problema che rimanda alla relazione tra atteggiamento fenomenologico e atteggiamento naturale. «Il sentire attraversa necessariamente, per potersi esercitare, un corpo. Nel proprio sentire la coscienza non solo si dirige verso un mondo, ma si colloca nel mondo»¹⁵. Il sentire è il motivo per cui la coscienza diventa una questione urgente e complessa. La coscienza sensoriale costituisce dunque una questione problematica in quanto essenzialmente corporea: «non puramente immanente ma, al contrario, inequivocabilmente compromessa con la trascendenza della materia»¹⁶.

La questione della corporeità, così come elaborata da Husserl, ha una caratterizzazione propriamente fenomenologica: è attraverso una molteplicità di riduzioni fenomenologiche che il corpo viene isolato come esperienza vivente. Giacché *sono* corpo e *ho* un corpo, non ho la possibilità di allontanarmi dal mio corpo oppure di allontanare il mio corpo da me. Ogni riferimento spazio-temporale del mio corpo è sempre caratterizzato dal “qui” come situazione specifica e assoluta. Un “qui” non oltrepassabile, in quanto non può mai avere altro al di fuori di sé. Se così fosse, sarebbe già un *là*, un altrove. In questo senso il mio corpo è inalienabile e

¹³ Husserl E., *Meditazioni cartesiane*, cit., pp. 67-68.

¹⁴ *Ivi*, p. 154.

¹⁵ Lanfredini R., cit., p. 63.

¹⁶ *Ibidem*.

mi appartiene intimamente, poiché solo io posso percepirlo come vicinanza assoluta: ciò è indice della mia identità personale e di quel che rappresenta la mia primordiale sfera di appartenenza. «Il senso di questa appartenenza sta a significare quel che mi è più peculiare, ciò che io effettivamente sono, la mia concreta *singolare* individualità»¹⁷.

Se in Husserl è ancora presente un atteggiamento dicotomico, sebbene non al pari di Cartesio per cui il dualismo riflette una netta ed insanabile scissione, il progetto filosofico nietzscheano concepisce il corpo nella sua totalità e unicità. Nietzsche, infatti, rigetta qualsiasi forma di manicheismo antropologico che avalli la dicotomia tra spiritualità e corporeità, propugnando piuttosto l'interazione tra le due sfere al fine del superamento stesso di quella fittizia dualità. Seguendo il filo conduttore del corpo, fornisce un'immagine dell'uomo nuovamente ricondotta alla sua originale e complessa integrità, per mostrare come l'origine della propria prospettiva di senso, nonché l'origine della stessa coscienza, si situi esattamente nella dimensione corporea, dunque a partire dalla propria corporeità¹⁸.

Nietzsche si fa annunciatore di una concezione unitaria dell'essere umano. Questa configurazione della corporeità si rivela una trama estremamente complessa di interazioni, influssi e dipendenze tra i vari elementi che la compongono: le realtà che animano il corpo, che sono il corpo, costituiscono il risultato di rapporti di potere sempre sul punto di essere messi in discussione e di dare vita ad una nuova gerarchia degli istinti, dalla quale dipende una nuova prospettiva di senso. «Il senso di una cosa è il rapporto tra la cosa e la forza che se ne impadronisce, il valore di una cosa è la gerarchia delle forze che si esprimono nella cosa in quanto fenomeno complesso»¹⁹. La gerarchia da cui dipende il valore è un rapporto di dominio tra forze differenti che mettono i valori in contrasto tra di loro: questa è la condizione che consente il darsi di un *corpo*.

Un corpo si definisce in base al rapporto tra forze dominanti e dominate: le forze superiori o dominanti sono forze attive, mentre quelle inferiori o dominate sono forze reattive. «Quando entrano in rapporto tra di loro possiedono una differenza di quantità di forza, cui corrisponde sempre anche una qualità, e vengono qualificate in conformità alla loro quantità, appunto come

¹⁷ Venier V., *L'individuo e la comunità intenzionale. Husserl e la fenomenologia personale*, in *Dialegethai*. Rivista telematica di filosofia [in linea], anno 13, 30 Dicembre 2011 <<http://mondodomani.org/dialegethai/>>

¹⁸ Cfr. Mantovani M., *Corporeità, gerarchia e individuazione: dalla "modestia della coscienza" all'Einverleibung. Antropologia prospettica e fenomenologia della vita nei frammenti postumi di Nietzsche*, in *Metábasis*. Rivista internazionale di filosofia online www.metabasis.it Novembre 2008, anno III, n. 6, p. 5.

¹⁹ Deleuze G., *Nietzsche e la filosofia*, a cura di Polidori F., Einaudi, Torino 2002, p. 61.

reattive o attive: è questo il nucleo della gerarchia»²⁰. Solo sulla base di questa fondamentale distinzione è possibile analizzare il rapporto che intercorre, secondo Nietzsche, tra il corpo e la coscienza. Rapporto che non viene inteso rispetto all'esteriorità, nel senso che la coscienza è la regione dell'io su cui si esercita l'azione del mondo esterno, bensì in termini di valori: per Nietzsche la coscienza è sempre coscienza di un inferiore in rapporto al superiore, cui si sottomette o in cui si incorpora. Non è mai coscienza di sé, ma di un io in rapporto al sé che non è cosciente.

La ragione del corpo, di cui Nietzsche parla, è l'espedito grazie al quale è possibile il passaggio da una concezione dell'*io cosciente*, come *rappresentazione*, ad un *sé precosciente*, come *azione*. Questa è l'inusitata visione che Nietzsche ci spinge ad adottare nello *Zarathustra*, quando insegna che «dietro ai tuoi pensieri e sentimenti sta un potente sovrano, un saggio sconosciuto - si chiama Sé. Abita il tuo corpo, è il tuo corpo»²¹.

La coscienza che Nietzsche identifica con lo spirituale o il razionale è subordinata alla corporeità, nasce in relazione alla sfera corporea. Ogni evoluzione è evoluzione del corpo, prima ancora che dello spirito. Nietzsche utilizza metodologicamente il corpo come leitmotiv per ritrovare la strada che riconduce l'uomo alla sua dimensione più propria e, precisamente, all'unità e funzionalità del corpo.

Nel suo rapporto con la corporeità, la coscienza risulta dominata, quindi essenzialmente reattiva, così come di riflesso essenzialmente reattivo è tutto quello che da essa dipende.

In merito alla differenza di qualità che distingue il corpo dalla coscienza è possibile porre maggiormente in luce la relazione tra la ragione del corpo - il Sé come azione e la prospettiva individuale - e la dimensione strumentale, comunitaria, convenzionale dell'io cosciente. La coscienza, secondo Nietzsche, possiede cioè una natura comunitaria o adeguata alla maggioranza che si manifesta, in primis, nel ritradurre tutto nella prospettiva del *gregge*. Scrive Nietzsche ne *La gaia scienza*:

«Le nostre azioni sono in fondo tutte incomparabilmente personali, uniche, sconfinatamente individuali, non c'è dubbio; ma non appena noi le traduciamo nella coscienza, non sembrano più tali... [...] tutto quanto si fa cosciente *diventa* per ciò stesso piatto, esiguo, relativamente stupido, generico, segno distintivo del gregge»²².

²⁰ *Ibidem*.

²¹ Nietzsche F., *Così parlò Zarathustra*, cit., p. 33.

²² Nietzsche F., *La gaia scienza*, cit., pp. 272-273

La reattività della coscienza opera dunque secondo l'adattamento e la conservazione. Considerare l'uomo dal punto di vista della coscienza e dei processi reattivi che ne derivano significa lasciarsi sfuggire «la priorità di principio che hanno le forze spontanee, aggressive, capaci di nuove interpretazioni»²³, alla cui efficacia l'adattamento è subordinato. La possibilità di creare nuove interpretazioni che rendano giustizia all'aspettativa di senso individuale è insita nella dimensione in cui la corporeità, come attività inconscia, esercita il suo potere sulle forze reattive²⁴. Al contrario, quando la vita cosciente prende il sopravvento rinnega la possibilità stessa del corpo, svilendolo e tradendolo.

Al fine di esplicitare ulteriormente il progetto nietzscheano va sottolineato che nella sua visione non si dà un "io" che possiede la ragione del corpo, ma questo stesso corpo e questa stessa ragione sono l'unico io che si pone nella posizione della ragione che crea e produce senso, oltre il limite della coscienza. Il sistema della coscienza diviene così solo secondo in ordine di importanza²⁵.

La coscienza altro non è che uno strumento del corpo: «Ciò che noi chiamiamo "coscienza" e "spirito" è solo un mezzo e uno strumento, con cui non un soggetto ma una lotta vuole conservarsi»²⁶.

La struttura della coscienza, nella sua assodata ed essenziale natura reattiva, è lo strumento che rende possibile l'individuazione attraverso l'incorporazione degli istinti e degli affetti della comunità. In questo accesso all'individuazione il tutto genera la parte e, istituendo attraverso la coscienza la possibilità della coesione, della comunicazione e comprensione tra le parti, fornisce anche la struttura fondamentale tramite cui, all'interno della società, l'individuo giunge alla propria individuazione.

Si può affermare dunque che la fenomenologia della coscienza è una riproposizione incorporata degli istinti e degli affetti che la società produce e modella per i propri scopi: non è casuale che le relazioni coscienziali si manifestino, nella concezione nietzscheana, attraverso la metafora materiale della gerarchia e del dominio²⁷. In questo processo la dimensione della corporeità riveste un ruolo preponderante nella misura in cui, al mutare delle condizioni di

²³ Nietzsche F., *Genealogia della morale*, a cura di Giametta S., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. IV, t. III, Adelphi, Milano 2001, II Dissertazione "Colpa, cattiva coscienza e simili", pp. 255-297.

²⁴ Cfr. Mantovani M., cit., p. 10.

²⁵ *Ibidem*.

²⁶ Nietzsche F., *Frammenti postumi 1885-1887*, a cura di Giametta S., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. VIII, t. I, Adelphi, Milano 1971, p. 124.

²⁷ Cfr. Mantovani M., cit., p. 6.

esistenza di cui originariamente l'individuo era funzione, si rende necessario un processo di riadattamento e di rielaborazione, al fine di affrancarsi da ciò che ordina sotto forma di imperativo comunitario e di realizzare la propria individuazione. Così afferma Nietzsche nei *Frammenti Postumi* del 1881:

«L'uomo deve patire fino in fondo dentro di sé gli effetti dell'organismo sociale, deve espiare ciò che non risponde allo scopo nelle condizioni di esistenza, nei giudizi e nelle esperienze che erano adatti per una totalità, e infine giungere a creare dentro se stesso la sua possibilità di esistenza in quanto individuo, mediante un riordinamento e l'assimilazione e l'escrezione degli istinti»²⁸.

«L'inaggrabilità della dimensione coscienziale, quale struttura in cui si manifesta il processo di incorporazione degli istinti e degli affetti, che ora non sono più al servizio della totalità ma dell'individuo, genera necessariamente opacità nell'accesso ai contenuti e nelle dinamiche della coscienza necessari all'individuazione»²⁹. L'insanabile conflitto tra il processo di individuazione e la permanenza di strutture coscienziali mette a repentaglio l'evoluzione che porta all'individuo, ovvero, in termini nietzscheani al “farsi dell'io” come io superiore. Quest'opacità rimanda peraltro all'adombramento coscienziale husserliano a causa del quale la corporeità, che funge da mezzo percettivo, è di ostacolo nella totale percezione di sé. In termini fenomenologici, la mia corporeità è completamente afferrabile solo dalla serie delle prospettive percettive dell'altro: solo l'altro è realmente in grado di cogliermi nella mia interezza. In tal senso il corpo viene declinato anche secondo la coppia corpo proprio/corpo altrui. La relazione che si instaura tra il soggetto e l'altro, poiché riguarda i rapporti tra più soggetti, è definita da Husserl in termini di intersoggettività. Il mio corpo dipende dall'altro per il suo senso oggettivo: io ho costitutivamente bisogno del corpo altrui, affinché possa essere compensata la mia carenza autoperceptiva.

Per Nietzsche, differentemente, il corpo come grande ragione è da me percepito, sentito e vissuto senza bisogno di altri mediatori che non siano le molteplicità del mio sé.

Tirando le fila del confronto tra i due pensatori, possiamo concludere quanto segue: secondo Nietzsche, il mio corpo non *dice* “io”, ma *fa* “io”; si costituisce dunque a partire dalla costante e complessa lotta tra gli istinti. L'io è il frutto della gerarchia degli istinti e delle forze

²⁸ Nietzsche F., *Frammenti postumi 1881-1882*, a cura di Montinari M., in *Opere di Friedrich Nietzsche*, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. V, t. II, Adelphi, Milano 1991, p. 293.

²⁹ Mantovani M., cit., p. 35.

da cui sono generati. Per Husserl, invece, l'“io” si configura nel suo insieme come il complesso dei suoi atti di coscienza, nella forma specifica della loro intenzionalità. Ogni intenzionalità si dà nel flusso di coscienza da cui il soggetto è attraversato; si crea una trama di connessioni tra le intenzionalità, situata nelle percezioni e nel tempo, concepite rispettivamente come un campo e come un flusso, cui Husserl riconosce un ruolo precipuo per la costituzione dell'unità del soggetto.

BIBLIOGRAFIA

- CARTESIO, R., *Discorso sul metodo*, in Opere filosofiche, tr. it. di Garin M., vol. I, Laterza, Roma-Bari 1998.
- *I principi della filosofia*, tr. di Tilgher A. e Garin M., Laterza, Milano 2005.
- *Meditazioni metafisiche sulla filosofia prima*, in Opere filosofiche, a cura di Landucci S., vol. II, Laterza, Roma-Bari 1997.
- COSTA, V., *Fenomenologia dell'intersoggettività*, Carocci, Roma 2010.
- DELEUZE, G., *Nietzsche e la filosofia*, a cura di Polidori F., Einaudi, Torino 2002.
- DE BLASI, L., *Kant, il problema della teologia. La filosofia trascendentale come condizione dell'oltrepassamento*, in Dialegesthai. Rivista telematica di filosofia [in linea], anno 6, 20 Febbraio 2004 <<http://mondodomani.org/dialegesthai/>>
- FUGALI, E., *L'identità personale tra filosofia della mente e fenomenologia*, Edizione Goliardiche, Trieste 2009.
- GALIMBERTI, U., *Il corpo*, Feltrinelli, Milano 2009.
- HUSSERL, E., *Idee per una fenomenologia pura e per una filosofia fenomenologica*, a cura di E. Filippini, tr. G. Alliney, Einaudi, Torino 1989.
- *La crisi delle scienze europee e la fenomenologia trascendentale*, tr. di E. Filippini, Il Saggiatore, Milano 2008.
- *Meditazioni cartesiane*, tr. di F. Costa, Bompiani, Milano 1999.
- *Per la fenomenologia dell'intersoggettività. Testi dal lascito, Zweiter Teil (Seconda parte) 1921-1928*, a cura di I. Kern, 1973.
- LANFREDINI, R., *La mente, il corpo, la carne. La fenomenologia e il problema del sentire*, in Humana Mente – Issue 14 – July 2010.
- MANTOVANI, M., *Corporeità, gerarchia e individuazione: dalla “modestia della coscienza” all'Einverleibung. Antropologia prospettica e fenomenologia della vita nei frammenti postumi di Nietzsche*, in Metábasis. Rivista internazionale di filosofia online www.metabasis.it Novembre 2008, anno III, n. 6, p. 5.
- MARZANO, M., *La filosofia del corpo*, tr di Crapiz S., Il Melangolo, Genova 2010.
- MAZZARELLA, E., *Nietzsche e la storia. Storicità e ontologia della vita*, Guida, Napoli 1983.

- NIETZSCHE, F., *Così parlò Zarathustra*, a cura di Montinari M., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. VI, t. I, Adelphi, Milano 2007.
- *Genealogia della morale*, a cura di Giametta S., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. IV, t. III, Adelphi, Milano 2001
- *Frammenti postumi 1881-1882*, a cura di Montinari M., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. V, t. II, Adelphi, Milano 1991.
- *Frammenti postumi 1885-1887*, a cura di Giametta S., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., vol. VIII, t. I, Adelphi, Milano 1971.
- *La gaia scienza*, a cura di Masini F., in Opere di Friedrich Nietzsche, ed. it. di Colli G. e Montinari M., Vol. V, t. II, Adelphi, Milano 2005.
- *Lettere di Federico Nietzsche. Precedute da cenni biografici*, a cura di Berti A., Rizzoli, Milano 1991.
- PUGLIESE, A., *La dimensione dell'intersoggettività. Fenomenologia dell'estraneo nella filosofia di Edmund Husserl*, Mimesis, 2004.
- SCHETTINO, T., *Il corpo in Nietzsche*, Jubal, Treviso 2005.
- SINI, C., *Introduzione alla fenomenologia*, Shake, Milano 1986.
- VATTIMO, G., *Al di là del soggetto. Nietzsche, Heidegger e l'ermeneutica*, Feltrinelli, Milano 1991.
- *Introduzione a Nietzsche*, Laterza, Roma-Bari 2005.
- VENIER, V., *L'individuo e la comunità intenzionale. Husserl e la fenomenologia personale*, in Dialegesthai. Rivista telematica di filosofia [in linea], anno 13, 30 Dicembre 2011

<<http://mondodomani.org/dialegesthai/>>

René Corona

IL ÉTAIT UNE FOIS LA « PLAINTIVE » ÉLÉGIE ...

RÉSUMÉ . Depuis toujours, à travers les poètes, les femmes et les hommes ont, grâce à la plainte, surmonté la douleur du deuil. Qu'elle se nomme sous les Grecs *oiktos* ou que l'on remémore en les célébrant les disparus par un thrène, l'homme a pu, a su, ainsi diluer la souffrance de la perte. La musique intervenant – la flûte plus précisément – cette plainte est devenu poème, et a pris le nom d'élégie. Notre propos est celui de montrer comment l'élégie – en laissant de côté l'aspect élégiaque qui apparaît dans la littérature un peu partout – a progressé à travers les époques. De chant de deuil, elle est devenue chant d'amour dépité chez les Latins, puis les deux pertes, l'amoureuse et l'existentielle, se sont entremêlées. Au XVIII^e siècle, en France, l'élégie a pris la couleur de la rhétorique et des lieux communs. Redondante en allégories et clichés, elle disparaît dans le courant du XIX^e siècle (le sentiment élégiaque au contraire se déploie chez différents poètes du romantisme) et après les grandes élégies du XX^e siècle (un nom pour tous, Rilke), il faudra attendre la fin du siècle pour qu'elle réapparaisse victorieuse et renouvelée avec Emmanuel Hocquard.

POÉSIE. RHÉTORIQUE. DIACHRONIE. MÉTRIQUE. LANGUE. ART POÉTIQUE.

ABSTRACT. Da sempre, attraverso i poeti, le donne e gli uomini hanno, grazie al lamento, sormontato il dolore del lutto. Che con i Greci si chiami *oiktos* o che si ricorsi celebrandoli gli scomparsi con un treno, l'uomo ha potuto, ha saputo, così diluire la sofferenza della perdita. La musica intervenendo – e più particolarmente il flauto – questo lamento è diventato poesia e ha preso il nome di elegia. Il nostro proposito è quello di mostrare come l'elegia –lasciando da parte l'aspetto elegiaco che appare nella letteratura un po' dappertutto – ha progredito attraverso le epoche. Da canto di lutto, essa è diventata canto d'amore contrariato presso i Latini, poi le due perdite , l'amorosa e l'esistenziale, si sono mescolate. Nel Settecento, in Francia, l'elegia prende il colore della retorica e dei luoghi comuni. Ridondante in allegorie e cliché, scompare durante l'Ottocento (il sentimento elegiaco invece si dispiega nei diversi poeti del romanticismo), dopo le grandi elegie del Novecento (tra i tanti, Rilke) occorrerà aspettare la fine del secolo per vederla riapparire vittoriosa e rinnovata con Emmanuel Hocquard.

POESIA. RETORICA. DIACRONIA. METRICA. LINGUA. POETICHE.

«Hic ego dum spatior tectus nemoralibus umbris
(quod mea, quaerebam, Musa moveret opus),
venit odoratos Elegeia nexa capillos,
et, puto, pes illu longior alter erat ;
forma decen, vestis tenuissima, vultus amantis,
et pedibus vitium causa decoris erat. »¹

Ovide, *Amores*, III, 1

« Versibus impariter iunctis querimonia primum,
post etiam inclusa est voti sententia compos :
quis tamen exiguos elegos emserit auctor,
grammatici certant et adhuc sub iudice lis est. »²

Horace, *Epistulae*, II, 3, 75-7

1. *Jadis*

Pour parler de l'élégie il faudrait d'abord parler du lyrisme car souvent les deux mots s'accompagnent quand il s'agit d'une poésie intime. Le terme, nous disent Bloch et Wartburg, vient du grec, de *elegeia*, *elegiakos*, chant de deuil, d'où la signification la plus commune de chant triste, même si la plainte (*elegos*), en général s'élève plutôt pour un être perdu, mort le plus souvent. L'origine du terme grec est inconnue, d'aucuns disent que c'était au départ le nom d'un instrument

¹ « Mentre in quella mi aggiro al riparo delle ombre boschive /chiedendo dalle Muse impulso al mio lavoro/ venne da me annodate le sue chiome odorose, l'Elegia/ che lungo più dell'altro mi parve avere un piede, / Vaga bellezza veste impalpabile e il volto di chi ama, / nasceva anche dal vizio dei piedi la sua grazia. »; Ovide, *Les amours*, III, 1(traduction de Gabriella Leto) in Ovidio, *Dalla poesia d'amore alla poesia dell'esilio*, vol.1 (éd. Paolo Fedeli), Milano, Mondadori, 2007, pp.108-109.

² « Una coppia di versi di misura disuguale racchiuse in origine / il compianto, poi anche l'espressione di un voto esaudito. / L'identità dell'inventore delle tenui elegie resta invece / oggetto d'accanite discussioni tra i grammatici: problema non risolto. »; Orazio, *Tutte le opere*, (traduction de Marco Beck), Milano, Mondadori, 2007, pp. 682-683.

musical, ressemblant à une flûte. On parle aussi de distiques élégiaques, du moins dans la poésie grecque et latine, distiques alternant hexamètres et pentamètres.

Les muses de la poésie lyrique sont Erato avec sa lyre et Euterpe avec sa flûte (c'est pour cela qu'avant d'être muse de la poésie lyrique Euterpe était la muse de la musique) et comme le souligne Muriel Pic en parlant de l'élégie « son instrument de prédilection »³ est la flûte, celui qui se rapproche le plus de l'élégie. Donc, Erato serait plutôt la muse de la poésie lyrique et Euterpe, celle de l'élégie, mais Euterpe veut dire étymologiquement « celle qui réjouit ». La question que l'on se pose alors est la suivante: si l'élégie est avant tout une plainte pour pleurer une mort, comment peut-elle réjouir ?

Probablement, le cœur du poète et/ou du lecteur trouve-t-il dans la mélodie de la musique et des paroles du poème un soulagement à cette douleur profonde qu'est la perte d'un être aimé. Plus tard, métonymiquement parlant, (le deuil élaboré ?) cette perte deviendra moins définitive – puisque le poème restera, et il gardera en soi le souvenir de l'être aimé, vivant dans la mélodie de la plainte - quoique aussi déchirante qu'auparavant mais filtrée par la sublimation artistique du deuil.

Un des deux exergues - celui d'Horace - mis au début de ce texte nous rappelle que « le distique a exprimé d'abord la plainte funèbre, puis a été consacré à l'ex-voto. Qui a le premier fait servir ce mètre modeste à l'élégie, les grammairiens en discutent encore, et le procès est toujours pendant. »⁴, car l'élégie était avant toute chose une façon de disposer les mètres, l'*elegèion* indiquait le pentamètre du distique voire le même distique ou plus largement un poème composé de

³ Muriel Pic, *Élégies documentaires*, « Europe » n°1009, mai 2013, p.104.

⁴ Horace, *Épître aux Pisons*, (traduction de F. Richard), in Jacques Charpier, Pierre Seghers, *L'art poétique*, Paris, Seghers, 1956, p.42.

plusieurs distiques. L'*èlegos*, chant funèbre accompagné par une flûte, comme suggère Marina Cavalli, était en quelque sorte un synonyme du *thrènos* et du *oiktos*.⁵

Voici comment dans *The Greek Literature, della Cambridge History of Classical Literature*, les auteurs décrivent l'élégie :

La vera misura metrica elegiaca è invece l'esametro seguito da due *hemiepes* con stacco di parola fra ciascuno dei tre elementi. Furono i Romani, infine, ad arginare la scioltezza propria dei poeti greci antichi fissando la norma che la chiusa della misura metrica dovesse coincidere con la fine della frase poetica.⁶

En allant très vite, et en restant dans l'expression de sentiments personnels, chez les Grecs l'élégie d'abord touche tous les domaines, de la guerre à la poésie gnomique avec Callinus d'Ephèse, Tyrtée, Solon, Mimnerme, Teognis, Focilis de Milet le satiriste et Xénophane de Colophon. Puis avec Archiloque (« [...] je sais le don élégant des Muses »⁷), Simonide de Céos (dont Catulle rappelle les larmes, célèbre pour son pathos, ses poèmes émouvaient considérablement les auditeurs), Hermésianax de Lesbos, Antimaque de Colophon.

Il semblerait, d'après Horace⁸ et Properce⁹, que c'est Mimnerme, vers 630 a.v. J.C., qui utilise, pour la première fois, les tonalités douces et mélancoliques de l'amour : « C'è vita, c'è gioia

⁵ *Poesia elegiaca* (1992) (a cura di Marina Cavalli) in AA.VV *Lirici greci*, Milano, Mondadori, 2007, p.6.

⁶ J.P. Baron, P.E. Easterling, B.M.W. Knox, *Elegia e giambo* in *La letteratura greca [The Cambridge History of Classical Literature; vol. I Greek Literature* (1985), traduction italienne de Ezio Savino], Milano, Mondadori, 1989, p.232.

⁷ *Lirici greci dell'età arcaica* (éd. Bianca Garavelli), Milano, Rizzoli, 1999, p.41.

⁸ « Si, Mimnermus uti censet, sine amore iocisque / nil est iucundum, vivas in amore iocisque. » ; « Se non c'è dolcezza, come pensa Mimnermo, senza / i teneri giochi d'amore, vivi nell'amore e nei suoi giochi [...] » ; Horace, *Epître I, 6* in Orazio, *Tutte le opere* (trad. de Marco Beck), Milano, Mondadori, 2007, pp.582-583.

senza Afrodite d'oro ? »¹⁰, le chantre des amours avec la joueuse de flûte Nanno qui, nous rappelle Bianca Garavelli, est « un disperato esaltatore della giovinezza e dell'amore e odiatore della vecchiaia. »¹¹. Ses compositions suivent les lignes mélodiques de la flûte jusqu'au jour où : « la vecchiaia dolente, sfigurata, / odiata e disprezzata a un tempo, e ti fa sconosciuto : / una nebbia che offende vista e mente. »¹² et alors nous dit tristement Mimnerme, plutôt que vivre il vaut mieux mourir.

Ensuite, comme le rappelle Gérard Defaux :

C'est sans doute aucun la tradition élégiaque romaine, celle des *sodales* Catulle, Tibulle, Propertius et Ovide, héritiers déclarés des élégiaques alexandrins Callimaque et Philétas de Cos, qui fit de l'élégie un poème essentiellement érotique, une composition légère destinée à exprimer l'amour et ses tourments divers.¹³

De l'œuvre de Philétas de Cos, il ne reste pas grand-chose : « un distico elegiaco, che potrebbe plausibilmente essere un autoritratto, [che] recita di « un uomo che conosce l'ornamento

⁹ Propertius, I, IX, 11: « plus in amore valet Mimnermi versus Homero: / carmina mansuetus lenia quaerit Amor. »; « In amore un verso di Mimnermo vale più dei poemi di Omero, / Amore soave cerca lievi poesie. » ; Propertius, *Elegie*, (trad. de Luca Canali), Rizzoli, 1989, 1994, p.86-87.

¹⁰ *Lirici greci dell'età arcaica*, cit., p.83

¹¹ *Ibid.*, p.80.

¹² *Ibid.*, p.85.

¹³ Gérard Defaux, in Clément Marot, *Œuvres poétiques*, Tome I (éd. G.Defaux), Paris, Garnier, 1996, p. 637.

bello dei versi, e che dopo dura fatica ora domina la strada d'ogni tipo di storie.»¹⁴ et quelques citations d'un poème élégiaque intitulé *Demetra*.

Les Romains vont déplacer le tout sur l'amour et plus particulièrement sur l'érotisme avec Gallus (dont il ne reste aucune œuvre), Propertius (« Unica nata meo pulcherrima cura dolori/ excludit quoniam sors mea saepe 'veni' [...] »¹⁵, Tibulle, Catulle. Pour Quintilien, les Romains peuvent rivaliser avec les Grecs : « Elegia quoque Graecos provocamus, cuius mihi tersus atque elegans maxime videtur auctor Tibullus. Sunt qui Propertium malint. Ovidius utroque lascivior, sicut durior Gallus. »¹⁶. D'aucuns préfèrent Propertius à Tibulle qui est l'auteur d'élégies le plus limpide et le plus élégant, tandis qu'Ovide est frivole et Gallus plus sévère.

Paul Veyne découvre chez les deux poètes élégiaques un maniérisme de contenu ; chez Propertius, par exemple :

Mais qu'on recule de trois pas, de manière à saisir l'ensemble du tableau, et aussitôt il arrive quelque chose d'ironique : quand ces morceaux simplement humains se retrouvent à côté de tout le reste, qui est si différent, le contraste est si improbable que nos yeux ne savent plus comment le lire et cette incertitude confère rétrospectivement aux morceaux une intention humoristique. Le parti de cet art n'est pas la chaleur humaine, mais une fiction d'humour hautain.¹⁷

¹⁴ *La letteratura greca della Cambridge University*, vol. II (1985), (éd. italienne de Ezio Savino), Milano, Mondadori, 2007, p.234.

¹⁵ «O tu che sei nata per essere con la tua splendida bellezza l'unico oggetto/ del mio dolore (poiché la sorte m'impedisce di udire da te 'raggiungimi presto' [...])» traduction italienne de Luca Canali, in Propertius, *Elegie I*, Milano, Rizzoli, 1994, p.219.

¹⁶ Marco Fabio Quintiliano, *La formazione dell'oratore*, vol.III, livre X, 93, Milano, Rizzoli, 1997, p. 1690.

¹⁷ Paul Veyne, *L'élégie érotique romaine. L'amour, la poésie et l'occident*, Paris, Seuil, 1983, pp.42-43.

De même chez Tibulle :

L'art de Tibulle est de rendre insensibles à ses lecteurs ses dissonances et ses transitions ; mais tous deux sont des maniéristes, si l'on désigne par ce mot des œuvres où le centre de gravité est décalé ou fuyant, où il y a des dissonances et des transitions arbitraires, où les points de vue sont multiples, où le ton va du sublime au terre-à-terre, où le poète s'avance masqué, ironise, se moque, et où tout est irrégulier et dissymétrique.¹⁸

Que penser ? Est-ce vraiment de l'artifice quand Properce pleure sa Cynthie ? et Tibulle sa Délie, « L'élégie romaine ressemble à un montage de citations et de cris du cœur [...] »¹⁹ ; ces cris du cœur nous rapprochent tout de même de la sincérité, si artifice il y a, c'est dans l'ensemble formel, probablement aussi dans le choix des sujets (cet assemblage de mythes), mais le fond du discours reste ou au moins naît d'une plainte réelle, d'une douleur profonde ou du moins d'une sensibilité que l'on ne peut nier.

Pourtant Paul Veyne nous fait remarquer²⁰ ce vers du Livre IV, 1, 35 que nous lisons dans notre édition italienne de Properce : « at tu finge elegos, fallax opus (haec tua castra !) / scribat ut exemplo cetera turba tuo. »²¹ ; Veyne traduit *fallax* par trompeuse, *œuvre trompeuse*, le poète italien Luca Canali traduit : *opera seducente*, séduisante, ce qui pourrait revenir, dans le champ sémantique, presque au même. Plinie le Jeune, nous dit toujours Paul Veyne en citant Jean-Paul

¹⁸ *Ibid.*, p.43.

¹⁹ *Ibid.*, p.12

²⁰ *Ibid.*, p. 37, et p.47.

²¹ Properzio, *Elegie*, vol.2, Milano, Fabbri, 1994, p.396. Voici la traduction de Luca Canali, grand latiniste et poète attentif : « Ma tu componi elegie, opera seducente (questo è il tuo campo) / affinché la turba degli altri scriva seguendo il tuo esempio. ».

Boucher, parle de l'art propercien comme d'un art *jucundum*, agréable²² et Boucher d'ajouter que : « l'épithète *jucundum* indique ce que le public attendait de l'élégie : non pas quelque confiance, quelque participation à une aventure spirituelle, mais un plaisir esthétique : la plaisanterie est un trait de la poésie personnelle à Rome. »²³

Ovide dans ses *Héroïdes*, fait dire à Sapho : « Flendus amor meus est ; elegia flebile carmen ; / non facit ad lacrimas barbitos ulla meas. »²⁴.

Et dans les *Amours*, l'élégie en personne déclare : « Sum levis, et mecum levis est, mea cura, Cupido, / non sum materia fortior ipsa mea [...] »²⁵, je suis légère et léger est Cupidon, mon protégé / et je ne vaudrais que ce dont je parle. Le centre donc du poème est l'amour, reprenant le parcours de ses prédécesseurs. Mais ces « inbelles elegi »²⁶, élégies paresseuses, quoiqu'elles lui procurassent après la mort la gloire, finiront par le lasser, et il leur dit adieu pour chercher une nouvelle inspiration plus noble.

Quelques siècles plus tard, Dante parlera, à son tour, de l'élégie en distinguant la tragédie style supérieur, la comédie style inférieur, et l'élégie : « per elegiam stilum intelligimus misererorum »²⁷, le style des malheureux.

Il poursuit : Si autem elegiace, solum humile oportet nos sumere. »²⁸ Si enfin le style est l'élégiaque, il faut utiliser le vulgaire humble.

²² Veyne, cit., p.47.

²³ Cité par Veyne, *ibid.* Cf. Jean-Paul Boucher, *Études sur Properce, problèmes d'inspiration et d'art*, Paris, E. de Boccard 1965.

²⁴ « Ma io piango il mio amore, e l'elegia sa il pianto / Alle lacrime mie non si accorda la lira. », (traduction de Gabriella Leto), in Ovidio, *Poesie d'amore e dell'esilio*, cit., p.472-473.

²⁵ *Ibid.*, p. 110.

²⁶ *Ibid.*, p.162.

²⁷ Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, Milano, Garzanti, 2000, p.64.

Un poète plus tardif, élève de Boèce, nous a laissé des élégies sur la vieillesse, il s'agit de Maximien, poète de la décadence de l'empire romain au VI^e siècle qui, au gré de six élégies, nous raconte les griefs d'un état sénescient et les regrets d'une vie amoureuse passée. Cette plainte élégiaque, dense en pessimisme, déploie les *topoi* des élégiaques qui l'ont précédée mais Maximien parvient à nous émouvoir : « Claude, precor, miseras, aetas verbos, querelas. / [...] Infelix ceu iam defleto funere surgo/ hac me defunctum vivere parte puto »²⁹. L'œuvre restera, et seule la connaissance et le travail littéraire pourront déjouer la mélancolie de la vieillesse.

2. Autrefois

Au XVI^e siècle, Clément Marot nous laisse environ une vingtaine d'élégies ; au hasard, quelques vers de la huitième élégie : « Las pourquoy doncq laissez vous le cueur pris / D'amour si grand ? Avez-vous entrepris / De mettre fin à sa dolente vie ? [...] »³⁰. Les élégies de Clément Marot sont principalement du genre amoureux, (en forme d'épître) mais il existe aussi des élégies dites « déploratives »³¹ écrites pour la mort de quelqu'un.

Dans les Arts poétiques de l'époque, nous trouvons plusieurs définitions de l'élégie, chez Thomas Sébillet, par exemple :

L'élégie n'est pas sujette à telle variété de sujet : et n'admet pas les différences des matières et légèretés communément traitées aux épîtres : ains a je ne sais quoi de plus certain. Car de sa nature l'Elégie est triste et flébile : et traite singulièrement les passions amoureuses, lesquelles tu n'as guère vues ni

²⁸ *Ibid.*

²⁹ « Smetti, vecchiaia troppo loquace, i tuoi miserevoli lamenti./ [...] Ormai infelice / mi levo come da un sepolcro già pianto, ma per questa mia opera / poetica penso che pur trapassato vivrò. »; traduction de Luca Canali in Massimiano, *Elegie della vecchiaia*, Borgomanero, Giuliano Ladolfi editore, 2011, p.70.

³⁰ Clément Marot, *Œuvres poétiques*, Tome 1 (éd. Gérard Defaux), Paris, Garnier, 1996, p. 247.

³¹ *Ibid.*, p.640.

ouïes vides de pleurs et de tristesse. Et si tu me dis que les épîtres d'Ovide sont vraies épîtres tristes et amoureuses, et toutefois n'admettent pas le nom d'élégie : entends que je n'exclus pas l'Amour et ses passions de l'Épître, comme tu peux avoir entendu au commencement de ce chapitre en ce que je t'ai dit : Mais je dis que l'Élégie traite l'Amour, et déclare ses désirs, ou plaisirs, et tristesses à cel le qui en est la cause et garde sa forme de superscriptions et souscriptions, [les quelques mots (ou vers) qui précèdent et suivent la lettre proprement dite], et de style plus populaire. Or si tu requiers exemples d'Elégies, propose-toi pour formulaire celles d'Ovide écrite en ses trois livres d'Amours : bonne part représente tant vivement l'image d'Ovide, qu'il ne s'en faut que la parole du naturel. Prends donc l'élégie pour Epître Amoureuse : et la fais de vers de dix syllabes toujours : lesquels tu ne requerras tant superstitieusement en l'épître que tu ne la fasses parfois de vers de huit, ou moindres : mais en l'une et en l'autre retiens la rime plate pour plus douce et gracieuse.³²

Chez Barthélémy Aneau, auteur du *Quintil horacien*, l'élégie n'a pas bonne réputation: « Tu nous renvoies aussi à ces pitoyables Elégies (hélas) pour alors que demandons à rire, nous faire pleurer, à la singerie de la singerie de la passion italienne. Lesquelles sont ouvrages de propre affection, de simple et facile artifice, et de rime plate. »³³ et un peu plus loin, sur le même ton :

Desquelles [Epitres] je voudrois mieux apprendre à p arler, et écrire, et enrichir mon vulgaire, et ma langue illustrer : que de tes Élégies larmoyantes. Car si j'étais Secrétaire de quelque grand Seigneur qui me commandât écrire son vouloir et son intention en autre lieu, et à autre tel personnage, ou à quiconque que ce fût, et au lieu de cela, je lui allasse écrire une Élégie suivant l'affection de ma propre douleur, qui en rien et à lui et à autre ne

³² Thomas Sébillet, *Art poétique françois. Pour l'instruction des jeunes studieux et encore peu avancés en la Poésie françoise* (1548), in *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance* (éd. Francis Goyet), Paris, « Livre de poche », 1990, p.128-129.

³³ Barthélémy Aneau, *Le Quintil horacien* (1550) in *ibid.*, pp.210-211.

toucherait : et que je lui chantasse la complainte de Carême, pour avoir des œufs à Pâques : pensez qu'il serait bien aise, et m'en saurait grand gré de faire ainsi Notre-dame de Pitié.³⁴

Jacques Peletier, lui aussi comme Sébillet, met l'épître et l'élégie, une près de l'autre :

Les vers en l'Epître seront tous d'une même mesure : A la différence de l'Elégie, laquelle je suis d'opinion qui se fasse du vers Dodécasyllabe accompagné du Décasyllabe : c'est-à-dire, par Distiques : Quelle me souvient en avoir vu une en Ronsard : et la couleur sera de vers à autre. La première matière de l'Elégie furent choses tristes : comme lamentations, déplorations sur les morts, doléances des cas piteux : ainsi même que sonne le mot en Grec. Et même les Épitaphes des morts se faisant en vers Elégiaques. Toutefois on a gagné depuis, à l'accommoder aux choses joyeuses, c'est à savoir aux propos d'Amour. Comme ont fait Tibulle et Properce: lesquels Quintilien met pour les deux excellents en ce genre d'écrire : nommant Tibulle pour le premier : mais Pline le jeune, donne l'avantage à Properce. Il n'y a pas grand préciput : tous deux ayant été de l'heureux temps. Ovide est lascif : et Galle rude. A mon avis que l'Elégie a été transférée en l'Amour, non point comme en considération de joyeuseté : mais plutôt de tristesse, dont les pauvres amoureux sont toujours pleins : ou pour le moins, parce qu'il y a de tous deux, et du bien et de l'ennui. En l'Elégie, les clauses sont communément finies en chaque des deux vers : et quasi jamais le verbe ne se va chercher au troisième.³⁵

Joachim Du Bellay n'apprécie pas vraiment l'élégie, du moins non l'usage qu'en a fait Clément Marot, quelques années auparavant. Le conseil qu'il donne est le suivant : « Distile avecques un style coulant & non scabreux ces pitoyables élégies, à l'exemple d'un Ovide, d'un

³⁴ *Ibid.*, p.213.

³⁵ Jacques Peletier du Mans, *L'Art poétique* (1555) in *ibid.*, p.300.

Tibule & d'un Properce, y entremeslant quelquefois de ces fables anciennes, non petit ornement de poésie. »³⁶

Au XVI^e siècle, nous voyons aussi avec Daigaliers comment les genres étaient mêlés entre eux :

Il y en a qui font difference entre Epistres & Elegies, à la verité si l'epistre est en Prose, & l'Elegie en vers, il y a difference : mais si toutes deux sont en vers, il n'y en a point. & ce ne sont que deux noms à une mesme chose. Je diray la difference entre Elegie, ou Epistre. C'est que l'on dict que l'Elegie est de sa nature triste, & est propre à l'amour : car les amants sont le plus souvent mal contens, & aussi qu'elle ne reçoit point varieté, de sujet, & que Ovide a appellé ses Elegies tristes. Mais cette raison est impertinente comme cy après je prouveray : Et l'Epistre est differente de l'Elegie, en ce qu'elle traicte de plusieurs affaires & a divers subjects, tantost gay, tantost fascheux & autrement. Pour venir au propos de ceux qui disent que Ovide a appellé elegies ses Elegies et non Epistres. Je dy comme c'est la verité, qu'il y a d'autres Poëtes excellents, qui en ont faict de mesme, & les ont appellées epistres. Voyons si Ronsard faict difference entre l'Epistre & l'Elegie. Non ; car il nomme tout Elegie, & si ce neantmoins elles traictent tantost particulierement de l'amour & tantost de choses diverses. Or donc l'epistre & l'elegie n'est qu'un. Elle se faict coustumierement en rime platte & si elle est en autre rime, c'est plutost Epigramme ou ode, que Epistre ou Elegie. Les vers de dix syllabes y sont fort propres, & pour cet effect sont appelez Elegiaques, combien que aussi on use de vers Alexandrins, Ronsard en a faict une telle quantité, & de si excellentes, que ce seroit remplir le papier pour neant, si n'en donnoy exemple.

[...] Le cartel est un genre de poèmes, qui n'a pas grand usage entre les Poetes, & n'y a pas beaucoup de Poëtes qui en ayant usé que Desportes & Ronsard. C'est pourquoy je n'en parleray qu'en passant. Il se faict en rime

³⁶ Joachim du Bellay, *Défense et illustration de la langue françoise* (éd. Henri Chamard), Paris, Didier, 1948, pp.111-112.

platte & le plus souvent de vers de douze syllabes & non point de dix, en quoy il ne differe pas beaucoup de l'Elegie sinon que le propre de l'Elegie est d'estre envoyé, & le propre du Cartel est d'estre recité par cœur devant une compagnie.³⁷

Et c'est cette épître en vers que l'on retrouvera chez Ronsard dans les trois élégies qu'il nous laisse³⁸ où, à part celle à Des Masures, l'élégiaque - dans le ton général - n'est qu'une sorte de regret d'une situation actuelle politique assez tragique : « [...] l'homme n'est que fumée/ Qu'un petit traict de feu tient un jour allumée. »³⁹ et quelques notes dolentes dans celle à Jacques Grévin (qui, à un certain moment, disparaît des œuvres complètes à cause d'une dispute survenue entre les deux poètes liée probablement au choix de la religion) sur le métier d'écrivain « [...] car la Muse icy bas ne fut jamais parfaite [...] »⁴⁰ : le don de poésie comme un feu follet qui va et vient : « [...] sautant et jaillissant, jettant de toute s pars /Par l'obscur de la nuit de grans rayons espars [...] »⁴¹.

Au siècle suivant Boileau, par contre, lui donne toute son ampleur élégiaque et la décrit définitivement « plaintive »:

D'un ton un peu plus haut, mais pourtant sans audace,
La plaintive élégie, en longs habits de deuil,
Sait, les cheveux épars, gémir sur un cercueil.
Elle peint des amants la joie et la tristesse ;
Flatte, menace, irrite, apaise une maîtresse.
Mais, pour bien exprimer ces caprices heureux,
C'est peu d'être poète, il faut être amoureux.

³⁷ Pierre Delaudun Daigaliers, *L'art poétique françois*, Paris Antoine du Brueil, 1598, pp.66-68 et p.94.

³⁸ *Élégie à Jacques Grévin* (1561) ; *Élégie sur les troubles d'Amboise* (1560) et *Élégie à Loïs des Masures*(1560) ; Pierre de Ronsard, *Discours. Derniers vers*, Paris, Garnier Flammarion, 1979.

³⁹ *Ibid.*, p.64.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 205.

⁴¹ *Ibid.*

je hais ces vains auteurs, dont la muse forcée
M'entretient de ses feux, toujours froide et glacée ;
Qui s'affligent par art, et, fous de sens rassis,
S'érigent, pour rimer, en amoureux transis.
Leurs transports les plus doux ne sont que phrases vaines.
Que bénir leur martyre, adorer leur prison,
Et faire quereller les sens et la raison.
Ce n'était pas jadis sur ce ton ridicule
Qu'Amour dictait les vers que soupirait Tibulle,
Ou que, du tendre Ovide animant les doux sons,
Il donnait de son art les charmantes leçons.
Il faut que le cœur seul parle dans l'élégie.⁴²

Et dans l'épigramme, pour Boileau, l'élégie, voire le ton élégiaque : «en orna ses douloureux caprices.»⁴³ ; car le caractère de l'élégie peut apparaître dans les épîtres, les odes (Horace), les églogues (Virgile), les épigrammes et même les psaumes.

Chez Vauquelin de la Fresnaye nous trouvons :

Les vers que les Latins d'inegale jointure
Nommoient une Elegie, aigrete en sa pointure,
Servoient tant seulement aux bons siecles passez,
Pour dire apres la mort les faits des trepassez ;
Depuis à tous sujets : ces plaintes inventees
Par nos Alexandrins sont bien representees,
Et par les vers communs, soit que diversement
En Stances ils soient mis, ou bien joints autrement.
Cette Elegie un Lay nos françois appelerent

⁴² Nicolas Boileau, *L'art poétique*, in *Œuvres* 2, Paris, Garnier-Flammarion, 1969, p.94

⁴³ *Ibid.*, p. 96.

En Stances encor de triste luy baillerent :
Beaucoup en ont escrit tu les imiteras
Et le prix non gagné peut estre emporteras.
Breve tu la feras, te reglant en partie
Sur le Patron poli de l'amant de Cinthie,
Les preceptes tousjours generaux observant,
Tels que nous les avons cotez par ci devant.
Nos Poëtes François, qui beaus Cignes se fient
A leur voler hautain, or l'a diversifient
En cent genres de vers, si trop long est leur cours,
Ils couvrent sa longueur d'un beau nom de discours.

Qui la triste Elegie a premier amenee,
Cette cause au Palais encor est demence :
Car les Grammairiens entre eux en vont plaidant,
Et soubz le Juge encor est le procez pendant.
A Romaine imité, Callimaque et Philaette :
Puis Ovide et Properce, et Gallus le vieillard,
Dont tu peux emprunter les regles de cet Art.
Mais ta Muse ne soit jamais enbesongnee
Qu'aux vers dont la façon ici t'est enseignee,
Et des vieux chants Royaux décharge le fardeau,
Oste moy la Ballade, oste moy le Rondeau.
Les Sonnets amoureux des Tançons Provençalles
Succederent depuis aux marches inegalles
Dont marche l'Elegie ; alors des Troubadours
Fut la Rime trouvee en chantant leurs amours [...] ⁴⁴

Au siècle classique, Jean de La Fontaine nous laisse une célèbre élégie, celle aux Nymphes de Vaux, dédiée à son protecteur Fouquet, alors que celui-ci tombe en disgrâce. On retrouve

⁴⁴ *L'Art poétique de Vauquelin de la Fresnaye* (1605), (éd. Georges Pellissier), Paris, Garnier Frères, s.d (probablement 1885), pp.29-32.

l'apostrophe, cliché de l'élégie s'il en est, cette fois-ci aux nymphes « On ne blamera pas vos larmes innocentes » car les nymphes pleurent pour le malheur d'Oronte [Fouquet], des considérations sur les jeux du Destin qui bouleversent la vie des uns et des autres et le poète conclut : « Et c'est être innocent que d'être malheureux. »

On préférera retrouver le sentiment élégiaque dans certaines fables de La Fontaine, et plus précisément dans les dernières, comme *Les deux Pigeons*, celles empreintes de mélancolique sagesse, car cette élégie aux nymphes, en fait, est surtout admirable pour la fidélité du poète envers son protecteur, même dans la chute, ce qui était rare à l'époque, un peu comme aujourd'hui.

Au XVIII^e siècle, quoiqu'on en parle comme d'un siècle sans poésie, l'élégie est présente et prend une place assez importante même dans les histoires littéraires. C'est surtout le sentiment de mélancolie qui domine. La tendance est celle d'assimiler le plus grand nombre d'œuvres littéraires au nom d'un prétendu sentiment élégiaque, qui, il est vrai pourrait véritablement exister. Comme l'a écrit Joseph Treneuil, auteur des *Poèmes élégiaques* dans son *Discours sur l'élégie héroïque* :

Distinguons donc, une fois pour toutes, l'élégie du poème en vers élégiaques, et nous verrons chaque chose rentrer à sa place ; nous verrons ce beau genre de poésie, trop négligé, peut-être parce qu'on le supposait stérile et borné, s'étendre tout-à coup et s'enrichir prodigieusement [...] ⁴⁵

Et de citer, entre autres, certaines tragédies de Sophocle.

On a aussi la tendance à regrouper ensemble les poètes des Îles et de les définir les Élégiaques. Le siècle semble naufrager dans une sorte de poésie galante, poésie légère, poésie fugitive, où le poète galant chante ses amours inconstantes. Claude Dorat, Boufflers, Bernis, Gentil-Bernard, Lattaignant, entre autres, aujourd'hui quasiment disparus sont les noms qui nous restent,

⁴⁵ Joseph Treneuil, *Poèmes élégiaques* précédé d'un *Discours sur l'élégie héroïque*, Paris, Firmin Didot, 1817, p.74.

auteurs de chansons d'amour légères et badines, de bergerettes, parmi boudoirs et bergeries improbables au gré de figures mythologiques, allégories diverses et fraîchement vieilles ; c'est aussi le règne de l'épithète porteuse de lieu commun. Les mots qui reviennent le plus souvent dans ces pièces poétiques sont : aquilons fougueux, antres funèbres, horreur des ténèbres, ciel orageux, et puis l'omniprésence de la verdure, des rameaux, d'une nature absolument stéréotypée semblable presque aux croûtes des peintres du dimanche de l'époque avant que n'arrive le grand Watteau. Et en attendant les influences anglaise et allemande, Young et ses nuits, Gray et son élégie sépulcrale, Thomson et ses saisons, avec, pour les premiers, leurs « [...] pensées de solitude et de mort, de recueillement dans la nuit, de méditations au milieu des tombeaux, sous les clartés blêmes de la lune. »⁴⁶, et plus tard l'esprit germanique avec Salomon Gessner et Ewald Christian von Kleist, avec leurs paysages où la nature va devenir bientôt « [...] compagne des joies et des tristesses amoureuses, accompagnement futur des songeries romantiques. »⁴⁷.

Pour que les poètes nous offrent quelques émotions avec l'élégie, il faudra attendre Parny, André Chénier, Bertin et Léonard :

La poésie légère est encore vivante, avec sa conception frivole de l'amour. Il en restera quelque chose chez tous les poètes amoureux qui écriront jusqu'à la fin de l'Empire. Dans la seconde moitié du siècle, des influences septentrionales se font sentir, surtout mélancoliques si elles viennent d'Angleterre, surtout sentimentales si elles viennent d'Allemagne. Parny, Bertin, Chénier n'en sont pas atteints ; ils restent, ou peu s'en faut, de purs païens.⁴⁸

⁴⁶ Henri Potez, *L'élégie en France avant le romantisme*, Paris, Calmann-Lévy, 1898, p. 46.

⁴⁷ *Ibid.*, p. 47.

⁴⁸ *Ibid.*, p.84

Et toujours Potez nous rappelle que : « Le caractère du genre est la ‘tendresse’ dont le langage est le ‘sentiment’. C’est ainsi que la fin du XVIII^e siècle, avec Bertin, avec Parny, avec Chénier entendra l’élégie. »⁴⁹. Parny, nous fait remarquer Potez, célèbre pour être originaire des îles, en réalité, à part quelques rares exceptions : « [...] nous pouvons constater partout chez Parny la même absence du sentiment de la nature, et particulièrement de la nature exotique. »⁵⁰. Les stéréotypes littéraires sont donc bien durs à mourir, nous imaginions cet élégiaque perdu dans une nature vigoureuse et exotique et nous dit Potez « S’il peut aimer une campagne, c’est celle des environs de Paris. » Mais Evariste Parny passe dans l’histoire de l’élégie comme l’un de ceux qui marquent une époque ; dans ses *Poésies érotiques*, il chante et pleure Eléonore la jeune fille, voire l’enfant aimée et perdue : « Je te vis pour mon malheur / Belle de ta seule candeur [...] »⁵¹. D’aucuns trouvent qu’il annonce Lamartine, car ce poète a été beaucoup lu, par ses contemporains et les générations suivantes. Fions-nous à ce que nous déclare le sempiternel Potez :

Sa versification non plus ne brille pas par la nouveauté. Il emploie fréquemment, à l’exemple de ses contemporains, les vers de huit et de dix syllabes. Il rime négligemment, à la façon voltairienne. Mais chez lui, lorsqu’il est bien inspiré, l’alexandrin prend de l’ampleur et de la plénitude, et le vers libre qu’il manie avec beaucoup de souplesse se développe en période poétique et prend l’essor de la strophe.⁵²

Antoine de Bertin est, en ce qui concerne l’élégie, bien présent dans ce siècle même si on le considère plutôt un imitateur des Anciens et de Parny, dont il était un grand ami. Chez lui la nature est vraiment celle des Îles ; tout d’abord ce sera la mort de la femme aimée Eucharis qui va le pousser vers l’élégie, ensuite l’amour d’un nouvel amour, moins ardent et passionné que le premier,

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ *Ibid.*, p.107.

⁵¹ Cité par Potez, *ibid.*, p.128.

⁵² *Ibid.*, p.153.

Catilie. Ces poèmes formeront le recueil des *Amours*. Chez lui, nous dit Henri Potez : « On y trouve encore du goût classique, des périphrases. Des élégances surannées, mais, à côté de cela, un sens très réel de la couleur équatoriale. »⁵³ qui le place entre Parny et Chénier remarquant, toutefois, que Bertin « [...] plus que Parny, (il) sait voir [...] »⁵⁴.

Pour la mémoire, nous citerons également les noms de Mancini-Nivernais et Baculard d'Arnaud, Deguerle, Guingené, Lebrun-Pindare, le chevalier de Bonnard et surtout Léonard. Mancini-Nivernais nous laisse outre ses élégies une longue dissertation sur l'élégie et Baculard d'Arnaud quatre livres parus en 1754. Jean-Marie Deguerle n'est poète qu'un temps, celui de sa jeunesse, copiant admirablement ses prédécesseurs et en particulier Parny, puis il se lasse et va enseigner. Guingené a « le goût de l'allégorie à outrance »⁵⁵, ses poèmes sont remplis de majuscules, on l'a affublé d'une épithète « le bon Guingené » ce qui veut tout dire et ne rien dire. Ami de Lebrun-Pindare, - ils se renvoyaient entre eux des compliments - ; Pindare avait été ajouté à son nom par prétention, son vrai nom était Ponce-Denis Écouchard Lebrun, devenant dans l'histoire littéraire le Vadius ou le Trissotin du XVIII^e siècle, et sur qui Chateaubriand écrira : « Ses élégies sortent de sa tête, rarement de son âme [...] »⁵⁶, prétentieux, sordide dans ses histoires d'amour nous dit Potez⁵⁷, lovelace assez ragoûtant, misogynne à fond, ses *Élégies* nous laissent peu de choses. Bonnard a quelques vers heureux, où les sentiments élégiaques sont admirablement bien tournés, nous dit Potez, et où le regret et la solitude annoncent Lamartine : « Je ne les verrai plus, ces riants paysages [...] Les beaux lieux ne sont beaux que par l'objet aimé. »⁵⁸. Et enfin, nous avons

⁵³ *Ibid.*, p.180.

⁵⁴ *Ibid.*, p.200.

⁵⁵ *Ibid.*, p.210.

⁵⁶ *Mémoires d'outre-tombe*, cité, *ibid.*, p. 213.

⁵⁷ *Ibid.* p.213 et sqq.

⁵⁸ *Ibid.*, p.228.

Léonard, poète élégiaque d'occasion : « Dans le cadre de ses idylles il a quelquefois mis de véritables élégies, et la poésie pastorale lui a été une occasion de confidences personnelles. »⁵⁹, mais la plupart du temps il est considéré comme « fade, affecté, sentimental à l'excès. »⁶⁰. Le temps qui passe sauve quelques vers : « Qu'êtes-vous devenus doux plaisirs de la vie ? / N'êtes-vous plus ces lieux que j'ai vus autrefois ? »⁶¹, annonçant toute la mélancolique ascèse poétique du siècle suivant au cœur d'une nature accueillante et bienfaisante.

Enfin Chénier vint, serions-nous tenté de dire, en lisant Henri Potez, et il est vrai que le jeune poète guillotiné est celui qui marquera poétiquement le plus son siècle, si l'on exclut, bien sûr, les proses poétiques de Jean-Jacques Rousseau - celle des *Rêveries du promeneur solitaire* et *La Nouvelle Héloïse* - et les élégies, entre les deux siècles, de Millevoye.

André Chénier laissa à l'histoire littéraire la plainte universelle, celle d'un homme amoureux qui sait qu'il va mourir et injustement (l'on meurt toujours injustement mais dans la fleur de l'âge, cela paraît encore plus scandaleux et surtout pour des motifs semblables dans la tempête révolutionnaire), mais cette douleur Chénier l'exprimera différemment des poètes de son siècle. Qu'il s'agisse de *La Jeune Captive* ou de *La Jeune Tarentine* ou d'autres poèmes moins célèbres, « Chénier se distingue éminemment de ses contemporains en ce que la douleur chez lui n'est ni larmoyante, ni verbeuse, ni lugubre. »⁶² :

Mon âme vagabonde, à travers le feuillage,
Frémira, sur les vents ou sur quelque nuage
Tu la verras descendre, ou du sein de la mer,

⁵⁹ *Ibid.*, p.233.

⁶⁰ *Ibid.*, p.235.

⁶¹ Cité par Potez, *ibid.*

⁶² *Ibid.*, p. 249.

S'élevant comme un songe, étinceler dans l'air,
Et ma voix, toujours, tendre et doucement plaintive,
Caresser en fuyant ton oreille attentive.⁶³

On a divisé – Berq de Fouquières plus précisément cité, bien entendu par Potez - les élégies de Chénier en trois groupes : « [...] celles qui ont trait aux méditations, aux voyages, aux impressions personnelles du poète ; celles où il célèbre ses amours, surtout avec Camille ; celles enfin où, sur un mode lyrique, il chante la suprême et la plus délicate aventure de son cœur, le sentiment tendre et discret que lui inspira Fanny. »⁶⁴.

Toutefois, Chénier ne put éviter les influences de son temps, même les pires, comme celle d'Écouchard Lebrun, quoique dans l'ensemble il subisse plutôt l'influence de Parny. Cela se ressent, comme le met en évidence Potez, car dans ces influences il y a trop de « [...] rhétorique dans tout cela, jusqu'à l'excès [...] »⁶⁵. Conscient, néanmoins, de tout cet artifice, il souligne lui-même que « l'art ne fait que les vers, le cœur seul est poète »⁶⁶. Au sein d'un siècle riche en stéréotypes poétiques, ce grand poète tire « d'un vaste champ de fleur [...] un peu de miel. »⁶⁷ et ce miel sera suffisant pour lui laisser une place d'honneur dans le panthéon poétique français.

Il est vraiment curieux d'observer comment en ce siècle, écrasé entre le classicisme et le romantisme, l'élégie soit l'un des motifs récurrents de la poésie et comment ces poètes souvent délaissés par les histoires littéraires à cause de leurs lourdeurs, périphrases et allégories, mythologies et lieux communs, offrent à leur façon certains thèmes récurrents, la nature, l'homme

⁶³ André Chénier, *Néère, Elégies*, in *Poésies*, (éd. de Louis Berq de Fouquières, 1872), Paris, Gallimard, Coll. « Poésie », 1994, p. 61 ; cité également par Potez, *cit.*, p.251.

⁶⁴ Potez, *cit.* pp.254-255.

⁶⁵ *Ibid.*, p.266.

⁶⁶ Chénier, *Elégies, Livre I : Méditations. Voyages, XXII, op. cit.*, p.207.

⁶⁷ *Élégie XIX, Ibid.*, p.200 ; cité également par Potez, *cit.*, p.279.

au sein de la nature, la fuite du temps, annonçant les grandes œuvres romantiques : Chateaubriand, Lamartine, Hugo, Vigny, Sainte-Beuve et Musset.

Nous citerons aussi provenant des brumes allemandes, mais éclairées par le soleil romain les élégies de Goethe qu'il publiera en 1788. Ces *Élégies romaines* sont restées immortelles, porteuses d'un air nouveau, et d'une certaine façon, renouvelant le genre, elles offrent à la lecture une nouvelle vision élégiaque. À la peine de l'amant se superpose, la joie panique des amoureux, l'intensité du plaisir physique au sein d'une ville - devenue mythique - accueillante et complice – comme la nuit chaude traversée et vécue - prenant la tête du cortège dense de figures mythiques au dépens de la mélancolie sombre : «[...] tout me devient un seul temple, / Le temple dédié à l'Amour, qui accueille l'initié.»⁶⁸. Traduites en italien par Luigi Pirandello, elles prennent un aspect curieux, une "recréation fastueuse"⁶⁹, selon Raymond Voyat : « Fecesi a me furtivo : - per questa volta fede /prestami ancor ; leale son teco : la vita ed il canto.»⁷⁰ comme si le Sicilien voulait s'approprier dans sa langue archaïque et noble tout l'élégiaque du poème. La traduction française de Raymond Voyat semble rendre la lecture de Goethe plus accessible et résolument moderne. C'est une Rome remplie des cris d'amour du poète : « « Entends-tu mon aimée cette rumeur joyeuse qui monte de la via Flaminia ? Ce sont des moissonneurs... »⁷¹. Goethe célèbre l'amour, l'amour charnel : « Car n'est-ce pas étudier que d'épier la forme d'un sein / Que d'effleurer de sa paume la courbure d'une hanche ? »⁷² et surtout il chante les rues et les paysages de Rome.

⁶⁸ Johann Wolfgang von Goethe, *Élégies romaines*, (traduction de Raymond Voyat), Paris, La Différence, 1991, p.29.

⁶⁹ Voyat, *cit.*, p.21.

⁷⁰ Goethe, *Elegie romane* (trad. de Luigi Pirandello), Roma, Newton, 1993, p. 35.

⁷¹ Goethe, (tr.Voyat), *cit.*, p.49.

⁷² *Ibid.*, p. 39.

Plus tard, beaucoup plus tard, revenu en Allemagne, Goethe écrira encore des élégies : en particulier, en 1821, *l'Élégie de Marienbad* : c'est l'œuvre d'un homme âgé amoureux d'une jeune fille beaucoup trop jeune, c'est l'œuvre crépusculaire d'un homme qui n'a guère plus de temps mais qui en présence de la beauté d'Ulrike revit encore une dernière fois : « Et, contemplant cette unique Beauté / Les nostalgiques larmes ont cessé. »⁷³.

Thomas Gray avec son *Elegy written in a Country Churchyard*, son *Élégie écrite dans un cimetière de campagne*, écrite en 1751, va devenir très vite une mode qui pénétrera dans tous les pays. L'élégie va interpréter un peu partout ce thème de la méditation de la mort, où le poète devant un paysage souvent rustique, crépusculaire, voire nocturne, va devenir le chantre d'un *memento mori* inéluctable.

Friedrich Hölderlin au gré de ses élégies si poignantes, semble vouloir partager avec le lecteur la régénération du paysage dans l'éclairage d'une lumière grecque qui semble vouloir annoncer un nouveau retour des dieux et de nouvelles possibilités d'existence, bien qu'au bout du compte celles-ci seront vaines. Dans cette douleur élégiaque - elle, renouvelée - envahissant l'espace poétique sa plainte traverse les siècles et ne trouve toujours pas de réponse :

[...] Ah ! que dire encor ? Que faire ?

Je ne sais plus – et pourquoi, dans ce temps d'ombre misérable, des poètes ?

Mais ils sont, nous dis-tu, pareils aux saints prêtres du dieu des vignes,

Vaguant de terre en terre au long de la nuit sainte.⁷⁴

3. *Naguère*

⁷³ Wolfgang Goethe, *Élégie de Marienbad et autres poèmes* (trad. de Jean Tardieu), Paris, Gallimard, 1993, p.23.

⁷⁴ *Le pain et le vin*, traduction de Gustave Roud, in Friedrich Holderlin, *Odes, Elegies, Hymnes*, Paris, Gallimard, 1967, 1993, p.103.

Dans *Le Gradus français ou dictionnaire de la langue poétique* par L.J.M. Carpentier

(Paris, chez Alexandre Johanneau, 1822) l'élégie :

« [...] est un petit poème dont les plaintes et la douleur sont le principal caractère. je dis le principal caractère car bien que ce poème traite ordinairement les objets lugubres, il ne s'y borne pourtant pas uniquement. [...] M. Chaussard a expliqué plus particulièrement les objets sur lesquels s'exerce la muse élégiaque :

Soit que ma voix déplore un malheur domestique,
Soit que mon deuil consacre une perte publique,
L'héroïque élégie, en ses maux douleurs,
Par l'admiration sait tempérer les pleurs ;
Elle aime à présenter des illustres spectacles,
Le génie opprimé triomphant des obstacles,
L'indomptable vertu qui foule aux pieds le sort,
Et l'immortalité conquise par la mort. (*Poétique secondaire, chant II*)

Le style de l'élégie doit être simple, délicat et surtout naturel, parce que le sentiment parle sans affectation. [...] « Elle (l'élégie), dit Batteux, gémit et se plaint à-peu-près comme Phèdre dans Racine [...] *Epit.* Tendre -, triste -, plaintive, touchante, éplorée, lugubre, lamentable, douloureuse, amoureuse, fade-, Périph. Les douleurs, les soupirs de l'élégie [...]»⁷⁵

Nous ne ferons que citer Chateaubriand, poète d'une prose magnifique que l'on peut considérer indiscutablement élégiaque, ne serait-ce que le morceau magistral de la grive dans les *Mémoires d'Outre-Tombe*, et certaines pages de *René*. C'est toutefois Millevoye qui ouvre grand le chemin de l'élégie avec un premier volume d'*Élégies* publié en 1812 ; le premier poème célébré par Sainte-Beuve dans la *Préface* des *Œuvres complètes*, est le poème d'ouverture, *La chute des feuilles*, qui va donner la note dominante du siècle : nature et automne et mort. L'élégie redevient funèbre, déjà pressentie par Chénier, au siècle précédent. Chez Millevoye, nous dit Sainte-Beuve, différemment

⁷⁵ L.J.M. Carpentier, *Le Gradus français ou dictionnaire de la langue poétique*, Paris, chez Alexandre Johanneau, 1822, pp.433-434.

de l'élégie de Parny : « C'est une variété d'émotions et de sujets élégiaques, selon le sens grec du genre, une *demeure abandonnée*, un *bois détruit*, une feuille qui tombe, tout ce qui peut prêter à un petit chant aussi triste qu'une larme de Simonide. »⁷⁶. Poète recherché, apprécié par ses contemporains, après avoir aimé en vain une jeune fille qui mourut après la rupture forcée due aux familles, il deviendra vite dans l'imaginaire, à son tour, le poète malheureux plein de talent destiné à mourir trop jeune. Nous citerons encore une fois Henri Potez pour expliquer une des caractéristiques les plus attachantes de ce poète :

Parmi les poètes de l'automne, car c'est vraiment là sa saison favorite, il a une originalité qui lui est propre. Il a moins de sérénité que Lamartine, et moins de morbidité que Charles Baudelaire. L'automne est pour lui l'agonie tranquille et mélancolique de l'année, le temps des recueils et des souvenirs. Bien mieux que le livre éclatant de Victor Hugo, le groupe le plus remarquable de ses élégies pourrait s'intituler *Feuilles d'automne*. Les vers sont comme éteints, enveloppés de ces brumes vaporeuses où murmurent des bruits de chars lointains et de pas étouffés par les plantes mortes, des tintements de cloches et d'enclumes. Ils sont frissonnants de ces souffles légers qui rident les eaux mortes et les rivières grises, et blêmes comme les crépuscules de vieil argent qui s'attardent sur les coteaux de Ponthieu.⁷⁷

Au début du siècle, on traduit beaucoup les élégiaques latins Properce et Tibulle et on compose de nombreux recueils d'élégies, la plupart du temps inspirés à Parny. Potez nous cite quelques poètes, aujourd'hui totalement inconnus, auteurs d'élégies ; à notre tour nous les citerons : François-Marie-Guillaume Duault (1757-1833) ; Pierre-François Tissot (1768-1854) ; Charles-Louis Mollevaut (1776-1844) ; Auguste de Labouisse (1778-1832) ; Joseph Treneuil (1763- 1818) ; Gabriel Legouvé (1764-1812) et Pierre Baour-Lormian (1770-1854), inspirés de Ossian et de Gray.

⁷⁶ Sainte-Beuve Préface à Millevoye, *Œuvres*, Paris, Garnier Frères, 1837, p.9.

⁷⁷ Potez, *cit.*, p.471.

Et puis les femmes, nombreuses, où v a rapidement dominer par son originalité, Marceline Desbordes-Valmore. Parmi celles-ci nous avons Mme Dufrénoy qui publie ses *Élégies* en 1813 ; « Elle a lu Parny »⁷⁸ nous dit Henri Potez « avec passion, l'a imité, non point servilement comme les Deguerle, les Duault, mais surtout pour l'esprit, le goût étroit et l'inspiration mesurée. »⁷⁹.

Victoire Babois (1760-1839), nièce de Ducis, reste connue dans l'histoire de l'élégie pour ses *Élégies maternelles* publiées en 1805, suivies d'improbables *Élégies nationales*, en 1815 contre les Anglais. L'étincelle poétique naquit en 1792, juste après la mort de sa fille, âgée de cinq ans. La poésie lui permit de surmonter sa douleur : « [...] une poétesse qui nous fait ses confidences, nous initie aux démarches de sa pensée [...] »⁸⁰. Nous citerons également Mme Desroches et Madame de Vannoz.

Marceline Desbordes-Valmore publiera son premier recueil en 1818 suscitant immédiatement un grand succès de critique et un renouveau de la sensibilité élégiaque : « Et sans saisir sa main ma main s'est avancée /Et mon dernier adieu dans les airs s'est perdu. »⁸¹. Sainte-Beuve dit que ce génie de l'élégie qu'elle possède « ne doit rien qu'à son propre cœur »⁸², car cette voix de femme est sincère, authentique et poétiquement riche comme le montre cet autre vers : « Ma vie est dans ce rêve où tu ne fuis jamais. »⁸³, où le pouvoir des mots a fixé, à jamais, l'amour en un instant onirique et si réel.

⁷⁸ *Ibid.*, p. 401.

⁷⁹ *Ibid.*

⁸⁰ *Ibid.*, p.412.

⁸¹ Marceline Desbordes-Valmore, *Élégie*, in *Poésies*, Paris, Gallimard, coll. « Poésie », 1983, p. 47.

⁸² Cité par Potez, *cit.*, p. 417.

⁸³ Desbordes, *cit.*, p.41.

Avec le siècle nouveau, nous dit Henri Potez, « La matière de l'élégie, qui est devenue singulièrement complexe et variée, se déverse dans la poésie lyrique, dans la Méditation, dans l'Ode. C'est là surtout qu'on retrouve ses thèmes éternels, l'amour agrandi, épuré et divinisé, la mort, les grandes mutations historiques, les illustres infortunes. »⁸⁴. Ce seront, bien sûr, les poèmes de Lamartine, de Victor Hugo, de Musset et de Vigny. Sans oublier les poèmes élégiaques de *Joseph Delorme* de Sainte-Beuve et plus spécialement un poème des *Poésies diverses* ayant pour titre *Élégie* :

Simonide l'a dit après l'antique Homère :
Les générations dans leur presse éphémère,
Sont pareilles, hélas ! aux feuilles des forêts
Qui verdissent un jour et jaunissent après,
Qu'enlève Aquilon ; et d'autres toutes fraîches
Les remplacent déjà, bientôt mortes et sèches.
Les générations sont semblables aussi
Aux flots qui vont mourir au rivage obscurci.[...] ⁸⁵

Nous sommes dans la mouvance vespérale, tant de fois décrite par les poètes et que Bachelard a célébré, moment crépusculaire s'il en est, où le bruit de l'eau suscite des pensées et des interrogations sur le cours des choses, s'emballe à celle de préromantique de Jean-Jacques Rousseau au bord du lac de Bienne. Quant à Lamartine, bien que l'atmosphère pénètre la plupart des ses grands poèmes, de *L'automne*, au *Vallon*, à *L'Isolement*, à *Milly*, de *Pensée des Morts*, au *Lac*, il nous laisse cependant un poème intitulé *Élégie* aux échos ronsardiens : « Cueillons, cueillons

⁸⁴ *Ibid.*, p.474.

⁸⁵ Sainte-Beuve, *Poésies complètes*, Paris, Charpentier, 1910, pp.190.

la rose au matin de la vie ; [...] »⁸⁶, élargissant le regret d'une existence trop brève déjà passée, à l'heure de la mort :

Ainsi l'homme, courbé sous le poids des années,
Pleure son doux printemps qui ne peut revenir.
Ah ! rendez-moi, dit-il, ces heures profanées ;
O dieux ! dans leur saison j'oubliai d'en jouir.⁸⁷

Pour enfin reprendre vers la fin du poème, la plainte amoureuse ronsardienne : « Aimons-nous, ô ma bien aimée ! »⁸⁸. Ce poème n'est pas à la hauteur élégiaque du *Poète Mourant* : « Le poète est semblable aux oiseaux de passage / Qui ne bâtissent point leurs nids sur le rivage [...] Ils passent en chantant loin des bords ; et le monde / Ne connaît rien d'eux, que leur voix. »⁸⁹ car le regret, élégiaque et éloquent, semble plus important :

Je chantais, mes amis, comme l'homme respire,
Comme l'oiseau gémit, comme le vent soupire,
Comme l'eau murmure en coulant.

[...]

A l'heure des adieux je ne regrette rien ;
Rien que l'ardent soupir qui vers le ciel s'élance,
L'extase de la lyre, ou l'amoureux silence,
D'un cœur pressé contre le mien.⁹⁰

⁸⁶ Alphonse de Lamartine, *Élégie*, in *Méditations suivies de Poésies diverses*, Paris, Gallimard, 1963, coll. « Livre de Poche », p.167.

⁸⁷ *Ibid.*, p.168.

⁸⁸ *Ibid.*

⁸⁹ Lamartine, *Le poète mourant*, cit, p.170.

⁹⁰ *Ibid.*, p.172.

Le *topos* du poète mourant a aussi été chanté par Millevoye :

Compagnons dispersés de mon triste voyage
O mes amis ! ô vous qui me fûtes si chers !
De mes chants imparfaits recueillez l'héritage,
Et sauvez de l'oubli quelques-uns de mes vers.⁹¹

C'est le souvenir d'une œuvre qui ne doit pas disparaître, c'est l'*exegi monumentum* horatien⁹², même dans toute la fragilité de l'élégie, c'est l'appel aux poètes d'un poète à conserver les traces des mots inscrits dans la mémoire et dans les cœurs. C'est, en un seul mot, l'immortalité. La victoire sur le temps ravageur.

C'est en 1892 que Gabriele d'Annunzio, célébrant ses amours avec Barbara Leoni, se souviendra du titre de Goethe et proposera ses propres *Elegie romane*, en utilisant le distique élégiaque, au gré d'une langue riche et empreinte de mythologie, comme à vouloir y glisser toute l'antiquité et la présence bienfaitrice des *triumviri amoris*⁹³, comme Juste Scaliger appelaient les trois élégiaques romains⁹⁴. D'Annunzio se place sous la protection du poète allemand qui avait, avant lui, parcouru la ville, mettant en exergue les deux derniers vers de la première élégie de Goethe : « Eine Welt zwar bist du, o Rom... »

Su, Elegia t'elewa ! La notte è propizia ai dolenti /
Piangi la donna nostra, canta le lodi sue .

⁹¹ Millevoye, *Œuvres*, cit., p.78.

⁹² «Exegi monumentum aere perennius /regalique situ pyramidum altius / quod non imber edax, non Aquilo impotens / possit diruere aut innumerabilis / annorum series et fuga temporum. » “Ho compiuto un'opera memorabile, più durevole del bronzo / più elevata della regale mole delle piramidi / tale che edace pioggia non la possa / abbattere, né Aquilone /furioso, né innumerevoli serie di anni, né fuga di secoli”; Orazio, *Tutte le opere, Odi III, 30*, Milano, Mondadori, 2004 (Trad. di Luca Canali), p.294.

⁹³ Cf. « Amour cependant ranime la lampe et se souvient / Qu'il servait du même soin ses poètes triumvirs. » ; Goethe, *Elégies*, cit. (trad. de R. Voyat), p.39.

⁹⁴ Cité par Raymond Voyat, *ibid.* p.86.

Giova, ne l'alta notte, con lacrime lei richiamare?
Tutta nel verso vano l'anima mia si sface.⁹⁵

Quelques années plus tard, en 1898, l'autre grand poète italien de la fin du siècle, Giosuè Carducci, compose dans une langue ancienne et poétique la perte de son grand amour, Annie Vivanti, avec l'*Elegia del Monte Spluga*:

E mi trovai soletto là dove perdevasi un piano
brullo tra calve rupi: quasi un anfiteatro

ove elementi un giorno lottarono e secoli. Or tace
tutto: da' pigi stagni pigro si svolge un fiume:

erran cavalli magri su le magre acque: aconito,
perfido azzurro fiore, veste la grigia riva.⁹⁶

4. aujourd'hui

**« L'élégie n'est pas dans les mots de la plainte Elle
est dans la répétition des mots de la langue Elle est
cette répétition La langue tout entière est élégie »**

Emmanuel Hocquard, *Conditions de lumière*.

Elégies.

⁹⁵ Gabriele D'Annunzio, *Elevazione, Elegie romane*, in *Versi d'amore*, (a cura di Pietro Gibellini) Torino, Einaudi, 1995, p.205.

⁹⁶ Giosuè Carducci, *Rime e ritmi*, in *Tutte le poesie*, Roma, Newton & Compton, 1998, pp.566-567.

On ne lit guère Lamartine ni Carducci, aujourd'hui, et c'est regrettable, mais la poésie devient d'une façon presque autonome, par elle-même et malgré elle-même, élégiaque. Le regret de la non lecture, la plainte de l'oubli, on ne lit guère non plus les poètes élégiaques du XVIII^e siècle, on lit de moins en moins de poésie, d'ailleurs.

Et pourtant l'élégie dans les temps modernes semble renaître à une nouvelle vie. Il est vrai que dans les années 1980-1990 le lyrisme a repris une place prépondérante sur le devant de la scène poétique française. Jean-Michel Maulpoix, après Pierre-Albert Jourdan, Jean-Pierre Lemaire, Paul de Roux, Philippe Jaccottet et d'autres encore, ont remis en vogue le moi lyrique et ses déclinaisons modernes. Le sentiment élégiaque ne peut être absent lorsque le lyrisme déploie ses vers intimes au gré de paysages revisités et d'un monde renouvelé.

Bien sûr, le grand maître d'œuvre de l'élégie au XX^e siècle est Rainer Maria Rilke et ses *Élégies de Duino*, célébrées partout. La beauté et la richesse de ces poèmes sont si importantes que l'on ne peut pas passer sous silence cette perfection et nous en citerons quelques vers :

[...] Qui nous a donc ainsi retournés de la sorte,
que nous ayons l'allure, et quoi que nous fassions,
de qui s'éloigne ? De même que, sur le dernier coteau,
qui sous ses yeux déploie, une dernière fois, sa vallée tout entière,
le partant se retourne et s'arrête et s'attarde,
- de même nous vivons, et toujours et toujours nous faisons nos adieux.⁹⁷

En France, environ une vingtaine d'années auparavant, Francis Jammes nous laisse dix-sept élégies dont la première est dédiée à Albert Samain qui venait de mourir. Les autres parlent, pour la

⁹⁷ "Wer hat un salso umgedreht, dass wir, / was wir auch tun, in jener Haltung sind / von einem, welcher fortgeht? Wie er auf / dem letzten Hügel, der ihm ganz sein Tal / noch einmal zeigt, sich wendet, anhält, weilt - /so leben wir und nehmen immer Abschied."; Rainer Maria Rilke, *Huitième élégie*, in *Les Élégies de Duino* (1912-1922), [traduction d'Armel Guerne], Paris, Seuil, 1972, p.81.

plupart, d'amour : « [...] tu passas auprès d'eux avec ta gaîté fière / et le retroussement gracieux de ta robe. »⁹⁸ mais l'ombre de la mort - les amis disparus - est omniprésente:

[...] La mort a revécu doucement dans mon âme.

J'ai songé à tous ceux qui habitèrent là,

Aux enfants qui jouaient à tuer des lilas [...] ⁹⁹

Sentiments et personnes, même quand ils sont dus à l'amour et dans un temps présent, semblent, par la farandole des verbes au passé dominants, destinés à succomber très rapidement. Dans des atmosphères surannées, toute la magie de Jammes enchante de mélancolie le lecteur : « Je m'en suis attristé, / Et, me sentant vieilli, j'ai pris dans le fossé, / je ne sais pas pourquoi, une tige de menthe. »¹⁰⁰

Nous citerons les *Elegies d'Oxòpetra* (juste retour aux origines grecques) du prix Nobel 1979, Odisseas Elitis : « [...] Solo il tuo pensiero mi aveva bruciato tutti i manoscritti. »¹⁰¹ ; les *Elegies de Bierville* du Catalan Carles Riba i Bracons ; celle d'un autre grand poète grec Yannis Ritsos, *Élégie pour un présent court*, publiée en 1957. Sans oublier, en France, la *Deuxième élégie* XXX, de Charles Péguy, datant de 1908, texte en prose où se mêlent les regrets pour l'enfance, et une attaque contre le monde moderne qui avance, effaçant trop vite le passé.

C'est avec un poème en prose que le poète italien Vincenzo Cardarelli célèbre l'*Elegia etrusca* :

Pare che la pietà degli Etruschi verso i loro defunti consistesse nell'andarli a seppellire il più lontano possibile dalle voci e dalla vista del mare, come se essi, gli impenitenti, che sopravvivevano nei loro

⁹⁸ Francis Jammes, *Élégie sixième*, *Le Deuil des primevères* (1901), Paris, Gallimard, 1967, coll. « Poésie », p.40.

⁹⁹ *Élégie quatrième*, *ibid.*, p. 35.

¹⁰⁰ *Élégie dix-septième*, *ibid.*, p.70.

¹⁰¹ Odisseas Elitis, *Elegie*, Milano, Crocetti, 1997, p.31.

sepolcri, potessero ancora porgere orecchio ai suoi potenti richiami
sordi e non aver pace col mare accanto.¹⁰²

Et il nous plaît de croire à ce geste d'intense piété.

Avec Bertolt Brecht et ses *Elégies de Buckow*, « Ich sitze am Strassenrand »¹⁰³, assis au bord de la route, la vie moderne occupe l'espace poétique, l'asphalte, des voitures, des bribes d'images, comme une série de tableaux naïfs, des fleurs, une barque et le sentiment de malaise, de mauvaise humeur, de se sentir fautif : « Wie in aklten Zeiten »¹⁰⁴, *comme autrefois*. Les poèmes semblent se découper, être découpés dans une ensemble de réalité, et l'atmosphère, quoique moderne, quoique dégingandée, apparaît indéniablement mélancolique ; le sentiment de l'insatisfaction élégiaque est omniprésent. Et ici, aussi, l'on retrouve le bruit de l'eau, les clapotis produits par les avirons, tandis que le soir descend et que ces derniers bruits semblent se perdre dans la rumeur des voix : « Sprechend / Rudern sie nebeneinander. »¹⁰⁵. En fait, il s'agit ici de la première répression soviétique le 17 juin 1953, en Allemagne de l'Est, et ces élégies ne sont qu'une longue plainte de souffrances à venir : « Le peuple, y lisait-on, a par sa faute / Perdu la confiance du gouvernement [...] »¹⁰⁶ écrit ironique et désabusé le poète : « Ne serait-il pas / Plus simple alors pour le gouvernement / De dissoudre le peuple / Et d'en élire un autre ? »¹⁰⁷.

Quelques siècles après Goethe et D'Annunzio, un autre poète va mettre au centre de ses élégies la ville éternelle, il s'agit du Russe Joseph Brodsky. Les siècles passent, les visages changent

¹⁰² Vincenzo Cardarelli, *Il sole a picco*, in *Opere complete*, Milano, Mondadori, 1962, p.199.

¹⁰³ Bertold Brecht, *Buckower Elegien, Der Radwechsel* [Changement du pneu], in *Poesie*, Torino, Einaudi, 1960, 1992, p.262. Cf aussi: *Poèmes 7 : Elégies de Buckow - Poèmes ne figurant pas dans des recueils - Chansons et poèmes*, Paris, L'Arche, 1967.

¹⁰⁴ *Heisser Tag* [Jour de canicule], *ibid.*, p. 269.

¹⁰⁵ *Rudern, Gesprache* [Ramer parler], *ibid.*, p.272.

¹⁰⁶ Bertold Brecht, *La solution* in *Poèmes 7*, (traduction de Maurice Regnaut), Paris, L'Arche 1967, p.11.

¹⁰⁷ *Ibid.*

mais la ville apparaît comme figée dans la nuit du poème éternel de la plainte amoureuse, ici dans une traduction italienne :

A notte, con una lacrima una pupilla azzurra
risciacqua il cristallino per dargli brillantezza.
E questa piazza vuota sembra lassù la luna:
senza fontana certo. Ma la pietra è la stessa.¹⁰⁸

La lune comme une pierre de la ville, pierre lunaire, pierrot lunaire, superposition des siècles, les voix, la lune, la place déserte, l'amour absent ou destiné à une fin inéluctable. D'ailleurs n'appelle-t-il pas à son tour les femmes du passé aimées par ses prédécesseurs élégiaques : « Lesbia, Giulia, Cinzia, Livia, Michelina. »¹⁰⁹ auxquelles il semble vouloir, à son tour, susurrer comme il susurre à la femme présente : « Chinati. Ti devo sussurrare all'orecchio qualcosa : / per tutto io sono grato. [...] perché quel vuoto è Tuo. »¹¹⁰ Le poète traverse avec ses vers la ville durant la même saison que celle de Goethe, l'été : « Meriggiare colorato e assorto. [...] »¹¹¹, et plus loin, comme à vouloir mettre ses pas dans les pas des poètes élégiaques du passé : « Io sono stato a Roma. Inondato di luce.[...] »¹¹² et revient, inexorable, la présence inquiète de l'*exegi monumentum*. L'oeuvre restera quoiqu'il arrive :

[...] e nel cavo bruciante della gola, frantumo
di refrigerio, come perla fredda,
rotola Orazio: *Exegi monumentum*.
Io non ho eretto opere in pietre, in mostra

¹⁰⁸ *Elegie romane*, in Iosif Brodskij, *Poesie 1972-1985* (traduction de Giovanni Buttafava), Milano, Adelphi, 1986, p.169.

¹⁰⁹ *Ibid.*, p. 179.

¹¹⁰ *Ibid.*

¹¹¹ *Ibid.*, p.171.

¹¹² *Ibid.*, p.179.

fino alle nuvole, a far loro paura.
Del mio avvenire – di quello di ciascuno –
ho appreso dalle lettere, dal nero-inchiostro.”¹¹³

En 1963, c’est dans une langue riche poétiquement et dialectale que Biagio Marin, le poète de l’île de Grado, écrira ses élégies. Dans ce matériau linguistique, le poète donne à l’élégie l’Ur-langue nécessaire, la langue des ancêtres, celle de tous les jours, celle qui fait murmurer les vents et qui offre une couleur particulière au quotidien immédiatement saisissable alors que le poème semble vouloir s’éloigner dans les chutes d’un temps figé qui ne cesse, cependant, de passer :

[...] De là vegniva ‘l pianto
rade e strae deserte
e ciese ciuse e inserte
de podê ‘vê mai canto.

Nei cimiteri a nuòli
piangeva i nostri morti:
piangeva drento i porti
el mar intorno ai moli. [...] ¹¹⁴

Et par le biais du dialecte, la douleur semble devenir impondérable, omniprésente, englober chaque élément, intense :

La vita. Senza sol,
solo recordi amari

¹¹³ *Ibid.*, p.173.

¹¹⁴ « De là-bas venaient les pleurs / rades et villes désertes / églises fermées et incertaines / de ne pouvoir jamais célébrer un chant // Dans les cimetières aux nuages / pleuraient nos morts / la mer autour des môles/ pleurait dans les ports » ; Biagio Marin, *Nadal* [Noël] in *Elegie istriane* (1963), in *Poesie*, (éds. Claudio Magris et Edda Serra), Milano, Garzanti, 1981, 1999, p. 60.

comò 'l pianto dei pari
morti de crepacuor.¹¹⁵

Nous trouvons dans les *Poesie sparse* [*Poèmes épars*] d'Eugenio Montale une élégie dont nous citerons ces quelques vers : « Oscura notte, crei fantasmi o adagi / tra le tue braccia un mondo ? »¹¹⁶ ; et dans la nuit de la découverte d'un monde nouveau, alors que le poète demande (ordonne ?) à la femme aimée de ne pas bouger, le dernier vers, élégiaque à souhait, semble conserver en soi comme l'écho de toutes les voix des poètes élégiaques qui l'ont précédé : « Piangi ? »¹¹⁷, « Pleures-tu ? »¹¹⁸.

Léopold Sédar Senghor nous a laissé deux séries de poèmes élégiaques. La première est tout simplement nommée *Élégies*, la deuxième les *Elégies majeures*. Celles-ci sont des élégies dédiées soit à sa femme, soit à des hommes politiques, et elles ont, toutes, une indication musicale, comme par exemple : « Pour orchestre de jazz et chœur polyphonique ». Nous préférons, toutefois, les élégies tout court et rien que ces quelques vers nous bouleversent : « Ah ! mourir à l'enfance, que meure le poème se désintègre la syntaxe, que s'abîment tous les mots qui ne sont pas essentiels »¹¹⁹.

¹¹⁵ « La vie. Sans soleil / Que des souvenirs amers / Comme les pleurs des pères / morts de crève-cœur. » ; *Rinpianto* [Regret], *ibid.*, p.67.

¹¹⁶ Eugenio Montale, *Elegia in Tutte le poesie*, Milano, Mondadori 1984, p.784.

¹¹⁷ *Ibid.*, p.785.

¹¹⁸ Bien sûr on pourra toujours sourire à cette inversion du sujet et il est probable que dans une éventuelle autre traduction nous pourrions mettre tranquillement « tu pleures ? », la voix qui monte, l'interrogation parfaite de la modernité... Il est vrai que l'inversion surannée connote désormais une certaine distance que les deux amants du poème ne devraient pas avoir.

¹¹⁹ Léopold Sédar Senghor, *Élégie des circoncis*, in *Œuvre poétique*, Paris, Seuil, 1964, 1990, p.206.

Emmanuel Hocquard est celui qui a remis l'élégie dans le juste sillon avec, en 1990, son livre intitulé *Les élégies*¹²⁰ et la lecture de ses livres, merveilleusement, nous entraîne vers un passé absolument présent où les éléments personnels, intimes, sont mêlés aux bruits de l'existence et les images nous parlent incessamment : « avec le temps / les métaphores et les amours /s'épuisent d'elles-mêmes »¹²¹. Les années passant, il reste la mélancolie discrète des mots sur la page et la sensation que tout passé rejoint celui d'autrui :

Les choses incrustées Un
crabe mue Ancien cartable tout
taché d'encre à l'intérieur Mots
blancs
Tableau dans un coin¹²²

Parmi les poètes contemporains, Olivier Barbarant nous offre ses *Elégies étranglées*, proses poétiques et poèmes entremêlés, qui ont dans leur modernité toute la saveur ancienne de la plainte pour un être aimé disparu : « Je n'ai pas eu le cœur pourtant de lui prendre un dernier bouquet / Pour le jeter l'instant d'après dans l'eau verte ou le caniveau. »¹²³

Nous terminerons, cette promenade élégiaque avec un autre poète italien, Andrea Zanzotto, qui a pratiqué à plusieurs reprises l'élégie et dont nous citerons quelques vers comme une conclusion indispensable au *livre* de l'élégie :

Pullula invano la sera di dolente
verde e di tardi monti,

¹²⁰ Nous citerons, aussi : *Ma haie*, POL, 2001.

¹²¹ Emmanuel Hocquard, *Les Elégies*, Paris, POL, 1990, p. 118.

¹²² Emmanuel Hocquard, *Conditions de lumière, Élégies*, POL, 2007, p.104.

¹²³ Olivier Barbarant, *Elégies étranglées*, Seysssel, Champ Vallon, 2013, p.37.

la tua terra si vela di amori profondi
fiumi e vallate divengono memoria;
sta la mia sorte con te [...]¹²⁴

5. *Pour conclure*

Peut-on réellement conclure un thème aussi vaste que l'élégie? Jules de la Mesnardière, en 1639, parlait dans sa *Poétique* des « langueurs molles & mignardes de la poesie élégiaque »¹²⁵. Depuis toujours l'élégie subit ce malentendu qui mêle douleur et tristesse avec complaisance de la douleur, et en outre, l'élégie était sans cesse confrontée à la poésie épique et à la tragédie, les genres nobles. De plus, derrière le nom élégie on a mis tout et n'importe quoi. L'adjectif *élégiaque* a contribué à son tour à la confusion. Il reste que s'il est difficile de faire le tour de la question, après avoir glané, çà et là, diverses élégies nous pouvons dire qu'au cœur de l'élégie, se situe la perte de l'être aimé. Mort ou rupture amoureuse, peu importe, un peu comme le poème de René Char *Fastes*, il en va d'un sentiment d'abandon dominant. L'être aimé qui meurt nous abandonne, en quelque sorte. Et même les élégies amoureuses ne sont élégies que dans la mesure où la femme aimée trahit, abandonne, quitte ou du moins le sentiment, l'anxiété de la perte sont omniprésents. Car le mot-clé de l'élégie est bien la perte, perte de l'amour, de la vie, de la jeunesse, d'une enfance disparue trop vite, d'une nature défigurée, d'un monde du passé trop vite métamorphosé. Ainsi le sentiment élégiaque apparaît-il dans diverses œuvres poétiques sans que le poète inscrive le poème sous le nom d'élégie. Pudeur, ou probablement la véritable raison doit se chercher dans le fait que le mot a perdu son charme, l'aura mélancolique du poète sensible n'est plus à la mode, d'autant plus que le mot a pris du ventre avec le XVIII^e siècle, trop redondant de mièvreries élégiaques que le siècle de la raison avait du mal à digérer, et où les élégies se trouvaient à tout bout de champ

¹²⁴ Andrea Zanzotto, *Dietro il paesaggio, Elegia e altri versi* in *Tutte le poesie*, Milano, Mondadori, 2011, p.92.

¹²⁵ Hippolyte Jules Pilet de la Mesnardière, *La poétique*, tome 1, Paris, Antoine de Sommaville, 1639.

(chant ?). Il aura fallu attendre Emmanuel Hocquard pour qu'il redonne à l'élégie des lettres de noblesse et qu'il retrouve et son rythme et ses distiques, même si, pour cela, curieusement, Hocquard utilise les espaces blancs. Et pourtant le mot *élégie* est tellement joli, musical, charmant, attirant.

Nombreux sont les poètes qui ont, néanmoins, utilisés cette forme poétique et il faudrait plus d'un volume pour les citer tous. Dans cette promenade, à la lueur d'une chandelle élégiaque, nous avons cité quelques noms, et nous en avons certainement oubliés, comme les élégies de Giacomo Leopardi ou celles de Giovanni Pascoli ; au XX^e siècle Miguel Hernandez et son *Elegia a Ramon Sijé* et Cristina Campo avec son *Elegia di Portland Road* ; au XVI^e, le Toscan Luigi Alamanni et les Français Jean Doublet et Louise Labé, auteurs d'*Elégies*. La liste serait longue, la douleur de la perte accompagne depuis toujours les hommes et les femmes et les poètes ne font que recueillir ces plaintes. Certaines élégies sont restées, d'autres ont disparu, de même les poètes. Francis Jammes se demandait : « Mais qui me saluera, lorsque je serai mort, /ainsi que j'ai salué Desborde-Valmore ? »¹²⁶ ; il doit bien exister quelque part une élégie plus récente pour tous nos poètes disparus.

¹²⁶ Jammes, *Élégie quinzième*, cit., p.66.

<<ILLUMINAZIONI>>

Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione

N. 31 Gennaio – Marzo 2015

ISSN: 2037-609X



compu.unime.it